

J. F. Campbell
Niddry Lodge
Kensington
1873

GRAMMAIRE RUSSE

EXPLIQUÉE EN FRANÇAIS

À

L'USAGE DES ÉTRANGERS.

DEUXIÈME ÉDITION, RÉVUE ET CORRIGÉE.

MOSCOU.
IMPRIMERIE W. GAUTIER.
1860.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва, Ноября 7-го, 1859 года.

Ценсоръ Н. Безсомыкинъ.

Le désir que manifestent un grand nombre d'étrangers d'apprendre la langue russe, m'a encouragé à leur en expliquer les principes. J'ai donc choisi dans plusieurs grammaires ce qui m'a paru suffisant pour servir de base à l'étude de cette langue, et ce que j'ai jugé le plus nécessaire de savoir; j'ai cru aussi devoir supprimer quelques détails qui n'auraient servi qu'à rendre plus difficile l'étude d'une langue qui, quoique belle, présente aux étrangers beaucoup de difficultés.

Tout en me soumettant au jugement de personnes qui liront cette grammaire, j'ose me flatter qu'on la trouvera assez détaillée pour faciliter la connaissance de la langue russe. Une grande difficulté a été de rendre le plus exactement possible la prononciation, très difficile pour les étrangers : pour y réussir j'ai employé tous les moyens que j'ai cru propres à atteindre ce but. Si malgré les

soins que j'ai apportés à cet ouvrage, mon attente était trompée, j'espère que du moins on me saurait gré de cette entreprise qui n'a été conçue que par le puissant désir de faire connaître la langue nationale aux étrangers et de les mettre en état de juger par eux-mêmes de sa richesse et de sa beauté; puissent-ils se convaincre alors qu'elle peut exprimer des pensées et des sentimens aussi énergiques et aussi sublimes que les autres langues.

ALPHABET

ET

PRONONCIATION DES LETTRES.

А.	а	*a*
Б.	б	*b*
В.	в	*v*
Г.	г	*gué*
Д.	д	*d*
Е.	е	*ié*
Ж,	ж	*g (gé)*
З.	з	*zé*
И.	и	*i*
І.	і	
К.	к	*k*
Л.	л	*l*
М.	м	*m*
Н.	н	*n*
О.	о	*o*
П,	п	*pé*
Р.	р	*r*
С,	с	*s*
Т.	т	*t*
У.	у	*ou*
Ф,	ф	*f*
Х,	х	*ha*
Ц.	ц	*tsy*
Ч.	ч	*tcha*
Ш,	ш	*cha*
Щ.	щ	*chtscha*
ъ		*ièrr*
ы		*iérr-i*
ь		*iere*
Ѣ,	ѣ	*iate*
Э.	э	*è*
Ю.	ю	*iou*
Я.	я	*ia*
Ѳ.	ѳ	*fita*
Ѵ.	ѵ	*ijitsa.*

А.

Cette lettre se prononce comme un *a* français, par exemple.

Панорама *panorama* (un panorama)
Пальма *pale-ma* (une palme)

et quelque fois elle se prononce comme un *e* :

Шалунъ *chéloune* (un polisson)

Б.

Cette lettre se prononce comme *un b* francais, ex. :

Берегу *bérégou* (je garde)

et quelque fois elle se prononce comme un *p* français :

Дубъ *doupe* (le chêne)

В.

Cette lettre se prononce comme un *v* français :

Вижу *vijou* (je vois)

et quelque fois elle se prononce comme un *f* français :

Овца *oftsa* (une brebis)

Г.

Cette lettre se prononce au commencement des mots comme le *g* français dans le mot *garde :*

Груша *Groucha* (la poire)

elle se prononce comme un *k* français à la fin de quelques mots :

у ногъ *ou nokk* (aux pieds)

Dans les pronoms et les adjectifs au génitif elle se prononce comme un *v* français :

его *iévo* (de lui)
нашего *nachéva* (du nôtre)

Д.

Cette lettre se prononce comme un *d* français :

дом ъ *dome* (la maison)
дешево *deuchévo* (à bon marché)

et elle se prononce comme *t* à la fin des mots :

медъ *meute* (le miel)
ледъ *leute* (la glace)

Е.

Cette lettre au commencement des mots et dans toutes les syllabes où elle est précédée d'une voyelle, se prononce comme *ié* faisant sentir très peu l'*i*, ex.:

Важное *vajnoie* (grave)

Au milieu ainsi qu'à la fin des mots lorsqu'elle est précédée d'une consonne elle a le son de l'*é* fermé, exemple :

беру *bérou* (je prends)
не шалите *né-chélité* (ne polissonnez pas)

Dans la terminaison de quelques mots par екъ et dans les secondes personnes des verbes terminées par ешь elle se prononce comme *eu* français dans le mot *beurre* :

кулекъ *kouleukk* (un sac)
везешь *vézeuche* (tu portes)

et quelque fois elle se prononce comme un *o* ; exemple :

шелкъ *cholke* (la soie)

Ж.

Cette lettre se prononce comme un *j* français :

Жалѣю *Jéleiou* (je plains)
Жарко *Jarko* (il fait chaud)

З.

Cette lettre a le son du *z* français:

Завтра *Zaftra* (demain)
Зима *Zima* (l'hiver)

И et I.

Ces lettres se prononcent comme un *i* français; ex.:

Миръ *Mirr* (la paix)
Міръ *Mirr* (le monde)

Quand la lettre и est surmontée de ce signe й elle se prononce très-brève, ex:

Мой *Moï* (Mon)
Твой *Tvoï* (Ton)

Il faut faire attention que si dans l'explication des mots russes par les lettres françaises l'*i* surmonté de deux points se trouve après n'importe quelle voyelle, on doit le prononcer très-brièvement, sans cela on ne pourrait pas rendre la prononciation exacte des mots auxquels il sera joint, ex:

Твой *Tvoï* (Ton)
Скорый *Scoroï* (Vite, Prompt)

К. Л.

Ces lettres se prononcent comme *k, l,* français

Кража *Kraja* (un vol)
Лѣто *Léto* (l'èté)

М. Н.

Ces lettres se prononcent comme *m, n,* français, seulement elles n'ont jamais le son nasal:

Мѣра *Méra* (une mesure
Никто *Nikto* (personne)

Quand il y a deux н on doit les prononcer plus longuement, exemple :

Странно *Stranno* (étrangement)
Совершенный *Sovérchénnoi* (parfait)

О.

Cette lettre se prononce comme un *o* français, et quelque fois comme un *a*; exemple :

Конь *Kone* (le cheval)
Стонъ *Stonn* (le gémissement)
Понимаю *Panima-iou* (je comprends)
Который *Katoroi* (lequel)

П. Р. С. Т.

Ces lettres se prononcent comme *p, r, s, t,* en français, ex.:

Правда *Pravda* (la vérité)
Работа *Rabota* (le travail)
Слово *Slovo* (le mot)
Теплота *Téplata* (la chaleur)

У.

Cette lettre a le son de *ou* en francais ;

Урокъ *Ouroke* (la leçon)
Ударъ *Oudare* (un coup)

Ф.

Cette lettre se prononce comme un *f* en français ;

Фонарь *Fanare* (une lanterne)
Фигура *Figoura* (une figure)

Х.

Cette lettre répond au *ch* allemand, et il n'y a aucun son français qui puisse exprimer exactement sa prononciation;

c'est à proprement parler une aspiration très forte qui approche assez du son qu'aurait le *k* prononcé du gosier avec beaucoup de vitesse :

Хвала *khvala* (la louange)
Храбро *khrabro* (courageusement)

Ц.

Cette lettre se prononce comme *tsy,* ex. :

Нѣмецъ *Némétse* (un allemand)
Перецъ *Pérétse* (du poivre)

Ч.

Cette lettre se prononce à peu-près comme *tcha* en français, ex. :

Черезъ *Tchéréze* (á travers)
Человѣкъ *Tchélovékk* (l'homme)

Ш.

Cette lettre répond au *ch* en français, ex:

Широко *chirako* (largement)
Шляпа *chlapa* (un chapeau)

Щ.

Cette lettre se prononce comme *stch* en français, ex. :

щадить *stchédite* (faire grâce)

Ъ.

Cette lettre n'a aucun son , elle indique seulement que la consonne qui la précède , doit toujours se prononcer avec force ; et comme si elle était doublée :

глазъ *glazz* (l'œil)
стукъ *stoukk* (le fracas)

Ы.

Cette lettre a un son sourd, guttural et fortement aspiré; ex.:

буквы *boukvui* (les lettres)

Comme cette lettre est toujours précédée d'une consonne, pour ne pas se tromper dans la prononciation, je mettrai après la consonne un trait, et puis un *i;* ex.:

буквы *boukv-i* (les lettres)
брызгать *br-izgate* (jaillir)

Quelque fois cette lettre se prononce comme *o;* ex.:

смѣлый *sméloi* (hardi)

Ь.

Cette lettre à la fin des mots a un son à-peu-près semblable à celui de l'*e* muet; ex.:

знать *znate* (savoir)
брать *brate* (prendre)

Lorsqu'elle se trouvera au milieu des mots, suivie d'une consonne, alors pour expliquer sa prononciation par les lettres françaises, je séparerai l'*e* muet de la consonne qui suit, par un trait; ex.:

весьма *véce-ma* (très)
пальма *pale-ma* (une palme)
меньшій *mene-choi* (plus petit)

en faisant très peu sentir l'*e* muet.

Au milieu des mots si elle est suivie d'une voyelle, on la prononce comme un *i* français dans les mots: *fiel, miel;* ex.:

здоровье *zdarovié* (la santé)
бѣлье *bélio* (le linge)

ѣ.

Cette lettre au commencement des mots se prononce comme *ié,* ex. :

ѣсть *iéste* (manger)

ѣмъ *iéme* (je mange)

Au milieu et à la fin des mots elle se prononce comme un *é* fermé, ex. :

тѣнь *téne* (ombre)

на мнѣ *na mné* (sur moi)

Э.

Cette lettre se prononce comme un *è* ouvert ex. :

это *èto* (ceci)

этотъ *ètott* (celui-ci)

эклога *èkloga* (églogue)

Ю.

Cette lettre se prononce comme *iou*:

югъ *iough* (sud)

люблю *loublou* (j'aime)

Я.

Cettre lettre au commencement d'un mot se prononce comme *ia,* ex. :

ядро *iadro* (un boulet)

Au milieu d'un mot elle a la prononciation d'un *i* très bref et d'un *a* sourd, ex. :

мясо *miâço* (la viande)

et quelque fois au milieu des mots elle se prononce comme *e,* ex. :

княгиня *knéghiniâ* (la princesse)

Ѳ.

Cette lettre se prononce comme un *f* français :

эѳиръ *èfire* (éther)

V.

Quand cette lettre est précédée d'une voyelle, elle se prononce comme un *v* français; mais quand elle est précédée d'une consonne ou qu'elle se trouve au commencement d'un mot elle se prononce comme un *i*, ex. :

еvангелiе *iévanghélié* (l'évangile)
vмнъ *ïmne* (hymne)
мvро *miro* (les saintes huiles)

Pour marquer les prépositions de la langue russe : къ, въ, съ, je mettrai *k, v, s*, avec une apostrophe, comme :

въ домѣ *v'domé* (dans la maison)
къ тебѣ *k'tébé* (chez toi)
съ тобою *s'tabo-iou* (avec toi)

Remarques sur les mots qui ne se prononcent pas toujours comme ils sont écrits.

1. La lettre *a* si elle n'a pas d'accent après les lettres sifflantes, comme : ж, ч, ш, щ, se prononce comme *e*, on écrit: жалѣю, часы, шалунъ, щадить, mais on prononce :

jéléiou (je plains)
tchéc-i (la montre)
chéloune (un polisson)
stchédite (faire grâce)

2. La lettre *e* presque toujours après les lettres sifflantes ж, ч, ш, щ, se prononce comme un *o*, on écrit : четки, шелкъ, желудь, желтый, mais on prononce :

tchotki (chapelet)
cholke (la soie)
joloude (un gland)
joltoï (jaune)

3. La lettre *o* si elle n'a pas d'accent se prononce comme un *a*, on écrit : хорошо, молодой, говорю, бросаю, который, mais on prononce :

kharacho (bien)
maladoï (jeune)
gavaru (je parle)
braça-iou (je jette)
katoroï (quel)

4. La lettre я si elle n'a pas d'accent se prononce comme un *e*, on écrit : ямщикъ, ячмень, тяну, вяжу, mais on prononce :

iémstchike (un cocher)
iétchméne (l'orge)
ténou (je tire)
véjou (je tricotte)

5. La lettre ч dans что se prononce comme *chto,* on écrit: скучно, подсвѣчникъ, нарочно, mais on prononce :

skouchno .(ennuyant)
podsvéchnike (le chandelier)
narochno (exprès)

6. Les terminaisons des noms adjectifs et des pronoms au génitif par аго, яго, его, ого, se prononcent comme: *iéva, ova, ovo,* on écrit : добраго, синяго, третьяго, моего, нашего, mais on prononce :

dobrava (du bon)
cinéva (de couleur bleue)
trétiéva (du troisième)
ma-iévo (du mien)
nachéva (du nôtre)

7. Le pronom personnel она fait au genitif ея, mais on prononce: ee, exemple :

я не видалъ ея *ia né vidall iéio* (je ne l'ai pas vue).

Quoique certains mots soient écrits de la même manière, mais sous différentes significations ils se prononcent autrement, par exemple :

áтласъ (carte géographique) атлáсъ (le satin) гý6а (une des lèvres) губá (le golfe) зáмокъ (le château) замòкъ (la serrure) крòю (présent du verbe couvrir) кроió (présent du verbe tailler) плáчу (présent du verbe pleurer) плачý (présent du verbe payer) ýгольный (adjectif dérivé du mot charbon) угóльный (adjectif dérivé du mot angle) мýка (le tourment) мукá (la farine) онъ стоитъ (il se tient) онъ стóитъ (il vaut).

ГРАММАТИКА. *GRAMMATIKA.*

(LA GRAMMAIRE.)

La grammaire apprend à parler et à écrire correctement.

Pour parler et pour écrire correctement il faut connaître l'emploi des mots avec leurs changemens; employer les mots généralement reçus: et lier ces mots de telle manière que le sens de nos expressions soit clair.

Conformément à cela la grammaire contient quatre principales parties :

1. Словопроизведеніе *slovoprohizvédénié* (l'étymologie).
2. Словосочиненіе *slovossotchinénié* (la syntaxe).
3. Правописаніе *pravopissanié* (l'orthographe).
4. Словоудареніе *slovohoudarénié* (la prosodie).

L'ÉTYMOLOGIE.

L'étymologie fait connaître la construction, la dérivation, la signification et les inflexions des mots.

Un mot exprime l'idée de quelque chose ou de quelque sentiment de l'homme, par exemple :

другъ	*drough*	(un ami)
море	*moré*	(la mer)
скромность	*skromnoste*	(la modestie)
добрый	*dobroï*	(bon)
шесть	*chéste*	(six)
бѣгаю	*béga-iou*	(je cours)
завтра	*zaftra*	(demain)
ахъ!	*akh!*	(ah!)

Les mots se composent de lettres, on en compte trente-cinq dans la langue russe.

Les voyelles : а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я.

Les consonnes : б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Les demi-voyelles : ъ, ь.

Remarque. La lettre ѵ n'est usitée que comme nous l'avons déjà expliqué.

Les demi-voyelles ъ et ь ne doivent être employées qu'après les consonnes. La lettre ъ leur donne une prononciation ferme, comme dans :

столъ *stoll* (la table)
сталъ *stall* (s'arrêta).

La lettre ь leur donne une prononciation molle, comme dans :

столь *stole* (autant)
сталь *stale* (l'acier).

Remarque. Aux demi-voyelles on peut ajouter encore une lettre й (i bref) la quelle s'emploie après les voyelles :

Андрей *andréï* (André)
легкій *leugkoï* (léger)
покойный *pokoïnoï* (commode).

Les mots par leur construction et par leur dérivation sont radicaux, dérivés, simples et composés.

Les mots radicaux ne proviennent d'aucuns mots, exemple:

веселье *vécélié* (la gaiété)
гладкій *gladkoï* (uni)
жалѣть *jéléte* (plaindre)

Les mots dérivés proviennent des mots radicaux, tels sont:

весельчакъ	*vecéltchake*	(un homme joyeux)
веселый	*vécéloï*	(gai)
веселиться	*vécélitça*	(se réjouir)
весело	*vécélo*	(gaiement)
гладко	*gladko*	(uniment)
гладить	*gladite*	(repasser, caresser)
жалость	*jaloste*	(compassion)
сжалиться	*sjalitça*	(compatir)
жаль	*jale*	(je plains)
жалко	*jalko*	(c'est à plaindre).

Les mots simples tels sont :

море	*moré*	(la mer)
плаватель	*plavatél*	(nageur)
благо	*blago*	(bonheur)
дѣяніе	*déianié*	(l'action)
безъ	*béze*	(sans)
при	*pri*	(préposition qui gouverne le prépositionnel)
страсть	*straste*	(la passion).

Les mots composés se forment des mots simples, exemple:

море-плаватель	*moré-plavatél*	(navigateur)
благо-дѣяніе	*blagodéianié*	(bienfaisance)
без-при-crpacтie	*bézpristrastié*	(impartialité).

Par leur fonction les mots de la langue russe se divisent en dix parties du discours :

1. Имя существительное *imiâ soustchestvitelnoé* (le nom substantif).

2. Имя прилагательное *imiâ prilagatélnoé* (le nom adjectif).

3. Имя числительное *imiâ tchislitélnoé* (le non de nombre).
4. Мѣстоименіе *méstohiménié* (le pronom).
5. Глаголъ *glagoll* (le verbe).
6. Причастіе *pritschatié* (le participe).
7. Нарѣчіе *narétchié* (l'adverbe).
8. Предлогъ *prédlogh* (la préposition).
9. Союзъ *so-iouze* (la conjonction).
10. Междометіе *méjdométié* (l'interjection).

Les six premières parties du discours sont variables, et les quatre dernières sont invariables.

DU NOM SUBSTANTIF.

Le nom substantif exprime un objet soit matériel, soit idéal; on le connait par la question кто? что? (qui? quoi?)

кто? Богъ *Bogh* (Dieu)
человѣкъ *tchélovékk* (l'homme)
что? домъ *dome* (la maison)
земля *zémla* (la terre)
добродѣтель *dobradétél* (la vertu).

Le nom substantif se subdivise en nom appellatif ou commun, en nom propre et en nom collectif.

Нарицательное или общее *naritsatélnoé ili obstchéé* (appellatif ou commun) est celui qui convient à plusieurs personnes ou à plusieurs choses, exemple :

Король *Karole* (le Roi)
рѣка *réka* (la rivière)
день *déne* (le jour)
совѣсть *sovéste* (la conscience)
радость *radoste* (la joie).

Собственное *sobstvénnoé* (le nom propre) est celui qui ne convient qu'à une seule personne ou à une seule chose, exemple :

Вильгельмъ	*Vilhélme* (Guillaume)
Петръ	*Peutre* (Pierre)
Пруссія	*Proussia* (la Prusse)
Понедѣльникъ	*Panédélnik* (Lundi)

Remarque. Aux noms propres appartiennent non seulement tous les noms des hommes, mais encore leur surnom, c'est-à-dire, le nom de leur père et de leur famille.

Даниловичь	*Danilovitche*	les noms de leurs pêres
Ивановичь	*Ivanovitche*	
Карловичь	*Karlovitche*	
Сергѣевна	*Sérguéévna*	
Андреевна	*Andréévna*	
Даниловъ	*Daniloff*	leurs familles.
Багратіонъ	*Bagratioun*	
Кутузовъ	*Koutouzoff*	
Пушкинъ	*Pouchkin*	

Собирательное *sobiratélnoé* (le nom collectif) est celui qui présente à l'esprit plusieurs objets réunis ensemble

народъ	*narode* (le peuple)
войско	*voïsko* (les troupes)
лѣсъ	*lesse* (une forêt)
полкъ	*polke* (un régiment).

Remarque. Pour marquer une quantité d'animaux il y a les noms collectifs suivants :

quantité de bétail	стадо	*stado*
des chevaux	табунъ	*tabounе*

des oiseaux стая *staïa*
des abeilles рой *roï*
des insectes куча *koutcha.*

Par une qualité de la langue russe les substantifs peuvent être :

Augmentatifs quand ils montrent un objet en grand :
мужичище *moujitchistché* (un paysan rustre)
ручище *routchistché* (une grande main)

Diminutifs quand ils montrent l'état d'une personne ou d'une chose en petit :
мужичекъ *moujitchoke* (un petit paysan)
ручка *routchka* (une petite main)
столикъ *stolike* (une petite table)

Remarque. Aux diminutifs appartiennent les noms de *tendresse ou d'amitié* qui sont usités pour nommer des objets aimables :

братецъ *bratétsse* (mon petit frère)
сестрица *séstritsa* (ma petite sœur)
Ваня *Vaniâ* } Jeannot
Ванюша *Vanucha* }
Катя *Katiâ* } Catherine
Катинька *Katine-ka* }
рученька *routchéne-ka* (la petite main)
дружокъ *droujoke* (mon petit ami).

Il y a encore des noms qui servent à nommer les objets futiles avec mépris, comme les mots qui suivent :

Ванька *Vane-ka* } Jean
Ванюшка *Vanuchka* }
Петрушка *Pétrouchka* (Pierre)
лошаденька *lachédeunka* (le cheval)
собаченка *sabatchonka* (le chien).

Remarque. Les noms augmentatifs ne peuvent pas être employés dans un bon style.

Les noms substantifs dans la langue russe ont trois genres:

мужескій *moujéskoï* (masculin)
женскій *jénskoï* (féminin)
средній *srédnïï* (neutre.)

Au masculin appartiennent les noms qui se terminent par ъ et par й, ex :

орелъ *areull* (un aigle)
столъ *stoll* (une table)
муравей *mouravéï* (une fourmi)
покой *pakoï* (le repos).

Au féminin appartiennent les noms qui se terminent par a et par я ;

шпага *chpaga* (l'épée)
лилія *lilia* (le lis)

Excepté les dénominations qui conviennent au masculin, exemple :

слуга *slouga* (le serviteur)
судья *soudia* (le juge)

Excepté les noms terminés par мя qui ne sont jamais que du genre neutre.

Au genre neutre appartiennent les noms terminés par o et par мя comme :

море *moré* (la mer)
окно *akno* (la fenêtre)
сѣмя *sémiâ* (la sémense)

Excepté подмастерье (ouvrier) qui est du genre masculin.

Au genre neutre appartient le mot дитя (enfant).

Certains noms terminés, par ь sont du genre masculin, et les autres noms sont du genre féminin, exemple:

день *déne* (le jour)
корабль *karable* (le vaisseau).

Ces noms sont du genre masculin,

et

тѣнь *téne* (l'ombre)
площадь *plostchate* (place publique)

sont du genre féminin.

Ceux qui parlent russe peuvent facilement distinguer le genre de tels noms en ajoutant au masculin le mot этотъ, et au féminin le mot эта; exemple:

этотъ день *ètote déñe* (ce jour)
эта тѣнь *èta téne* (cette ombre)

Outre cela il y a dans la langue russe des noms terminés par а et par я, qui sont du genre commun, c'est à dire, des noms qui ayant une égale terminaison servent à nommer des objets personnels du genre masculin et du genre féminin, exemple:

сирота *sirota* (l'orphelin)
убійца *oubitsa* (l'assassin)
порука *parouka* (le répondant)
невѣжа *névéja* (l'ignorant)
плакса *plakça* (pleurnicheur)
ворожея *varojéia* (diseur de bonne aventure)
разиня *raziniâ* (bahaud).

Les noms étrangers qu'on emploie dans la langue russe, terminés par и, у et ю, sont du genre masculin quand ils marquent des objets animés; ils sont du genre neutre quand ils marquent des objets inanimés; exemple:

Masculin.

красивый колибри *kracivoï kolibri* (un joli colibri)
рѣдкій какаду *rédkoï kakadou* (rare kakadou).

Neutre

богатое пари *bagatoé pari* (un riche pari)
большое ревю *balchoé révu* (une grande revue).

Les noms personnels du genre masculin se forment au féminin par l'augmentation d'une ou de deux syllabes, exemple:

Masculin.		*Féminin.*	
Императоръ	*impérator*	Императрица	*impératritsa*
Царь	*tsar*	Царица	*tsaritsa*
Генералъ	*guénérall*	Генеральша	*guénérale-cha*
Монахъ	*manakh*	Монахиня	*manakhiniâ*
Кумъ	*koume*	Кума	*kouma*
Тесть	*teste*	Теща	*teustcha*
Сосѣдъ	*sacédd*	Сосѣдка	*sacédka*
Гость	*gòste*	Гостья	*gostia*
Поваръ	*povarr*	Повариха	*povarikha.*

De la qualification des nations.

Россіянинъ	*roscianine*	Россіянка	*roscianka*
Прусакъ	*proussake*	Прусачка	*proussatchka*
Англичанинъ	*anglitchanine*	Англичанка	*anglitchanka*
Нѣмецъ	*némétse*	Нѣмка	*némka*
Французъ	*frantsouze*	Француженка	*frantsoujénka*
Индеецъ	*ïndeïtse*	Индеянка	*indeianka*
Китаецъ	*kitaétse*	Китаянка	*kita-ianka*
Черкесъ	*tcherkéce*	Черкешенка	*tcherkéchénka*

DES NOMBRES.

Il y a deux nombres: (единственное *iedinstvénnoë*) le singulier, qui marque une seule personne ou une seule chose :

брать *bratt* (le frère)
рѣка *réka* (la rivière)

(Множественное *mnojéstvénnoé*) le pluriel, qui marque plusieurs personnes ou plusieurs choses :

братья *bratia* (les frères)
рѣки *réki* (les rivières).

Certains noms substantifs sont employés seulement au singulier, certains autres ne le sont qu'au pluriel.

Les noms d'objets matériels s'emploient toujours au singulier :

золото *zoloto* (l'or)
желѣзо *jélézo* (le fer)
мѣдь *méde* (le cuivre)
молоко *malako* (le lait)
мука́ *moukâ* (le farine)

Ainsi que les qualifications des vertus et des vices :

кротость *krotoste* (timidité)
терпѣніе *térpénié* (patience)
мужество *moujéstvo* (vaillance)
лѣность *lénoste* (paresse)
ослушаніе *aslouchanié* (désobéissance)
упрямство *oupriâmstvo* (opiniâtreté)

Ainsi que plusieurs nom d'objets abstraits :

мракъ *mrakk* (les ténèbres)
темнота *témnata* (obscurité)

свѣтъ *svétt* (claré)
счастіе *stchastié* (bonheur)
усталость *oustaloste* (fatigue)
старость *staroste* (vieillesse)
молодость *moladoste* (jeunesse)

Et enfin que les noms de plusieurs plantes :

щавель *stchévél* (oseille)
хрѣнъ *khréne* (le raifort)
морковь *markove* (carotte)
лукъ *loukk* (oignon)

Les noms usités seulement au pluriel, comme :

прогоны *pragon-i* (argent qu'on paye pour les chevaux de poste)
святцы *sviâts-i* (diurnal)
люди *ludi* (les gens)
сани *sani* (le traineau)
будни *boudni* (jour ouvrier)
дрова *drava* (bois de chauffage)
ворота *varota* (la porte cochère)
уста *ousta* (la bouche)

Les noms de certaines villes anciennes et de certains lieux:

Ѳивы *fiv-i* (Thèbes)
Сиракузы *cirakouz-i* (Syracuse)
Аѳины *afin-i* (Athènes)
Холмогоры *kholmogor-i* (Kholmogory)
Ѳермопилы *férmopil-i* (Thermopyles)

DES CAS.

Le cas est le changement de la terminaison des noms. Dans la langue russe, il y en a sept, que l'on connait par les questions suivantes :

1. Именительный *iménitelnoï* (nominatif) se connait par les questions: кто ? что ? (qui ? quoi ?)

Кто пришелъ ? братъ.
Kto prichol ? bratt.
(qui est venu ? mon frère)

Что у тебя въ рукахъ ? шляпа.
Chto ou tebiâ v'roukakh ? chliapa
(qu'avez vous dans les mains ? un chapeau).

2. Родительный *roditel-noï* (génitif) se connait par les questions : кого ? чего ? чей ? чья ? (le qui ? à qui ?)

Кого здѣсь нѣтъ ? брата.
Kavo zdéce nétt ? brata.
(qui manque ici ? mon frère)

Чей этотъ домъ ? моего брата.
Tcheï ètott dome ? maévo brata.
(à qui est cette maison ? à mon frère)

3. Дательный *datel-noï* (datif) se connait par les questions : кому ? чему ? (à qui ? à quoi ?)

Кому ты отдалъ книгу ? брату.
Kamou t-i otdall knigou? bratou.
(à qui avez-vous donné le livre ? à mon frère)

Чему это приписываешь ? случаю.
Tchémou éto pripiss-ivaéche ? sloutcha-iou
(à quoi attribuez-vous cela ? au hazard.)

4. Винительный *vinitel-noï* (accusatif) ce connait par les questions : кого ? что ? (qui ? quoi ?)

Кого ты видишь ? брата.
Cavo t-i vidiche ? brata.
(qui voyez vous ? mon frère)

Что ты держишь ? шляпу.
Chto t-i dérjiche ? chliapou.
(que tenez-vous ? un chapeau.)

5. Звательный *zvatél-noï* (vocatif) dont la terminaison ressemble au nominatif, et qui sert à fixer l'attention sur l'objet auquel on s'adresse :

Братъ ! поди сюда !
Bratt ! padi suda !
(frère, venez ici.)

6. Творительный *tvoritel-noi* (ablatif) se connait par les questions : кѣмъ ? чѣмъ ? par qui, de quoi, avec quoi ?)

Кѣмъ гонимъ ты ? моимъ врагомъ.
Kéme ganime t-i ? mahime vragome
(par qui êtes-vous persécuté ? par mon ennemi.)
Чѣмъ это сдѣлано ? ножемъ.
Tchéme èto sdélano ? najome.
(avec quoi a-t'on fait cela ? avez le couteau.)

7. Предложный *predlojnoï* (prépositionnel) se connait par les questions : о комъ ? о чемъ ? на чемъ ? въ чемъ ? (de qui ? de quoi ? sur quoi ? dans quoi ?)

О комъ я говорю ? о братѣ.
O kome ia gavaru ? a braté
(de qui parle-je ? de mon frère.)
О чемъ ты говоришь ? о шляпѣ.
O tchome t-i gavariche ? a chlapé.
(de quoi parles-tu ? de mon chapeau)
На чемъ это стоитъ ? на столѣ.
Na tchome èto stahitt ? na stalé.
(sur quoi se tient cela ? sur la table.)

Le changement des terminaisons de noms par nombres et par cas, s'appelle déclinaison. Dans la langue russe il y a trois déclinaisons.

A la première déclinaison appartiennent les noms terminés par й, par ъ et par ь, du genre masculin.

A la seconde déclinaison appartiennent les noms terminés par а et par я du genre masculin et féminin ; et les mots terminés par ь du genre féminin, appartiennent également à la seconde déclinaison.

A la troisième déclinaison appartiennent les noms terminés par о par е et par мя qui sont du genre neutre.

Les noms substantifs se déclinent selon la table suivante :

	1.			2.			3.		
	Singulier.								
N. V.	ъ.	й.	ь.	а.	я.	ь.	о.	е.	мя.
G.	а.	я.	я.	ы.	и.	и.	а.	я.	ени.
D.	у.	ю.	ю.	ѣ.	ѣ.	и.	у.	ю.	ени.
Ac.	égal au N. ou au G.			у.	ю.	ь.	égal. au		N.
Ab.	омъ.	емъ.	емъ.	ою.	ею.	ію.	омъ	емъ	енемъ.
Pr.	ѣ.	ѣ.	ѣ.	ѣ.	ѣ.	и.	ѣ.	ѣ.	ени.
	Pluriel.								
N. V.	ы.	и.	и.	ы.	и.	и.	а.	я.	ена.
G.	овъ.	евъ.	ей.	ъ.	ь.	ей.	ъ.	ей.	енъ.
D.	амъ.	ямъ.	ямъ.	амъ.	ямъ.	ямъ.	амъ.	ямъ.	енамъ.
Ac.	égal	au	nomi	natif	ou	gen.	au		nom.
Ab.	ами.	ями.	ями.	ами.	ями.	ями.	ами.	ями.	енами.
Pr.	ахъ.	яхъ.	яхъ.	ахъ.	яхъ.	яхъ.	ахъ.	яхъ.	енахъ.

Exemples pour la première déclinaison.

Masculin.

	Singulier			*Pluriel*
N. V.	слонъ	*slonn*	слоны	*slan-i*
G.	слона	*slana*	слоновъ	*slanow*
D.	слону	*slanou*	слонамъ	*slanâme*

Ac.	слона	*slana*	слоновъ	*slanow*
Ab.	слономъ	*slanome*	слонами	*slanami*
Pr.	о слонѣ	*o slané.*	о слонахъ	*o slanakh.*
	l'èléphant.		les èléphants.	

N. V.	покой	*pakoï*	покои	*pakohi*
G.	покоя	*pakoia*	покоевъ	*pakoiéw*
D.	покою	*pakoiou*	покоямъ	*pokoiame*
Ac.	покой	*pakoï*	покои	*pakohi*
Ab.	покоемъ	*pakoiéme*	покоями	*pakoiami*
Pr.	о покоѣ	*o pakoé.*	въ покояхъ	*v'pakoiakh.*
	l'appartement.		les appartements.	

Masculin.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N. V.	день	*déne*	дни	*dni*
G.	дня	*dnîa*	дней	*dnéï*
D.	дню	*dniôu*	днямъ	*dniâme*
Ac.	день	*déne*	дни	*dni*
Ab.	днемъ	*dnéme*	днями	*dniâmi*
Pr.	о днѣ	*o dné*	о дняхъ	*o dniâkh.*
	le jour.		les jours.	

	Singulier.		*Pluriel.*	
N. V.	конецъ	*kanéts*	концы	*kants-i*
G.	конца	*kantsa*	концевъ	*kantsow*
D.	концу	*kantsou*	концамъ	*kantsame*
Ac.	конецъ	*kanéts*	концы	*kants-i*
Ab.	концемъ	*kantsome*	концами	*kantsami*
Pr.	о концѣ	*o kantsé.*	и концахъ	*o kantsakh.*
	le bout, la fin.		les bouts, les fins.	

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	ручей	*routchéï*	ручьи	*routche-i*
G.	ручья	*routchia*	ручьевъ	*routchiow*
D.	ручью	*routchiou*	ручьямъ	*routchiame*
Ac.	ручей	*routchéï*	ручьи	*routche-i*
Ad.	ручьемъ	*routchiome*	ручьями	*routchiami*
Pr.	о ручьѣ	*o routchié.*	о ручьяхъ	*o routchiakh.*
	le ruisseau.		les ruisseaux.	

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	ключь	*klutche*	ключи	*klutchi*
G.	ключа	*klutcha*	ключей	*klutckeï*
D.	ключу	*klutchou*	ключамъ	*klutchame*
Ac.	ключь	*klutche*	ключи	*klutchi*
Ab.	ключемъ	*klutchome*	ключами	*klutchami*
Pr.	о ключѣ	*o klutché*	о ключахъ	*o klutchakh.*
	la clef.		les clefs.	

Exemples pour la seconde déclinaison.

Masculin.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	слуга	*slouga*	слуги	*sloughi*
G.	слуги	*sloughi*	слугъ	*slough*
D.	слугѣ	*sloughé*	слугамъ	*slougame*
Ac.	слугу	*slougou*	слугъ	*slough*
Ab.	слугою	*slougoiou*	слугами	*slougami*
Pr.	о слугѣ	*o sloughé.*	о слугахъ	*o slougakh.*
	le serviteur.		les serviteurs.	

Féminin.

	Singulier.			Pluriel.
N. V.	звѣзда	*zvézda*	звѣзды	*zvézd-i*
G.	звѣзды	*zvézd-i*	звѣздъ	*zvézdd*
D.	звѣздѣ	*zvézdé*	звѣздамъ	*zvézdame*
Ac.	звѣзду	*zvézdou*	звѣзды	*zvézd-i*
Ab.	звѣздою	*zvézdoiou*	звѣздами	*zvézdami*
Pr.	о звѣздѣ	*o zvézdé*	о звѣздахъ	*o zvézdakh.*
	l'astre.			les astres.

	Singulier.			Pluriel.
N. V.	пуля	*pouliâ*	пули	*pouli*
G.	пули	*pouli*	пуль	*poule*
D.	пулѣ	*poulé*	пулямъ	*poulame*
Ac.	пулю	*poulu*	пули	*pouli*
Ab.	пулею	*pouléiou*	пулями	*poulami*
Pr.	о пулѣ	*o poulé*	о пуляхъ	*o pouliâkh.*
	la balle.			les balles.

	Singulier.			Pluriel.
N. V.	цѣпь	*tsépe*	цѣпи	*tsépi*
G.	цѣпи	*tsépi*	цѣпей	*tsépéi*
D.	цѣпи	*tsépi*	цѣпямъ	*tsépiâme*
Ac.	цѣпь	*tsépe*	цѣпи	*tsépi*
Ab.	цѣпью	*tsépiou*	цѣпями	*tsépiâmi*
Pr.	на цѣпи	*na tsépi*	на цѣпяхъ	*na tsépiâkh.*
	la chaine.			les chaines.

Dans les noms de la troisième déclinaison, c'est à dire du genre neutre, l'accusatif au singulier ressemble toujours au nominatif.

Exemples pour la troisième déclinaison.

	Singulier.		*Pluriel.*	
N. V.	дѣло	*délo*	дѣла	*déla*
G.	дѣла	*déla*	дѣлъ	*déll*
D.	дѣлу	*délou*	дѣламъ	*délame*
Ac.	дѣло	*délo*	дѣла	*déla*
Ab.	дѣломъ	*délome*	дѣлами	*délami*
Pr.	о дѣлѣ	*o délé*	о дѣлахъ	*o délakh.*
	l'affaire.		les affaires.	

	Singulier.		*Pluriel.*	
N. V.	имѣніе	*iménié*	имѣнія	*iménia*
G.	имѣнія	*iménia*	имѣній	*iménii*
D.	имѣнію	*iméniou*	имѣніямъ	*iméniame*
Ac.	имѣніе	*iménié*	имѣнія	*iménia*
Ab.	имѣніемъ	*iméniéme*	имѣніями	*iméniami*
Pr.	объ имѣніи	*ob iménihi*	объ имѣніяхъ	*ob iméniakh.*
	le bien.		les biens.	

	Singulier.		*Pluriel.*	
N. V.	имя	*imiâ*	имена	*iména*
G.	имени	*iméni*	именъ	*iménn*
D.	имени	*iméni*	именамъ	*imename*
Ac.	имя	*imiâ*	имена	*iména*
Ab.	именемъ	*iménéme*	именами	*iménami*
Pr.	объ имени	*ob iméni*	объ именахъ	*ob iménakh*
	le nom.		les noms.	

Les mots empruntés aux langues étrangères se déclinent comme les noms russes de la première et de la seconde déclinaison.

Exemples des déclinaisons des noms étrangers:

Première déclinaison.

Masculin.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	сюжетъ	*sujétte*	сюжеты	*sujét-i*
G.	сюжета	*sujéta*	сюжетовъ	*sujétow*
D.	сюжету	*sujétou*	сюжетамъ	*sujétame*
Ac.	сюжетъ	*sujétte*	сюжеты	*sujét-i*
Ab.	сюжетомъ	*sujétome*	сюжетами	*sujétami*
Pr.	о сюжетѣ	*o sujété*	о сюжетахъ	*o sujétakh.*

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	антикварій	*antikvarïï*	антикваріи	*antikvarihi*
G.	антикварія	*antikvaria*	антикваріевъ	*antikvariéw*
D.	антикварію	*antikvariou*	антикваріямъ	*antikvariame*
Ac.	антикварія	*antikvaria*	антикваріевъ	*antikvariéw*
Ab.	антикваріемъ	*antikvariéme*	антикваріями	*antikvariami*
Pr.	объ антикваріи	*ob antikvarihi*	объ антикваріяхъ	*ob antikvariakh*

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	госпиталь	*gospitale*	госпитали	*gospitali*
G.	госпиталя	*gospitala*	госпиталей	*gospitaléi*
D.	госпиталю	*gospitalou*	госпиталямъ	*gospitalame*
Ac.	госпиталь	*gospitale*	госпитали	*gospitali*
Ab.	госпиталемъ	*gospitaléme*	госпиталями	*gospitalami*
Pr.	о госпиталѣ	*o gospitalé*	о госпиталяхъ	*o gospitakh*

SECONDE DÉCLINAISON.

Féminin.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	фраза	*fraza*	фразы	*fraz-i*
G.	фразы	*fraz-i*	фразъ	*fraze*
D.	фразѣ	*frazé*	фразамъ	*frazame*
Ac.	фразу	*frazou*	фразы	*fraz-i*
Ab.	фразою	*frazoiou*	фразами	*frazami*
Pr.	о фразѣ	*o frazé*	о фразахъ	*o frazakh.*

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	позиція	*pazitsia*	позиціи	*pazitsihi*
G.	позиціи	*pazitsihi*	позицій	*pazitsiï*
D.	позиціи	*pazitsihi*	позиціямъ	*pazitsiame*
Ac.	позицію	*pazitsiou*	позиціи	*pazitsihi*
Ab.	позиціею	*pazitsiéiou*	позиціями	*pazitsiami*
Pr.	о позиціи	*o pazitsihi.*	о позиціяхъ	*o pazitsiakh.*

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	модель	*modéle*	модели	*modeli*
G.	модели	*modéli*	моделей	*modéléi*
D.	модели	*modéli*	моделямъ	*modélame*
Ac.	модель	*modéle*	модели	*modéli*
Ab.	моделью	*modéliou*	моделями	*modélami*
Pr.	на модели	*na modéli*	на моделяхъ	*na modélakh.*

Remarques sur les déclinaisons.

Quoique la plupart des noms substantifs en se déclinant changent seulement la terminaison du nominatif dans les autres cas, il y a beaucoup de noms qui dans les différents cas

ont des terminaisons particulières; ainsi pour éviter de faire des fautes dans les déclinaisons, il faut absolument remarquer les règles suivantes:

1. La lettre ы ne se met jamais après les lettres: г, ж, к, х, ч, ш, щ. Il faut donc prononcer et écrire au génitif singulier et au nominatif pluriel:

книги *khnighi* (les livres).
вельможи *vél-moji* (les grands seigneurs).
руки *rouki* (les mains).
мухи *moukhi* (les mouches).
дачи *datchi* (les maisons de campage).
уши *ouchi* (les oreilles).
рощи *rostchi* (les bocages).

2. Les noms terminés par цо et це, comme:

лицо *litso* (le visage.)
кольцо *koltso* (la bague.)
сердце *certsé* (le cœur.)

se déclinent d'après la forme des noms terminés par о, mais seulement à l'ablatif singulier s'écrivent par емъ, et non pas par омъ.

лицемъ *litsome*
сердцемъ *cértséme*

3. D'après cette règle tous les mots après les lettres: ж, ч, ш, щ, ц, à l'ablatif singulier s'écrivent par емъ, et non pas par омъ.

4. Presque tous les mots qui se terminent au génitif pluriel par цевъ, se prononcent цовъ; mais il faut écrire цевъ.

5. La lettre ѣ ne doit jamais être employée après і: ainsi tous les noms qui se terminent par ія doivent être terminés

au datif et au prépositionnel du singulier par и, et non pas par ѣ; exemple:

N. линія *linia*
D. линіи *linihi*
Pr. о линіи *o linihi.*

6. Les noms du genre féminin terminés par ь prennent aussi au datif et au prépositionnel du singulier и, et non pas ѣ, exemple:

въ Сибири *v'Sibiri* (en Sibérie.)
на двери *na dvéri* (sur la porte.)

7. L'accusatif singulier dans les noms terminés par а prend у, exemple:

N. слуга *slouga*
Ac. слугу *slougou.*

L'accusatif des noms terminés par я prend ю, exemple:

N. пуля *pouliâ*
Ac. пулю *poulou.*

Dans tous les noms du genre masculin l'accusatif est semblable au nominatif dans les déclinaisons d'objets inanimés ou idéaux; mais dans les déclinaisons d'objets animés l'accusatif est semblable au génitif.

я вижу, что? корабль. (que vois-je? un vaisseau.)
ia vijou, chto? karable.
я вижу, кого? муравья. (qui vois-je? une fourmi.)
ia vijou, kavo? mouravia.

Au pluriel de toutes les déclinaisons et de tous les genres l'accusatif est semblable au nominatif dans les déclinaisons d'objets inanimés; et dans les déclinaisons des noms d'objets animés il est semblable au génitif.

8. Quoique le vocatif soit toujours semblable au nominatif, il a cependant une terminaison particulière dans quelques mots pris du slavon :

Nominatif		*Vocatif*		
Богъ	*Bogh*	Боже!	*Boje!*	Dieu.
Господь	*Gospode*	Господи!	*Gospodi!*	Seigneur Dieu.
Інсусъ	*Issouce*	Інсусе!	*Iissoucé!*	Jésus.
Христосъ	*Kristoce*	Христе!	*Kristé*	Christ.
Владыка	*Vlad-ika*	Владыко	*Vlad-iko!*	Etre suprême.
Отецъ	*Atétse*	Отче	*Ot-tché*	Dieu le père.
Богородица	*bogoroditsa*	Богородице!	*Bogoroditsé*	La mère de Dieu

9. Les mots : небо *nébo* (le ciel) et чудо *tchoudo* (le merveille) dans les cas au pluriel font небеса, чудеса, небесъ, чудесъ.

10. Les noms terminés au nominatif du singulier par е, prennent au nominatif pluriel я, et non pas и; il faut écrire :

извѣстія *izvéstia* (les nouvelles.)
мнѣнія *mnénia* (les opinions.)

et non pas извѣстіи, мнѣніи. Le génitif pluriel doit être terminé par ій, il faut écrire: извѣстій, et non pas извѣстіевъ.

11. Les noms étrangers terminés par о, е, и, у, ю, ne changent jamais leurs terminaisons ; exemple :

желе *jélé* (gelée).
колибри *kolibri* (colibri).
бюро *buro* (bureau).
трюмо *trumo* (trumeau).
ревю *révu* (revue).
Або *abo* (Abo).
Кале *calé* (Calais).

12. Les mots suivants au génitif pluriel sont invariables :

человѣкъ	*tchélovékk*	(l'homme.)
солдатъ	*saldatt*	(un soldat.)
драгунъ	*dragoune*	(un dragon.)
гусаръ	*goussar*	(un hussard.)
уланъ	*oulâne*	(un hulan.)
турокъ	*tourokk*	(un turc.)
гренадеръ	*grénadérr*	(un grenadier.)
рекрутъ	*rékroutt*	(le recru)
пудъ	*poude*	(quarante livres)
чулокъ	*tchoulokk*	(le bas.)

Les autres mots semblables à ceux-ci sont de même invariables dans leur terminaison au génitif pluriel.

Certains noms au prépositionnel singulier au lieu de ѣ prennent la lettre у ; exemple :

на боку *na bokou* (sur le côté.)
въ низу *v'nizou* (en bas.)
въ лѣсу *v'léssou* (dans le bois.)

Exemples de déclinaisons de noms substantifs terminés par анинъ et par янинъ.

Masculin.

Singulier.

N. V.	Англичанинъ	*Anglitchanine* Un anglais.
G.	Англичанина	*Anglitchanina*
D.	Англичанину	*Anglitchaninou*
Ac.	Англичанина	*Anglitchanina*
Ab.	Англичаниномъ	*Anglitchaninome*
Pr.	Объ англичанинѣ	*Ob anglitchaniné*

Pluriel.

N. V.	Англичане	*Anglitchané* Les anglais.
G.	Англичанъ	*Anglitchann*
D.	Англичанамъ	*Anglitchanâme*
Ac.	Англичанъ	*Anglitchann*
Ab.	Англичанами	*Anglitchanami*
Pr.	Объ англичанахъ.	*Ob anglitchanakh.*

Singulier.

N. V.	Крестьянинъ	*Kréstianine* Le paysan.
G.	Крестьянина	*Kréstianina*
D.	Крестьянину	*Kréstianinou*
Ac.	Крестьянина	*Kréstianina*
Ab.	Крестьяниномъ	*Kréstianinome*
Pr.	О крестьянинѣ.	*O kréstianiné.*

Pluriel.

N. V.	Крестьяне	*Kréstiané* Les paysans.
G.	Крестьянъ	*Kréstiann*
D.	Крестьянамъ	*Kréstianâme*
Ac.	Крестьянъ	*Kréstiann*
Ab.	Крестьянами	*Kréstianami*
Pr.	О крестьянахъ	*O kréstionakh.*

ainsi se déclinent : Россіянинъ, Римлянинъ, Армянинъ, дворянинъ, селянинъ.

Les noms de jeunes animaux qui se terminent par енокъ.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Волченокъ	*Voltchonoke*	Волчата	*Voltchata*
G.	Волченка	*Voltchonka*	Волчатъ	*Voltchatt*
D.	Волченку	*Voltchonkou*	Волчатамъ	*Voltchatame*
Ac.	Волченка	*Voltchonka*	Волчатъ	*Voltchatt*
Ab.	Волченкомъ	*Voltchonkome*	Волчатами	*Voltchatami*
Pr.	о волченкѣ	*o voltchonké*	о волчатахъ	*o voltchatakh.*
	Le louveteau.		Les louveteaux.	

Les noms suivants se déclinent irrégulièrement.

DU GENRE NEUTRE.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Дитя	*Ditiâ*	Дѣти	*Déti*
G.	Дитяти	*Ditiâti*	Дѣтей	*Détéi*
D.	Дитяти	*Ditiâti*	Дѣтямъ	*Détiâme*
Ac.	Дитя	*Ditiâ*	Дѣтей	*Détéi*
Ab.	Дитятею	*Ditiâtéiou*	Дѣтьми	*Détmi*
Pr.	о дитяти	*o ditiâti*	о дѣтяхъ	*o détiâkh*
	L'enfant.		Les enfans.	

DU GENRE FÉMININ.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Мать	*Mate*	Матери	*Matéri*
G.	Матери	*Matéri*	Матерей	*Matéréï*
D.	Матери	*Matéri*	Матерямъ	*Matériâme*
Ac.	Мать	*Mate*	Матерей	*Matéréï*
Ab.	Матерью	*Materiou*	Матерями	*Matériâmi*
Pr.	о матери	*o matéri*	о матеряхъ	*o matériakh.*
	La mère.		Les mères.	

DU GENRE FÉMININ.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Церковь	*Tsérkafe*	Церкви	*Tsérkvéi*
G.	Церкви	*Tsérkvi*	Церквей	*Tsérkvâme*
D.	Церкви	*Tsérkvi*	Церквамъ	*Tsérkvame*
Ac.	Церковь	*Tsérkafe*	Церкви	*Tsérkvi*
Ab.	Церковью	*Tsérkoviou*	Церквами	*Tsérkvami*
Pr.	въ церкви	*v'tsérkvi*	въ церквахъ	*v'tsérkvakh*
	L'église.		Les églises.	

Dans les noms du genre masculin terminés par ь, le génitif se termine par я. On doit excepter de cette règle un seul mot: путь (chemin, voyage) lequel quoique du genre masculin, se termine au génitif par и, comme s'il était du genre féminin.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Путь	*Poute*	Пути	*Pouti*
G.	Пути	*Pouti*	Путей	*Poutéi*
D.	Пути	*Pouti*	Путямъ	*Poutiâme*
Ac.	Путь	*Poute*	Пути	*Pouti*
Ab.	Путемъ	*Pouteume*	Путями	*Poutiâmi*
Pr.	на пути	*na pouti*	о путяхъ	*o poutiâkh.*

Exemples de déclinaisons de substantifs usités seulement au singulier.

N.	Христосъ	*Khristoce*	Господь	*Gospode*
G.	Христа	*Khrista*	Господа	*Gospoda*
D.	Христу	*Khristou*	Господу	*Gospodou*
Ac.	Христа	*Khrista*	Господа	*Gospoda*
Voc.	Христе!	*Khriste*	Господи!	*Gospodi*
Ab.	Христомъ	*Khristome*	Господомъ	*Gospodom*
Pr.	о Христѣ	*o Khristé*	о Господѣ	*o Gospodé.*

DU GENRE NEUTRE.

	Singulier.		Pluriel.	
N. V.	Золото	*Zoloto*	Молоко	*Maloko*
G.	Золота	*Zolota*	Молока	*Maloka*
D.	Золоту	*Zolotou*	Молоку	*Malokou*
Ac.	Золото	*Zoloto*	Молоко	*Maloko*
Ab.	Золотомъ	*Zolotome*	Молокомъ	*Malokome*
Pr.	о Золотѣ	*o Zoloté*	въ Молокѣ	*v'Maloké*

Les mots suivants ont au pluriel des terminaisons particulières :

Singulier.		Pluriel.	
Око	очи	*otchi*	les yeux.
Ухо	уши	*ouchi*	les oreilles.
Рукавъ	рукава	*roukava*	les manches.
Лекарь	лекаря	*lékariâ*	les médecins.
Глазъ	глаза	*glaza*	les yeux.
Господинъ	господа	*gospoda*	messieurs.
Хозяинъ	хозяева	*khazééva*	les maîtres de la maison.
Шуринъ	шурья	*chouria*	les beaux-frères.
Братъ	братья	*bratia*	les frères.
Кумъ	кумовья	*koumovia*	les compères.
Другъ	друзья	*drouzia*	les amis.
Князь	князья	*knézia*	les princes.
Солнце	солнцы	*sonts-i*	les soleils.
Облако	облака	*oblaka*	les nuages.

Le mot : зло (le mal) au pluriel n'a que le génitif seulement : золъ *zoll* (des maux).

Les mots suivans ont au pluriel une double terminaison :

	Singulier.		*Pluriel.*
Хлѣбъ	хлѣбы	*khléb-i*	les pains cuits.
„	хлѣба	*khléba*	le blé, l'orge.
Цвѣтъ	цвѣты	*tsvét-i*	les fleurs.
„	цвѣта	*tsvéta*	les couleurs.
Образъ	образы	*obraz-i*	formes, façons.
„	образа	*obraza*	les images des saints
Зубъ	зубы	*zoub-i*	les dents.
„	зубья	*zoubia*	dents de scie ou de peigne
Мѣхъ	мѣхи	*mékhi*	soufflet.
„	мѣха	*mékha*	fourrure.
Вѣкъ	вѣки	*véki*	les paupières.
„	вѣка	*véka*	les siècles.
Листъ	листы	*list-i*	feuilles de papier.
„	листья	*listia*	feuilles d'arbre.
Мужъ	мужи	*mouji*	les hommes.
„	мужья	*moujia*	les époux.

	Singulier.		*Pluriel.*
Сынъ	сыны	*s-in-i*	les fils
„	сыновья	*s-inovia*	
Дерево	дерева	*déréva*	les arbres
„	деревья	*dérévia*	
Камень	камни	*kamni*	les pierres
„	каменья	*kaménia*	
Корень	корни	*korni*	les racines
„	коренья	*karenia*	
Крюкъ	крюки	*kruki*	les gonds
„	крючья	*kroutchia*	
Уголь	угли	*ougli*	les charbons.
„	уголья	*ougolia*	

Exemples de déclinaisons de noms substantifs usités seulement au pluriel :

Du genre masculin.

N. V.	Финансы	*finanç-i*	Люди	*ludi*
G.	Финансовъ	*finançow*	Людей	*ludéï*
D.	Финансамъ	*finançame*	Людямъ	*ludiâme*
Ac.	Финансы	*finanç-i*	Людей	*ludéï*
Pr.	Финансами	*finançami*	Людьми	*ludmi*
Ad.	о Финансахъ	*o finançakh*	о людяхъ	*o ludiâkh*
	Les finances.		Les gens.	

Du genre féminin.

N. V.	Дрожки	*drojki*	Клещи	*kléstchi*
G.	Дрожекъ	*drojékk*	Клещей	*kléstcheï*
D.	Дрожкамъ	*drojkame*	Клещамъ	*kléstchâme*
Ac.	Дрожки	*drojki*	Клещи	*kléstchi*
Ab.	Дрожками	*drojkami*	Клещами	*kléstchami*
Pr.	о дрожкахъ	*o drojkakh*	въ клещахъ	*v'kléstchakh*
	Drojchky.		Tenailles.	

Du genre neutre.

N. V.	Ворота	*varota*	Дрова	*drova*
G.	Воротъ	*varott*	Дровъ	*drow*
D.	Воротамъ	*varotâme*	Дровамъ	*dravame*
Ac.	Ворота	*varota*	Дрова	*drava*
Ab.	Воротами	*varotami*	Дровами	*dravami*
Pr.	въ воротахъ	*v'varotahk*	о дровахъ	*o dravakh*
	Porte cochère.		Bois de chauffage.	

Quand deux noms substantifs sont employés dans des cas différents on décline seulement le premier, celui qui est au nominatif, exemple :

Отецъ	семейства	*atètse*	*céméïstva*	(père de famille).
Отца	семейства	*at-tsa*	*céméïstva*	
Отцу	семейства	*at-tsou*	*céméïstva*	

Certains noms propres ont des surnoms particuliers, dans ce cas-là on décline seulement le seul nom propre, exemple :

N. V.	Ричардъ-львиное сердце	*Ritcharde lvinoé cértsé*
G.	Ричарда-львиное сердце	*Ritcharda lvinoé cértsé*
D.	Ричарду-львиное сердце	*Ritchardou lvinoé cértsé*
Ac.	Ричарда-львиное сердце	*Ritcharda lvinoé cértsé*
Ab.	Ричардомъ-львиное сердце	*Ritchardome lvinoé cértsé*
Pr.	о Ричардѣ- львиное сердце	*o Ritchardé lvinoé cértsé.*

(Richard-cœur de lion)

DU NOM ADJECTIF.

Le nom adjectif est celui qui exprime la qualité d'une personne ou d'une chose, on le connait par la question : какой ? (quel ?)

вѣрный	*vérnoï*	(fidèle.)
смѣлый	*sméloï*	(hardi.)
пріятный	*priatnoï*	(agréable.)

Les adjectifs sont qualificatifs, possessifs et circonstantiels.

Les adjectifs qualificatifs marquent la qualité d'un objet comme nous l'avons déja dit.

Les adjectifs possessifs expriment la propriété de l'objet, comme :

Россійскій	*rosciïskoï*	(de Russie.)
золотой	*zolotoï*	(d'or.)
деревянный	*déréviânnoï*	(de bois.)
лѣсной	*lésnoï*	(de forêt.)

Les adjectifs possessifs se forment de noms substantifs.

Les adjectifs circonstantiels ne désignent ni la qualité ni la possession de l'objet; par ex.:

сегодништній	*cévodnichnïï*	(d'aujourd'hui.)
вчерашній	*vtchérachnïï*	(d'hier.)
здѣшній	*zdéchnïï*	(d'ici.)

Les adjectifs ont sept terminaisons:

pour le masculin: ый, ой, ій.

славный	*slavnoï*	(célèbre.)
худой	*khoudoï*	(maigre.)
синій	*cinïï*	(bleu.)

pour le féminin: ая, яя.

славная	*slavna-ia*
худая	*khouda-ia*
синяя	*cinéia*

pour le genre neutre: ое, ее.

славное	*slavnoé*
худое	*khoudoé*
синее	*cinéié*

Les adjectifs, dont on abrège quelque fois la terminaison, se déclinent comme les substantifs. Ils varient encore dans les degrés de comparaison.

L'abréviation est le retranchement de syllabes ou de lettres à la fin des mots; par exemple: au lieu de dire: великій, великая, великое; on dit: великъ, велика, велико,

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

Les degrés de comparaison désignent dans les adjectifs la qualité de l'objet sous différentes formes ; par exemple :

умный	*oumnoï*	(sage)
умнѣе	*oumnéié*	(plus sage.)
умнѣйшій	*oumnéïchïï*	(très sage.)
самый умный	*samoï oumnoï*	(le plus sage.)

Il y a trois degrés de comparaison :

1. Положительная степень *polâjitélna-ia stépene* (le positif) n'est qu'un simple adjectif :

Важный *vajnoï* (grave.)

2. Сравнительная *sravnitélna-ia* (le comparatif) désigne sous quelle forme se trouve un objet par rapport à un autre objet, soit en plus, soit en moins. Ce qui ne peut se faire qu'en comparant deux choses ensemble :

Вы избрали важнѣйшую должность, нежели онъ.

(vous avez choisi un emploi plus grave que lui).

Мой братъ выше васъ.

(mon frère est plus haut de taille que vous).

3. Превосходная *prévoskhodna-ia* (le superlatif) indique la supériorité d'un objet, portée au plus haut degré, soit en plus, soit en moins :

Это самая важная должность.
(c'est le plus grave emploi.)

Это самое простое сукно.
(c'est le drap le plus commun.)

Les adjectifs au comparatif ont deux terminaisons: une erminaison complète et une terminaison abrégée:

La terminaison complète se fait par айшій et par ѣйшій;

Глубоч*айшій* (extrêmement profond.)
Сильн*ѣйшій* (extrêmement fort.)

La terminaison abrégée se fait par ѣе, ѣй, же, че, ше, ще:

Сильн*ѣе*	*cil-néé*	(plus fort.)
Сильн*ѣй*	*cil-néï*	

Глуб*же*	*gloubjé*	(plus profond.)
Лег*че*	*légtché*	(plus léger.)
Слаще	*slastché*	(plus doux.)

Remarque. La terminaison complète du comparatif par ѣйшій est employée quelque fois pour le superlatif.

Le superlatif se forme en ajoutant au positif les mots: самый, весьма, очень, пре:

Самый храбрый	le plus vaillant.
*Пре*храбрый	
Очень крѣпкій	le plus fort.
*Пре*крѣпкій	

Il est peu d'adjectifs aux quels ou ajoute au superlatif la particule наи:

*Наи*лучшій (le meilleur.)
*Наи*прекраснѣйшій (le plus beau.)

Les exemples de certains noms adjectifs dans les degrés de comparaison:

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
Великій (grand)	большій (plus grand)	величайшій (le plus grand)
Высокій (haut)	высшій (plus haut)	высочайшій (le plus haut)
Малый (petit)	меньшій (plus petit)	малѣйшій (le plus petit)
Низкій (bas)	низшій (plus bas)	нижайшій (le plus bas)
Хорошій (bon)	лучшій (meilleur)	наилучшій (très bon)

Certains adjectifs qualificatifs n'ont pas de degrés de comparaison ; comme :

Холостой	*kholostoï*	(célibataire.)
Женатый	*jénatoï*	(marié.)
Босой	*baçoï*	(nu-pieds.)
Пѣшій	*péchiï*	(piéton.)
Безрукій	*bézroukoï*	(manchot.)
Беззубый	*bészouboï*	(édenté.)
Четвероногій	*tchétvéronogoï*	(quadrupède.)
Двуглавный	*dvouglavoï*	(à deux têtes.)

Parce que ces noms expriment des qualités qui ne peuvent être présentées à l'esprit ni en plus grande ni en plus petite forme.

Il y a des adjectifs qui souvent sont pris substantivement ; savoir :

Выборный *v-ibornoï* (député, élu.)
Сотскій *sotskoï* (paysan, présupposé sur cent hommes.)
Часовый *tchéçavoï* (d'une heure; sentinelle.)
Повѣренный *pavérénnoï* (homme d'affaire, homme de confiance.)
Гостинная *gastinna-ia* (salon.)
Столовая *stalova-ia* (salle à manger.)
Мясное *mésnoié* (de chair; viandes.)
Жаркое *jérkoié* (roti.)

Les adjectifs devenus noms de familles s'emploient comme les noms propres :

Толстой *tolstoï*
Смирной *smirnoï*
Задунайскій *zadounaïskoï*

Les adjectifs qui se rapportent à un seul objet comme les couleurs des chevaux :

Вороной	*varonoï*	(noir, moreau.)
Буланый	*boulanoï*	(baillet.)
Соловый	*salovoï*	(de couleur isabelle.)
Гнѣдой	*ghnédoï*	(bai.)
Сивый	*sivoï*	(gris de more.)
Карій	*karii*	(bai-brun.)
Пѣгій	*pégoï*	(pie.)
Саврасый	*savraçoï*	(rouan, cineux.)
Чалый	*tchaloï*	(gris mêlé.)
Игреній	*igréniï*	(alezan à crinière et queue blanchâtre.)

La couleur сизый *cizoï* (gorge de pigeon) appartient seulement aux oiseaux.

Plusieurs adjectifs qui marquent quélques qualités avantageuses ont leurs adjectifs opposés.

Добрый	*dobroï*	bon
Хорошій	*kharochiï*	bon
Сильный	*sil-noï*	vigoureux
Толстый	*tolstoï*	gros
Богатый	*bagatoï*	riche
Высокій	*v-içokoï*	haut
Прилежный	*priléjnoï*	diligent
Умный	*oumnoï*	sage
Полезный	*paléznoï*	utile
Счастливый	*stchaslivoï*	heureux
Злой	*zloï*	méchant.
Худой	*khoudoï*	mauvais.
Слабый	*slaboï*	faible.
Тонкій	*tonkoï*	fin.
Бѣдный	*bédnoï*	pauvre.
Низкій	*nizkoï*	bas.
Лѣнивый	*lénivoï*	paresseux.
Глупый	*gloupoï*	sot.
Вредный	*vrédnoï*	nuisible.
Несчастный	*néstchasnoï*	malheureux.
Грубый	*grouboï*	grossier
Громкій	*gromkoï*	retentissant
Смѣлый	*sméloï*	hardi
Веселый	*véceuloï*	enjoué
Послушный	*paslouchnoï*	docile
Скорый	*skoroï*	prompt
Теплый	*teuploï*	chaud
Роскошный	*raskochnoï*	prodigue
Старый	*staroï*	vieux
Ветхій	*vet-khoï*	rapé
Нѣжный	*nejnoï*	tendre, délicat

Тихій	*tikhoï*	doux.
Робкій	*ropkoï*	timide.
Скучный	*skouchnoï*	ennuyeux.
Упрямый	*oupriâmoï*	opiniâtre.
Медленный	*médlénnoï*	lent.
Холодный	*khalodnoï*	froid.
Скупой	*skoupoï*	avare.
Молодой	*maladoï*	jeune.
Новый	*novoï*	nouveau.

Aux adjectifs qui expriment les qualités avantageuses on joint les particules не, без, si l'on veut présenter les qualités opposées ; par exemple :

*Не*пріятный	*népriatnoï*	(désagréable.)
*Не*чистый	*nétchistoï*	(impur.)
*Не*вѣрный	*névérnoï*	(infidèle.)
*Без*умный	*bézoumnoï*	(qui a perdu l'esprit.)
*Без*сильный	*bézcilnoï*	(impuissant.)
*Без*покойный	*bézpokoinoï*	(incommode.)
*Без*вкусный	*bézvkousnoï*	(sans goût.)

Remarque. La particule без, nommée préposition, indique la privation ou manque de quelque chose. Ainsi plusieurs adjectifs qui n'expriment pas de bonnes qualités, en se joignant avec cette particule peuvent au contraire indiquer des qualités avantageuses, comme :

*Без*вредный	*bézvrédnoï*	(qui n'est pas nuisible)
*Без*грѣшный	*bézgréchnoï*	(immaculé, sans péché.)
*Без*ошибочный	*bézochibochnoï*	(impeccable.)
*Без*опасный	*bézopasnoï*	(assuré.)

Déclinaisons des adjectifs avec une terminaison complète :

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
	Singulier.					
N. V.	ый. ой.	ій.	ая.	яя.	ое.	ее.
G.	аго.	яго.	ой.	ей.	аго.	яго.
D.	ому.	ему.	ой.	ей.	ому.	ему.
Acc.	égal au N. et G.		ую.	юю.	ое.	ее.
Ab.	ымъ.	имъ.	ою. ой. ею.	ей.	ымъ.	имъ.
Pr.	омъ.	емъ.	ой.	ей.	омъ.	емъ.
	Pluriel.					
N. V.	ые.	іе.	ыя.	ія.	ыя.	ія.
G.	ыхъ.	ихъ.	ыхъ.	ихъ.	ыхъ.	ихъ.
D.	ымъ.	имъ.	ымъ.	имъ.	ымъ.	имъ.
Acc.	égal	au	Nominatif	ou	au Génitif.	
Ab.	ыми.	ими.	ыми.	ими.	ыми.	ими.
Pr.	ыхъ.	ихъ.	ыхъ.	ихъ.	ыхъ.	ихъ.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N. V.	Смѣлый *hardi*	Смѣлая	Смѣлое
G.	Смѣлаго	Смѣлой	Смѣлаго
D.	Смѣлому	Смѣлой	Смѣлому
Ac.	Смѣлаго	Смѣлую	Смѣлое
Ab.	Смѣлымъ	Смѣлою	Смѣлымъ
Pr.	О смѣломъ	О смѣлой	О смѣломъ.

Pluriel.

N. V.	Смѣлые	Смѣлыя	Смѣлыя
G.	Смѣлыхъ	Смѣлыхъ	Смѣлыхъ
D.	Смѣлымъ	Смѣлымъ	Смѣлымъ
Ac.	Смѣлыхъ	Смѣлыхъ	Смѣлыхъ
Ab.	Смѣлыми	Смѣлыми	Смѣлыми
Pr.	О смѣлыхъ	О смѣлыхъ	О смѣлыхъ.

Masculin.

Singulier.

V. N.	Добрый братъ	*dobroï bratt* bon frère.
G.	Добраго брата	*dobrava brata*
D.	Доброму брату	*dobromou bratou*
Ac.	Добраго брата	*dobrava brata*
Ab.	Добрымъ братомъ	*dobr-ime bratome*
Pr.	О добромъ братѣ.	*o dobrome braté.*

Pluriel.

N. V.	Добрые братья	*dobr-ié bratia*
G.	Добрыхъ братьевъ	*dobr-ikh bratièw*
D.	Добрымъ братьямъ	*dobr-ime bratiame*
Ac.	Добрыхъ братьевъ	*dobr-ikh bratiéw*
Ab.	Добрыми братьями	*dobr-imi bratiami*
Pr.	О добрыхъ братьяхъ.	*o dobr-ikh bratiakh.*

Féminin.

Singulier.

N. V.	Добрая сестра	*dobra-ia céstra* bonne sœur
G.	Доброй сестры	*dobroï céstr-i*
D.	Доброй сестрѣ	*dobroï céstré*

Ac.	Добрую сестру	*dobrouiou cestrou*
Ab.	Доброю сестрою	*dobroiou céstroiou*
Pr.	О доброй сестрѣ.	*o dobroï céstré.*

Pluriel.

N. V.	Добрыя сестры.	*dobr-ia céstr-i*
G.	Добрыхъ сестеръ.	*dobr-ikh céstére*
D.	Добрымъ сестрамъ	*dobr-ime céstrame*
Ac.	Добрыхъ сестеръ	*dobr-ikh céstére*
Ab.	Добрыми сестрами	*dobr-imi céstrami*
Pr.	О добрыхъ сестрахъ.	*o dobr-ikh céstrakh.*

Du genre neutre.

Singulier.

N. V.	Доброе дѣло	*dobroié délo* bonne action.
G.	Добраго дѣла	*dobrava déla*
D.	Доброму дѣлу	*dobromou délou*
Ac.	Доброе дѣло	*dobroié délo*
Ab.	Добрымъ дѣломъ	*dobr-ime délome*
Pr.	О добромъ дѣлѣ.	*o dobrome délé.*

Pluriel.

N. V.	Добрыя дѣла	*dobr-ia déla*
G.	Добрыхъ дѣлъ	*dobr-ikh déll*
D.	Добрымъ дѣламъ	*dobr-ime délame*
Ac.	Добрыя дѣла	*dobr-ia déla*
Ab.	Добрыми дѣлами	*dobr-imi délami*
Pr.	О добрыхъ дѣлахъ.	*o dobr-ikh délakh.*

Masculin.

Singulier.

N. V.	Лѣтній день	*létnïï déne* le jour d'été
G.	Лѣтняго дня	*létnéva dnîa*
D.	Лѣтнему дню	*létnémou dnu*
Ac.	Лѣтній день	*létnïï déne*
Ab.	Лѣтнимъ днемъ	*létnime dneume*
Pr.	О лѣтнемъ днѣ.	*o létnéme dné.*

Pluriel.

N. V.	Лѣтніе дни	*létnié dni*
G.	Лѣтнихъ дней	*létnikh dnéi*
D.	Лѣтнимъ днямъ	*létnime dnîame*
Ac.	Лѣтніе дни	*létnié dni*
Ab.	Лѣтними днями	*létnimi dnîamî*
Pr.	О лѣтнихъ дняхъ.	*o létnikh dniâkh.*

Féminin.

Singulier.

N. V.	Лѣтняя ночь	*létnia notche* la nuit d'été.
G.	Лѣтней ночи	*létnéi notchi*
D.	Лѣтней ночи	*létnéï notchi*
Acc.	Лѣтнюю ночь	*letniou notche*
Ab.	Лѣтнею ночью	*lêtnéiou notchiou*
Pr.	О лѣтней ночи.	*o létnéï notchi.*

Pluriel.

N. V.	Лѣтнія ночи	*létnia notchi* les nuits d'été
G.	Лѣтнихъ ночей	*letnikh notcheï*
D.	Лѣтнимъ ночамъ	*létnime notchame*
Acc.	Лѣтнія ночи	*létnia notchï*
Ab.	Лѣтними ночами	*létniimi notchami*
Pr.	О лѣтнихъ ночахъ.	*o létnikh notchakh*

DU GENRE NEUTRE.

Singulier.

N. V.	Лѣтнее одѣяло	*létnéé odéialo* couverture d'été
G.	Лѣтняго одѣяла	*létnéva odéiala*
D.	Лѣтнему одѣялу	*létnémou odéialou*
Acc.	Лѣтнее одѣяло	*létnéé odéialo*
Ab.	Лѣтнимъ одѣяломъ	*létnime odéialome*
Pr.	О лѣтнемъ одѣялѣ.	*o létnéme odéialé*

Pluriel.

N. V.	Лѣтнія одѣяла	*létnia odéiala* les couver. d'été
G.	Лѣтнихъ одѣялъ	*léntikh odéiall*
D.	Лѣтнимъ одѣяламъ	*létnime odéialame*
Acc.	Лѣтнія одѣяла	*létnia odéiala*
Ab.	Лѣтними одѣялами	*létnimi odéialami*
Pr.	О лѣтнихъ одѣялахъ	*o létnikh odéialakh.*

Remarques sur les Adjectifs.

Il faut faire accorder les adjectifs avec les substantifs en genre, en nombre et en cas. Il faut aussi remarquer que le nominatif pluriel du genre masculin se termine par *e*, et que le nominatif pluriel du genre féminin et du genre neutre se termine par я :

Masc.	Храбрые воины	*khrabr-ié vohin-i*	(les guerriers vaillants.)
Fémin.	Бѣлыя стѣны	*bél-ia stén-i*	(les murailles blanches.)
Neut.	Синія стекла	*cinia stékla*	(les vitres bleues.)

DES NOMS DE NOMBRE.

Les noms de nombre sont ou cardinaux ou ordinaux.

Les noms de nombre cardinaux indiquent la quantité des objets; on les connait par la question сколько ? (combien?)

Два *dva* (deux.)
Десять *décéte* (dix.)

Remarque. Les cardinaux sont aussi adjectifs comme: два, двѣ, двое, десять (dix,); тысяча (mille,) четверть (un quart,) sont substantifs.

Les noms de nombre ordinaux indiquent l'ordre dans lequel les objets se suivent. On les connait par la question который ? (lequel ?)

Вторый *ftoroï* (second.)
Сотый *sotoï* (centième.)

Remarque. Le nom de nombre: первый dans le sens d'adjectif лучшій, отличный, a les degrés de comparaison:

Первый	*pérvoi*	(le premier.)
Первѣйшій	*pérveichiï*	
Самый первый	*samoï pérvoï.*	

Déclinaison des noms de nombre.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N. V.	Одинъ (un)	*adine*	одна (une)	*adna*	одно	*adno*
G.	Одного	*adnavo*	одной	*adnoï*	одного	*adnavo*
D.	Одному	*adnamou*	одной	*adnoï*	одному	*adnamou*

Acc.	Одного	*adnavo*	одну	*adnon*	одно	*adno*
Ab.	Одвимъ	*odnime*	одиою	*adnoïou*	однимъ	*adnime*
Pr.	Объ одномъ	*ob adnome*	объ одной	*ob adnoï*	объ одномъ	*ob adnome*

Pluriel.

N. V.	Одни	*adni*	однѣ	*adné*	одни	*adni*
G.	Однихъ	*adnikh*	однѣхъ	*adnékh*	однихъ	*adnikh*
D.	Однимъ	*adnime*	однѣмъ	*adnéme*	однимъ	*adnime*
Ac.	Однихъ	*adnikh*	однѣхъ	*adnékh*	однихъ	*adnikh*
Ab.	Одними	*adnimi*	однѣми	*adnémi*	одними	*adnimi*
Pr.	Объ однихъ	*ob odnikh*	объ однѣхъ	*ob adnékh*	объ однихъ	*ob adnikh*

Remarque. Les cardinaux substantifs ont deux nombres, comme: сотня, тысяча (une centaine, un mille), mais les cardinaux qui sont *sans genre* ont seulement le singulier, comme: девять, сто, (neuf, cent.)

	MASCULIN.		FÉMININ.		DES TROIS GENRES.	
N.	Два (deux)	*dva*	двѣ (deux)	*dvé*	три (trois)	*tri*
G.	Двухъ	*dvoukh*	двухъ	*dvoukh*	трехъ	*trékh*
D.	Двумъ	*dvoume*	двумъ	*dvoume*	тремъ	*tréme*
Ac.	Двухъ	*dvoukh*	двухъ	*dvoukh*	трехъ	*trékh*
Ab.	Двумя	*dvoumîa*	двумя	*dvoumîa*	тремя	*trémîa*
Pr.	О двухъ	*a dvoukh*	о двухъ	*a dvoukh*	о трехъ	*a trékh*

N.	Оба	*oba*	обѣ	*obé*	трое	*troé*
G.	Обоихъ	*obohikh*	обѣихъ	*obéhikh*	троихъ	*trohikh*
D.	Обоимъ	*abohime*	обѣимъ	*obéhime*	троимъ	*throhime*
Ac.	Semblable au nominatif et au génitif.					
Ab.	Обоими	*abohimi*	обѣими	*obéhimi*	троими	*trohimi*
Pr.	Объ обоихъ	*abohikh*	объ обѣихъ	*ob abéhikh*	о троихъ	*o trahikh*
	tous les deux		toutes les deux		tous les trois	

	Masculin et Neutre.		Féminin.	
N.	Полтора	*poltora*	полторы	*poltor-i*
G.	Полутора	*poloutora*	полуторы	*poloutor-i*
D.	Полутору	*poloutorou*	полуторѣ	*poloutoré*
Ac.	Полтора	*poltora*	полторы	*poltor-i*
Ab.	Полуторомъ	*poloutorome*	полуторью	*poloutoriou*
Pr.	О полуторѣ	*o poloutoré*	о полуторѣ	*o poloutoré.*
	un et demi.		un et demi.	

N.	Восемь	*vocéme*	одиннадцать	*odinnadtsate*
G.	Осьми	*osmi*	одиннадцати	*odinnadtsati*
D.	Осьми	*osmi*	одиннадцати	*odinnadtsati*
Ac.	Восемь	*vocéme*	одиннадцать	*odinnadtsate*
Ab.	Восемью	*vocémiou*	одиннадцатью	*odinnadtsatiou*
Pr.	Въ восьми	*v'vosmi*	при одиннадцати	*pri odinnadtsati.*
	huit.		onze.	

N.	Сорокъ	*soroke*	пятьдесятъ	*pétdécîatt*
G.	Сорока	*soroka*	пятидесяти	*pétidécéti*
D.	Сороку	*sorokou*	пятидесяти	*pétidécéti*
Ac.	Сорокъ	*soroke*	пятьдесятъ	*pétdécîatt*
Ab.	Сорокомъ	*sorokome*	пятидесятью	*pétidecétiou*
Pr.	о Сорокѣ	*o soroké.*	о пятидесяти	*o pétidécéti.*
	quarante.		cinquante.	

Les ordinaux se déclinent comme les adjectifs: пятый, десятый, сотый (cinquième, dixième, centième)

Les ordinaux composés: вторый-надесять, пятый-надесять varient seulement dans leur première partie:

Первый-надесять (onzième.)
Перваго-надесять (de l'onzième.)
Первому-надесять (à l'onzième.)

DU PRONOM.

Les pronoms s'emploient pour remplacer les substantifs.

Les pronoms sont :

Личныя *litchn-ia* (personnels) ce sont ceux qui désignent les personnes :

Я	*ia*	(je, moi.)
Ты	*t-i*	(tu, toi.)
Онъ, она	*onn, ona,*	(il, elle.)
Мы	*m-i*	(nous.)
Вы	*v-i*	(vous.)
Они, онѣ	*oni, oné*	(ils, elles.)

2. Возвратныя *vozvratn-ia* (réfléchis) qui indiquent que l'objet fait tomber l'action sur lui-même. Il n'y a en russe qu'un seul pronom réfléchi : себя *cébiâ* (soi.)

3. Указательныя *oukazatéln-ia* (démonstratifs) qui servent à montrer les personnes ou les choses :

Сей	*céi*	} celui-ci.)
Этотъ	*ètott*	
Эта	*èta*	(celle-ci.)
Тотъ	*tott*	(celui.)
Та	*ta*	(celle.)
Такой	*takoi*	(un tel.)
Такая	*taka-ia*	(une telle.)

4. Притяжательныя *pritéjatéln-ia* (possessifs) qui indiquent la possession :

Мой	*moi*	(mon)
Моя	*ma-ia*	(ma)
Твой	*tvoï*	(ton)
Свой	*svoï*	(mon, ton, son)

Нашъ	*nâche*	(notre)
Вашъ	*vâche*	(votre)
Его	*iévo*	(son)
Ихъ	*ikh*	(leur)

5. Относительныя *otnocitéln-ia* (relatifs) ce sont ceux qui ont rapport à l'objet qui les précède:

Который	*katoroï*	(quel.)
Кто	*kto*	(qui.)
Что	*chto*	(que, quoi.)
Чей	*tchéi*	(à qui.)

6. Вопросительныя *vaprocitéln-ia* (interrogatifs) ce sont les mêmes que les relatifs, mais qui servent alors à interroger:

Который-часъ?	*katoroï tchace?*	(quelle heure est-il?)
Кто пришелъ?	*kto pricholl?*	(qui est venu?)
Чей это домъ?	*tchéi èto dome?*	(à qui est cette maison?)

7. Опредѣленныя *aprédélénn-ia* (définis) ce sont ceux qui désignent l'objet dans un sens déterminé.

Самъ	*sâme*	(même.)
Самый	*samoï*	(le même.)
Весь	*véce*	(tout.)

8. Неопредѣленныя *néoprédélénn-ia* (indéfinis), ce sont ceux qui ont une signification générale et indéterminée:

Нѣкто	*nékto*	(quelq'un.)
Нѣчто	*nétchto*	(quelque chose.)
Никто	*nikto*	(personne.)
Ничто	*nitchto*	(nulle chose.)
Кое-кто	*koé-kto*	(quelqu'un.)
Кое-что	*koé-tchto*	(quelque chose.)
Кто нибудь	*kto niboude*	(quelqu'un.)
Что нибудь	*chto niboude*	(quelque chose.)

Каждый	*kajdoï*	(chacun.)
Кто-либо	*kto-libo*	(quiconque.)

Les pronoms se divisent en pronoms substantifs et en pronoms adjecctifs.

Les pronoms substantifs sont :

Я	*ia*	(je, moi.)
Ты	*t-i*	(tu, toi.)
Онъ	*onn*	(il.)
Себя	*cébiâ*	(soi.)
Кто	*kto*	(qui.)
Что	*tchto*	(que.)
Никто	*nikto*	(personne.)
Ничто	*nitcho*	(nulle chose.)
Нѣкто	*nékto*	(quelqu'un.)
Нѣчто	*nétchto*	(quelque chose.)

tous les autres pronoms sont adjectifs.

Les pronoms sont sujets aux genres, aux nombres, aux cas et aux déclinaisons.

Il y a deux nombres :

Singulier.

я, ты, онъ (je, tu, il.)

Pluriel.

мы, вы, они, (nous, vous, ils.)

Il y a trois genres.

MASCULIN :	Чей	*tchéi*	(à qui)
	Нашъ	*nâche*	(notre)
	Вашъ	*vâche*	(votre)
	Весь	*véce*	(tout)

FÉMININ :	Чья	*tchia*
	Наша	*nacha*
	Ваша	*vacha*
	Вся	*vciâ* (toute)
NEUTRE :	Чье	*tchio*
	Наше	*naché*
	Ваше	*vaché*
	Все	*vceu*

Кто ne s'emploie qu'au genre masculin et au genre féminin ; et что, ты, себя, я, s'emploient au genre masculin, féminin et neutre.

Les pronoms comme les noms ont sept cas, mais qui ne sont pas tous usités.

DÉCLINAISON DES PRONOMS SUBSTANTIFS.

Singulier de tous les genres :

N.	Я je, moi	*ia*	Ты tu, toi,	*t-i*
G.	Меня	*méniâ*	Тебя	*tébiâ*
D.	Мнѣ	*mné*	Тебѣ	*tebé*
Ac.	Меня	*méniâ*	Тебя	*tebia*
Ab.	Мною	*mnoiou*	Тобою	*taboiou*
Pr.	О мнѣ	*o mné*	О тебѣ	*o tébé*

Pluriel.

N.	Мы	*m-i*	Вы	*v-i*
G.	Насъ	*nâce*	Васъ	*vâce*
D.	Намъ	*nâme*	Вамъ	*vâme*
Ac.	Насъ	*nâce*	Васъ	*vâce*
Ab.	Нами	*nami*	Вами	*vami*
Pr.	О насъ	*o nâce*	О васъ	*o vace*

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Онъ	*onn (il)*	Она (elle)	*ona*	Оно	*ono*
G.	Его	*iévo*	Ея	*iéia*	Его	*iévo*
D.	Ему	*iémou*	Ей	*iéi*	Ему	*iémou*
Ac.	Его	*iévo*	Ее	*iéio*	Его	*iévo*
Ab.	Имъ	*ïme*	Ею	*iéiou*	Имъ	*ïme*
Pr.	О немъ	*a neume*	О ней	*o néï*	О немъ	*a neume.*

Pluriel.

N.	Они	*ani*	онѣ	*ané*	они	*ani*
G.	Ихъ	*ikh*	ихъ	*ikh*	ихъ	*ikh*
D.	Имъ	*ïme*	имъ	*ïme*	имъ	*ïme*
Ac.	Ихъ	*ikh*	ихъ	*ikh*	ихъ	*ikh*
Ab.	Ими	*imi*	ими	*imi*	ими	*imi*
Pr.	О нихъ	*a nikh*	о нихъ	*a nikh*	въ нихъ	*v'nikh.*

Remarque. En déclinant les pronoms : онъ, она, оно, on y joint dans tous les cas usités avec une préposition la lettre н, et on dit : у *н*его, у *н*ея, къ *н*ему, къ *н*ей, съ *н*имъ, съ *н*ею.

Mais si le génitif его marque le pronom possessif, alors la lettre н ne se joint pas à ce mot, et on dit :

я былъ у *его* пріятеля; я былъ у *ея* брата.

(j'ai été chez son ami.) (j'ai été chez son frère.)

Des trois genres et des deux nombres :

N.			кто	*kto*	что	*tchto*
G.	Себя	*cébîa*	кого	*kavo*	чего	*thévo*
D.	Себѣ	*cébé*	кому	*kamou*	чему	*tchémou*
Ac.	Себя	*cébîa*	кого	*kavo*	что	*tchto*
Ab.	Собою	*saboiou*	кѣмъ	*kéme*	чѣмъ	*tchéme*
Pr.	О себѣ	*a cébé*	о комъ	*a kome*	о чемъ	*a tchome.*

D'après ces exemples de кто et de что, on décline : нѣкто, кое-кто, кто-либо, кто-нибудь, нѣчто, кое-что, что-либо, что нибудь.

Declinaison des pronoms adjectifs.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Мой	*moï*	моя	*ma-ia*	мое	*ma-io*
G.	Моего	*ma-iévo*	моей	*ma-iéï*	моего	*ma-iévo*
D.	Моему	*ma-iémou*	моей	*ma-iéi*	моему	*ma-iémou*
Ac.	Мой	*moï*	мою	*ma-iou*	мое	*ma-io*
	Моего	*ma-iévo*	моя	*ma-ia*	моего	*mo-iévo*
Ab.	Моимъ	*mahime*	моею	*ma-iéiou*	моимъ	*mahime*
Pr.	О моемъ	*o ma-iome*	о моей	*o ma-iéi*	о моемъ	*o ma-iome*
		mon			ma	

Pluriel des trois genres.

N.	Мои	*mahi*
G.	Моихъ	*mahikh*
D.	Моимъ	*mahime*
Ac.	Мои	*mahi*
	Моихъ	*mahikh*
Ab.	Моими	*mahimi*
Pr.	О моихъ	*o mahikh.*

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Нашъ	*nâche*	наша	*nacha*	наше	*naché*
G.	Нашего	*nachéva*	нашей	*nachéi*	нашего	*nachéva*
D.	Нашему	*nachémou*	нашей	*nachéi*	нашему	*nachémou*

Ac.	Нашъ	*nâche*	нашу	*nachou*	наше	*naché*
	Нашего	*nachéva*	наша	*nacha*	нашего	*nachéva*
Ab.	Нашимъ	*nachime*	нашею	*nachéiou*	нашимъ	*nachime*
Pr.	О нашемъ	*o nachéme*	о нашей	*o nachéi*	о нашемъ	*o nachéme*
		nôtre.			nôtre.	

Pluriel des trois genres.

N.	Наши	*nachi*
G.	Нашихъ	*nachikh*
D.	Нашимъ	*nachime*
Ac.	Наши	*nachi*
	Нашихъ	*nachikh*
Ab.	Нашими	*nachimi*
Pr.	О нашихъ	*o nachikh*

D'après cet exemple on décline: вашъ, ваша, ваше.

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Сей	*céï*	сія	*cia*	сіе	*cié*
G.	Сего	*cévo*	сей	*céï*	сего	*cévo*
D.	Сему	*cémou*	сей	*céï*	сему	*cémou*
Ac.	Сей	*céï*	сію	*ciou*	сіе	*cié*
	Сего	*cévo*	сія	*cia*	сего	*cévo*
Ab.	Симъ	*cime*	сею	*céiou*	симъ	*cime*
Pr.	О семъ	*a céme*	о сей	*a céï*	о семъ	*a céme.*
		cet.			cette.	

Pluriel des trois genres.

N.	Сіи	
G.	Сихъ	*cikh*

D.	Симъ	*cime*
Ac.	Сіи	*cii*
	Сихъ	*cikh*
Ab.	Сими	*cimi*
Pr.	О сихъ	*a cikh.*

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Тотъ	*tott*	та	*ta*	то	*to*
G.	Того	*tavo*	той	*toï*	того	*tavo*
D.	Тому	*tamou*	той	*toï*	тому	*tamou*
Ac.	Тотъ	*tott*	ту	*tou*	то	*to*
	Того	*tavo*	та	*ta*	того	*tavo*
Ab.	Тѣмъ	*téme*	тою	*toiou*	тѣмъ	*téme*
Pr.	О томъ	*a tome*	о той	*a toï*	о томъ	*a tome.*
	celui				celui	

Pluriel des trois genres.

N.	Тѣ	*té*
G.	Тѣхъ	*tékh*
D.	Тѣмъ	*téme*
Ac.	Тѣ	*té*
	Тѣхъ	*tékh*
Ab.	Тѣми	*témi*
Pr.	О тѣхъ	*a tékh.*

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Этотъ	*ètott*	эта	*èta*	это	*èto*
G.	Этого	*ètova*	этой	*ètoï*	этого	*ètova*

D.	Этому	*ètomou*	этой	*ètoï*	этому	*ètomou*
Ac.	Этотъ / Этого	*ètott* / *ètova*	эту	*ètou*	это	*éto*
Ab.	Этимъ	*ètime*	этою	*ètoiou*	этимъ	*ètime*
Pr.	Объ этомъ	*ob ètome*	объ этой	*ob ètoi*	объ этомъ	*ob ètome*
	celui-ci				celle-ci.	

Pluriel des trois genres.

N.	Эти	*èti*
G.	Этихъ	*ètikh*
D.	Этимъ	*ètime*
Ac.		
Ab.	Этими	*ètimi*
Pr.	Объ этихъ	*ob ètikh*

Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	Самъ	*same*	сама	*sama*	само	*samo*
G.	Самого	*samavo*	самой	*samoï*	самого	*samavo*
D.	Самому	*samomou*	самой	*samoï*	самому	*samomou*
Ac.			самое	*samoio*	само	*samo*
Ab.	Самимъ	*samime*	самою	*samoiou*	самимъ	*samime*
Pr.	О самомъ	*o samome*	о самой	*o samoï*	о самомъ	*o samome*
			même.			

Pluriel des trois genres.

N.	Сами	*sami*
G.	Самихъ	*samikh*
D.	Самимъ	*samime*
Ac.	Сами	*sami*
Ab.	Самими	*samimi*
Pr.	О самихъ	*o samikh.*

(*) Le pronom сама à l'accusatif a encore саму, et non pas seulement самое

Singulier.

	MASCULIN.		FÉMININ.		NEUTRE.	
N.	Самый	*samoï*	самая	*sama-ia*	самое	*samoié*
G.	Самаго	*samavo*	самой	*samoï*	самаго	*samavo*
D.	Самому	*samomou*	самой	*sâmoï*	самому	*samomou*
Ac.	Самый / Самаго	*samoï* / *samavo*	самую	*samou-iou*	самое	*samoié*
Ab.	Самымъ	*sam-ime*	самою	*samoiou*	самымъ	*sam-ime*
Pr.	О самомъ	*o samome*	о самой	*o sâmoi*	о самомъ	*o samome.*
		le même		la même		

Pluriel des trois genres.

Excepté le nominatif féminin.

N.	Самые	*sam-ié*	N. fe. самыя *sam-ia*
G.	Самыхъ	*sam-ikh*	
D.	Самымъ	*sam-ime*	
Ac.			
Ab.	Самыми	*sam-imi*	
Pr.	О самыхъ	*o sam-ikh.*	

Singulier.

	MASCULIN.		FÉMININ.		NEUTRE.	
N.	Весь	*vécе*	вся	*vcîa*	все	*vceu*
G.	Всего	*vcévo*	всей	*vcéï*	всего	*vcévo*
D.	Всему	*vcémou*	всей	*vcéï*	всему	*vcémou*
Ac.			всю	*vçu*	все	*vceu*
Ab.	Всѣмъ	*vcéme*	всею	*vcéiou*	всѣмъ	*vcéme*
Pr.	О всемъ	*avceume.*	о всей	*vcéi*	о всѣмъ	*avceume*
		tout			toute	

Pluriel des trois genres.

N.	Всѣ	*vcé*
G.	Всѣхъ	*vcékh*
D.	Всѣмъ	*vcéme*
Ac.	Всѣ	*vcé*
Ab.	Всѣми	*vcémi*
Pr.	О всѣхъ	*a vcékh.*

Tous les autres pronoms se déclinent comme les adjectifs avec une terminaison complète.

DU VERBE.

Le verbe exprime l'action ou l'état d'un objet; exemple:

Писать	*piçate*	(écrire.)
Любить	*lubite*	(aimer.)
Держать	*dérjate*	(tenir.)
Быть посылаему	*b-itposs-ilaïémou*	(être envoyé.)

Les verbes sont:

1.	Дѣйствительные	*déïstvitéln-ié*	(actifs.)
2.	Страдательные	*stradatéln-ié*	(passifs.)
3.	Средніе	*srédnié*	(neutres.)
4.	Возвратные	*vozvratn-ié*	(réfléchis.)
5.	Взаимные	*vzahimn-ié*	(réciproques.)
6.	Общіе	*opstchié*	(communs.)

Le verbe actif exprime l'action qui tombe ou qui peut tomber sur un objet; il demande l'accusatif.

Пишу, что? письма.
pichou, chto? pice-ma.
(j'écris, quoi? des lettres.)

Люблю, кого? брата.
lublu, kavo? brata
(j'aime, qui? mon frère)

Le verbe passif exprime l'état d'un objet et en même temps l'action de l'autre; il demande l'ablatif.

Я гонимъ, кѣмъ? врагомъ.
ia ganime, kéme? vragome.
(je suis persécuté, par qui? par mon ennemi.)

Le verbe neutre exprime une action qui ne tombe sur aucun objet.

Стою *sta-iou* — брожу *brajou*
(Je me tiens) — (Je rode)

Le verbe réfléchi exprime une action qui retombe sur celui qui agit.

Il se forme d'un verbe actif et de l'abrégé du pronom себя (ся)

Хвалюся *khvaluça* — возношуся *voznochouça*
(Je me flatte) — (Je m'éléve.)

Le verbe réciproque exprime une action qui s'opère entre deux ou plusieurs objets. Il se termine par la particule ся On le connait par la question съ кѣмъ?

Знакомлюсь, съ кѣмъ? съ аптекаремъ.
Znakomluce, s'kéme, s'aptékaréme.
(Je fais connaissance, avec qui? avec un apothicaire.)

Сражаюсь, съ кѣмъ? со врагомъ.
Sraja-iouce, s'kéme? so vragome.
(Je combats, avec qui? avec mon ennemi.)

Le verbe commun a le sens ou d'un verbe actif ou d'un verbe neutre. Il se termine toujours par la particule ся, sans la quelle il ne signifie rien. On le connait par une des questions suivantes : кого ? чего ? кому ? чему ? на кого ? на что? надъ чѣмъ ?

Боюсь, кого ? Бога.
ba-iouce, kavo ? boga.
(je crains, qui ? Dieu.)

Дивлюсь, чему ? солнцу.
divluce, tchémou? sontsou.
(J'admire, quoi ? le soleil).

Надѣюсь, на кого ? на брата.
nadéiouce na kavo ? na brata.
(J'espère, en qui ? en mon frère.)

Тружусь, надъ чѣмъ ? надъ задачею.
Troujouce, nade tchéme ? nade zadatchéiou.
(Je me donne de la peine, pour quoi ? pour un thême.)

On distingue dans les verbes les modes, les temps, les nombres, les personnes et les conjugaisons.

Dans la langue russe il y a trois modes:

1. Изъявительное наклоненіе *iziavitélnoé naklonénié* (le mode de l'indicatif) qui marque simplement l'action.

Науки просвѣщаютъ разумъ.
Nahouki prosvéstcha-ioutt rasoume.
(Les sciences éclairent l'esprit.)

2. Повелительное *povélitélnoé* (le mode de l'impératif) qui commande de faire une chose.

Пиши *pichi*, играйте *igraïté* не шалите *né chélité*
(écris) (jouez) (ne polissonnez pas.)

3. Неокончательное *néokantchatélnoé* (le mode de l'infinitif. qui ne marque ni temps, ni nombre, ni personne.

Писать *piçate* (écrire)	двигать *dvigate* (émouvoir)

Remarque. Dans les verbes russes il n'y a ni subjonctif, ni conditionnel; on les remplace en ajoutant la conjonction бы au xtemps passés.

я кончилъ *бы* это дѣло, если *бы* имѣлъ время.
ia kontchill b-i èto délo, iésli b-i imell vrémiâ.
(si j'eusse eu le temps, j'eusse fini cette affaire.)

Des temps.

Il y a trois temps primitifs: le présent, le passé et le futur. Les autres temps sont dérivés de ceux-ci.

Le présent reste sans variation; mais le passé peut subir les trois variations de temps; le futur n'en a que deux seulement.

1. Настоящее *Nasto-iastchéé*	présent.)
2. Прошедшее неопредѣленное *Prochédchéé néoprédéléннoé*	passé indéfini.)
3. Прошедшее однократное *Prochédchéé odnokratnoé*	passé défini) (*)
4. Прошедшее многократное *Prochédchéé mnogokratnoé*	passé réitéré.)
5. Будущее неопредѣленное *Boudoustchéé néoprédélénnoé*	futur indéfini.)
6. Будущее однократное *Boudoustchéé odnokratnoé*	futur défini.)

(*) Au lieu de nommer ce temps *arrivé* j'ai décidé de le nomer défini, pour le distinguer de *l'indéfini*.

Dans la langue russe il n'y a qu'un seul temps composé, c'est le *futur indéfini,* c'est à dire, qu'il est composé du verbe *être* et de l'infinitif du verbe qu'on veut conjuguer. Tous les autres temps sont simples.

Présent.

Я читаю *ia tchita-iou* я пою *ia poiou*
(Je lis) (Je chante)

Passé indéfini.

Я читалъ *ia tchitall* я пѣлъ *ia péll.*
(j'ai lu), (j'ai chanté)

Passé défini.

Я прочелъ *ia pratcholl* я спѣлъ *ia spéll*
(Cela veut dire que j'ai lu et que j'ai chanté une seule fois et avec vitesse).

Passé réitéré.

Я читывалъ *ia tchit-ivall* я пѣвалъ *ia pévall*
(Cela veut dire que j'ai lu et que j'ai chanté plusieurs fois.)

Futur indéfini.

Я буду читать *ia boudou tchitate*
Я буду пѣть *ia boudou péte*
(Cela veut dire que je lirai et que je chanterai, mais sans avoir expliqué combien de fois je ferai tout cela.)

Futur défini.

Я прочту *ia pratchtou* я спою *ia spoiou*
(Cela veut dire que je lirai et que je chanterai sans délai et une seule fois.)

Des nombres.

Il y a deux nombres: le singulier et le pluriel.

Singulier.

Я вижу *ia vijou* Я люблю *ia lublu*
(Je vois) (J'aime)

Pluriel.

Мы видимъ *m-i vidime* мы любимъ *m-i lubime*
(Nous voyons) (Nous aimons)

Des personnes.

Il y a trois personnes, savoir:

1. Я беру *ia bérou* мы беремъ *m-i bereume*
(Je prends) (Nous prenons)
2. Ты берешь *t-i béreuche* вы берете *v-i béreuté*
(Tu prends) (Vous prenez)
3. Онъ беретъ *onn béreutt* они берутъ *oni beroutt*
(Il prend) (ils prennent)

Les temps passés au singulier ont trois genres:

M. Сіялъ *ciall* brillait обратился *obratilça* s'est converti.
F. Сіяла *ciala* обратилась *obratilace* s'est convertie.
N. Сіяло *cialo* обратилось *obratiloce*

Les verbes passifs ont trois genres dans tous les temps:

Я буду любимъ *ia boudou lubime* je serai aimé.
Я буду любима *ia boudou lubima* je serai aimée.
Оно будетъ любимо *ono boudétt lubimo.*

Dans la langue russe il y a deux conjugaisons.

Les verbes de la première conjugaison se terminent à la seconde personne singulière du temps présent de l'indicatif par ешь, et de la seconde par ишь.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Я думаю *ia doumaiou,* ты дума*ешь* *t-i doumaéche*
(Je pense) (tu penses)

SECONDE CONJUGAISON.

Я хвалю *ia khvalu,* ты хва*лишь* *t-i khvaliche.*
(Je loue) (tu loues)

Avec la particule ся:

PREMIÈRE CONJUGAISON.

Я надѣюсь *ia nadéiouce,* ты надѣ*ешься* *t-i nadééche-ça.*
(J'espère) (tu espères)

SECONDE CONJUGAISON.

Я тружусь *ia troujouce,* ты труд*ишься* *t-i troudiche-ça.*
(Je me donne de la peine) (tu te donnes de la peine)

La conjugaison des verbes contient les participes et les gérondifs comme mots qui proviennent des verbes.

Remarque. Les verbes: быть et стать (être et devenir) appartiennent aux verbes: neutres; ils se nomment auxiliaires, parce qu'ils aident aux autres verbes à exprimer leur action ou leur état:

Я буду читать *ia boudou tchitate* (j'aurai lu)
Ты былъ награжденъ *t-i b-ill nagrajdeune*
(tu étais récompensé)

Avant toutes les autres conjugaisons il faut remarquer la conjugaison du verbe être: быть.

INDICATIF.

Présent. (*)

Singulier.		*Pluriel.*	
Я бываю	*ia b-iva-iou*	мы бываемъ	*m-ib-ivaéme*
Ты бываешь	*t-i b-ivaéche*	мы бываете	*v-ib-ivaéte*
Онъ бываетъ	*onn b-ivaétt.*	они бываютъ	*oni b-iva-ioutt.*

PASSÉ.

Indéfini et *défini*

Я былъ	*ia b-ill* b-ila	мы были	*m-i b-ili*
Ты былъ	*t-ib-ill*	вы были	*v-ib-ili*
Онъ былъ	*onn b-ill.*	они были	*oni b-ili.*

PASSÉ RÉITÉRÉ.

Я бывалъ	*iab-ivall* b-ivala	мы бывали	*m-i b-ivali*
Ты бывалъ	*t-i b-ivall*	вы бывали	*v-ib-ivali*
Онъ бывалъ	*onn b-ivall*	они бывали	*oni b-ivali*

FUTUR.

Я буду	*ia boudou*	мы будемъ	*m-i boudéme*
Ты будешь	*t-i boudéche*	вы будете	*v-i boudété*
Онъ будетъ	*onn boudétt.*	они будутъ	*oni boudoutt.*

IMPÉRATIF.

		будемъ	*boudéme*
Будь ты	*boude t-i*	будьте вы	*boude-té vi*
Пусть будетъ онъ	*pouste boudétt onn*	пусть будутъ они	*pouste boudoutt oni.*

(*) Я есмь, ты еси, онъ есть, мы есмы, вы есте, они суть. Ce temps présent du verbe être n'est plus usité aujourd'hui.

Infinitif.

быть , бывать. (être.)

Participes.

Présent	Бывающій	*b-iva-ioustchii*
Indéfini	Бывшій	*b-ivchïï*
Réitéré	Бывавшій	*v-ivavchïï*
Futur	Будущій	*boudoustchiï*

Gérondifs.

Présent	Будучи	*boudoutchi*
Indéfini	Бывши	*b-ivchi*
Réitéré	Бывавши	*b-ivavchi.*

Remarque. Les participes de la langue russe n'ont pas de temps *futur,* excepté un seul participe: будущій.

Le verbe auxiliaire стать (devenir) a seulement deux temps: le *futur* я стану et le *passé* я сталъ.

On emploie le premier de ces temps au lieu de я буду (je serai) et le second au lieu de я началъ (je commençais).

Я сталъ писать, ou я началъ писать, veut dire que j'ai commencé à écrire.

PREMIERE CONJUGAISON.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.		*Pluriel.*	
Я посылаю	*ia poc-ila-iou*	мы посылаемъ	*m-i poc-ilaéme*
Ты посылаешь	*t-i poc-ilaéche*	вы посылаете	*v-i poc-ilaété*
Онъ посылаетъ	*onn poc-ilaétt*	они посылаютъ	*onipoc-ila-ioutt.*

Passé indéfini.

Я посылалъ *ia poc-ilall* мы посылали *m-i poc-ilali*
Ты посылалъ *t-i poc-ilall* вы посылали *v-i poc-ilali*
Онъ посылалъ *onn poc-ilall* они посылали *oni poc-ilali.*
poc-ilala.

Passé défini.

Я послалъ *iaposlall* poslala мы послали *m-iposlali*
Ты послалъ *t-i poslall* вы послали *v-i poslali*
Онъ послалъ *onn poslall* они послали *oni poslali*

Passé réitéré.

Я посылывалъ *ia poc-il-ivall* мы посылывали *m-ipoc-il-ivali*
Ты посылывалъ *t-i poc-il-ivall* вы посылывали *v-ipoc-il-ivali*
Онъ посылывалъ *onn poc-il-ivall* они посылывали *onipoc-il-ivali*
poc-il-ïvala.

Futur indéfini.

Я буду посылать *ia boudou pocilate* мы будемъ посылать *m-i boudéme poc-ilate*
Ты будешь посылать *t-i boudéche poc-ilate* вы будете посылать *v-i boudété poc-ilate*
Онъ будетъ посылать *onn boudétt poc-ilate* они будутъ посылать *oni boudoutt poc-ilate*

Futur défini.

Я пошлю *ia pochlu* мы пошлемъ *m-i pochleme*
Ты пошлешь *t-i pochléche* вы пошлете *v-i pochlété*
Онъ пошлетъ *onn pochlétt* они пошлютъ *oni pochlutt.*

IMPÉRATIF.

INDÉFINI.

Посылай	*poc-ilaï*	посылайте	*poc-ilaïté*
		пусть пошлютъ	*pouste pochlutt*

Défini.

		пошлемъ	*pochleume*
Пошли	*pochli*	пошлите	*pochlité*
Пусть пошлетъ	*pouste pochlétt*	пусть пошлютъ	*pouste pochlutt*

Infinitif.

посылать, послать (envoyer)

Participe.

Présent	посылающій	*poc-ila-ioustchii*
Indéfini	посылавшій	*poc-ilavchiï*
Défini	пославшій	*poslavchhiï*

Gérondif.

Présent	посылая	*poc-ila-ia*
Indéfini	посылавши	*poc-ilavchi*
Défini	пославши	*poslavchi*

Les verbes de la première conjugaison, à la première personne du singulier du présent, se terminent par бу, ву, гу, ду, зу, ку, ну, пу, ру, су, ту;

Цвѣту *tsvétou* веду *védou* стерегу *stéregou.*
(Je fleuris) (Je mène) (je garde)

et par ю avec une voyelle précédente:

Читаю *tchita-iou* Двигаю *dviga-iou.*
(Je lis) (Je meus)

SECONDE CONJUGAISON.

INDICATIF.

Présent.

Singulier.		*Pluriel.*	
Я хожу	*ia khojou*	мы ходимъ	*m-i khodime*
Ты ходишь	*t-i khodiche*	вы ходите	*v-i khodité*
Онъ ходитъ	*onn khoditt*	они ходятъ	*oni khodiâtt.*

Passé indéfini.

Я ходилъ	*ia khodill* khodila	мы ходили	*m-i khodili*
Ты ходилъ	*t-i khodill*	вы ходили	*v-i khodili*
Онъ ходилъ	*onn khodill*	они ходили	*oni khodili*

Passé défini.

Я сходилъ	*ia skhodill* skhodila	мы сходили	*m-i skhodili*
Ты сходилъ	*t-i skhodill*	вы сходили	*v-i skhodili*
Онъ сходилъ	*onn skhodill*	они сходили	*oni skhodili.*

Passé réitéré.

Я хаживалъ	*ia khajivall*	мы хаживали	*m-i khajivali*
Ты хажывалъ	*t-i khajivall*	вы хаживали	*v-i khajivali*
Онъ хаживалъ	*onn khajivall* khajivala	они хаживали	*oni khajivali.*

Futur indéfini.

буду ходить	*ia boudou khodite*	мы будемь ходить	*m-i boudéme*
Ты будешь ходить	*t-i boudéche khodite*	вы будете ходить	*v-i boudété*
Онъ будетъ ходить	*onn boudétt khodite*	они будутъ ходить	*oni boudout khodite.*

Futur défini.

Я схожу	*ia skhojou*	мы сходимъ	*m-i skhodime*
Ты сходишь	*t-i skhodiche*	вы сходите	*v-i skhodité*
Онъ сходитъ	*onn skhoditt*	они сходятъ	*oni skhodiâtt.*

Impératif.

Indéfini.

Ходи	*khodi*	ходите,	*khodité*
		пусть ходятъ	*pouste khodiâtt*

Défini.

		сходимъ	*skhodime*
Сходи	*skhodi*	сходите	*skhodité*
		пусть сходятъ	*pouste skhodiatt*

Infinitif.

ходить, сходить. (marcher, se rendre quelque part.)

Participe.

Présent	ходящій	*khodiastchii*
Indéfini	ходившій	*khodivchi*

Gérondif.

Présent	ходя, ходючи	*khodiâ, khodutchi*
Indéfini	ходивъ, ходивши	*khodiw, khodivchi*
Défini	сходивъ, сходивши	*skhodiw, skhodivchi*

Tous les verbes de la seconde conjugaison à la première personne du singulier du présent se terminent par жу, чу, шу, щу:

Кричу *kritchou* вижу *vijou* крашу *khrachou* крещу *kréstchou*
(je crie) (je vois) (je colore) (je fais le signe de la croix)

et par ю avec une consonne précédente:

Молю *malu* люблю *loublou* говорю *gavaru*
(Je prie) (j'aime) (je parle)

Tous les verbes actifs et neutres se conjuguent d'après la première et la seconde conjugaison. Les verbes réfléchis, les réciproques et les communs se conjuguent de même. Ils retiennent seulement dans tous les modes, dans tous les temps et dans tous les nombres, à la fin des terminaisons, la particule ся et сь: являюсь, являться, являлся; боюся, боялся, убоялся.

Les verbes dans les variations des conjugaisons sont:

1. Réguliers: qui dans tous les modes, les temps, les personnes et les nombres retiennent leur syllabe radicale, et ont toujours leurs terminaisons régulières par la forme commune des conjugaisons. p. ex.

Пишу *pichou* (j'écris.)
Писалъ *pissall* (j'ai écrit.)
Напишу *napichou* (j'écrirai.)

2. Irréguliers: ce sont ceux qui ne retiennent pas toujours leur syllabe radicale, et en terminaison varient de la forme ordinaire des conjugaisons:

Иду, шелъ, пойду.
(Je-vais) (j'allais) (j'irai)

Ложусь, легъ, лягу.
(je me couche) (je me suis déjà couché) (je me coucherai

3. Les-verbes complets sont ceux qui ont tous les temps toutes les variations des temps:

Кричу, кричалъ, крикнулъ, крикивалъ, буду кричать, крикну, кричи, крикни. (du verbe crier)

4. Les verbes défectifs sont ceux qui manquent de quelque temps primitif.

5. Impersonnels: ce sont ceux devant les quels on n'emploi pas les personnes : я, ты, онъ,

Можно,	должно,	кажется,	нѣтъ.
(on peut)	(il faut)	(il semble)	(il n'y a pas)

6 Unipersonnels sont ceux qu'on emploie dans une seule troisième personne :

Говорятъ , (on dit).

Remarques sur la composition des verbes.

Les verbes qui ne sont pas joints avec les autres mots et qui ont leur propre signification , sont les verbes *simples.*

Творить ,	дѣйствовать ,	носить ,	ходить ,
(Créer)	(agir)	(porter)	(marcher.)

Les verbes qui sont en jonction avec les autres mots , comme : les noms substantifs et les particules nommées prépositions , sont les verbes *composés :*

*Благо*творить ,	*со*дѣйствовать ,	*от*носить ,	*у*ходишь.
(Faire du bien)	(coopérer)	(porter ailleurs)	(s'en aller.)

Les verbes simples , composés avec des prépositions peuvent avoir beaucoup de différentes significations :

носить	(porter)
*В*носить	porter , insérer dans
*Воз*носить	porter en haut , louer, dire trop de bien.
*Вы*носить	porter dehors.
*До*носить	rapporter.

*За*носить	rendre en passant.
*Из*носить	user , déchirer.
*На*носить	porter en quantité sur, causer, (être cause)
*Об*носить	porter autour de quelqu'un.
*От*носить	porter ailleurs.
*Пере*носить	transporter, rapporter, souffrir.
*По*носить	médire
*Под*носить	présenter.
*При*носить	apporter
*Про*носить	porter devant quelqu'un.
*Раз*носить	colporter.
*С*носить	porter de haut en bas.
*У*носить	emporter.

Ходить (marcher)

*Вс*ходить *Во*сходить	monter.
*В*ходить	entrer.
*Вы*ходить	sortir.
*До*ходить	parvenir.
*За*ходить	venir vers quelqu'un,entrer chez quelqu'un
*Ис*ходить	toucher à sa fin.
*На*ходить	trouver
*Об*ходить	aller autour.
*От*ходить	se retirer
*По*ходить	ressembler
*Под*ходить	s'approcher
*При*ходить	arriver
*Про*ходить	passer , s'ecouler
*С*ходить	descendre
*У*ходить	s'en aller.

рыть	(creuser)
*Вз*рыть	ouvrir en bêchant.
*Вы*рыть	déterrer.
*В*рыть	enfoncer en creusant.
*До*рыть	achever de creuser.
*За*рыть	enfouir.
*Из*рыть	creuser en bêchant
*Об*рыть	bêcher tout autour.
*От*рыть	séparer en bêchant.
*Пере*рыть	creuser à travers quelque chose.
*По*рыть	bêcher un peu.
*Под*рыть	creuser dessous.
*Про*рыть	creuser.
*Раз*рыть	creuser.
*С*рыть	raser, (aplanir.)

Avant de conjuguer le verbe passif il faut remarquer que les verbes passifs se forment de verbes actifs avec l'auxiliaire быть (être)

Conjugaison du verbe passif.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulier		*Pluriel.*	
Я бываю	посылаемъ	*Ia b-iva-iou*	*poc-ilaéme*
Ты бываешь	посылаемъ	*T-i b-ivaéche*	*poc-ilaéme*
Онъ бываетъ	посылаемъ	*Onn b-ivaétt*	*poc-ilaéme*
Мы бываемъ	посылаемы	*m-i b-ivaémė*	*poc-ilaém-i*
Вы бываете	посылаемы	*v-i b-ivaété*	*poc-ilaém-i*
Они бываютъ	посылаемы	*oni b-iva-ioutt*	*poc-ilaém-i*
	посылаема	poc-ilaéma	

PASSÉ INDÉFINI.

Я былъ	посыланъ	*Ia b-ill*	*poc-ilâne*
Ты былъ	посыланъ	*T-i b-ill*	*poc-ilâne*
Онъ былъ	посыланъ	*Onn b-ill*	*poc-ilâne*
Мы были	посыланы	*m-i b-ili*	*poc-ilan-i*
Вы были	посыланы	*v-i b-ili*	*poc-ilan-i*
Онп были	посыланы	*oni b-ili*	*poc-ilan-i*

была посылана b-ila poc-ilana.

PASSÉ DÉFINI.

Я былъ	посланъ	*Ia b-ill*	*poslâne*
Ты былъ	посланъ	*T-i b-ill*	*poslâne*
Онъ былъ	посланъ	*Onn b-ill*	*paslâne*
Мы были	посланы	*m-i b-ili*	*poslan-i*
Вы были	посланы	*v-i b-ili*	*poslan-i*
Онп были	посланы	*oni b-ili*	*poslan-i*

была послана b-ila poslana

PASSÉ RÉITÉRÉ.

Я бывалъ	посланъ	*Ia b-ivall*	*poslâne*
Ты бывалъ	посланъ	*T-i b-ivall*	*poslâne*
Онъ бывалъ	посланъ	*Onn b-ivall*	*poslâne*
Мы бывали	посланы	*m-i b-ivali*	*poslan-i*
Вы бывали	посланы	*v-i b-ivali*	*poslan-i*
Онп бывали	посланы	*oni b-ivali*	*poslan-i*

была послана b-ila poslana

FUTUR INDÉFINI.

Я буду	посыланъ	*Ia boudou*	*poc-ilâne*
Ты будешь	посыланъ	*T-i boudéche*	*poc-ilâne*
Онъ будетъ	посыланъ	*Onn boudétt*	*poc-ilâne*
Мы будемъ	посыланы	*m-i boudéme*	*poc-ilan-i*
Вы будете	посыланы	*v-iboudété*	*poc-ilan-i*
Они будутъ	посыланы	*oni boudoutt*	*poc-ilan-i*
	посылана	poc-ilana	

FUTUR DÉFINI.

Я буду	посланъ послана	*Ia boudou*	*pos-lâne* poslana
Ты будешь	посланъ	*T-i boudéche*	*pos-lâne*
Онъ будетъ	посланъ	*Onn boudétt*	*pos-lâne*
Мы будемъ	посланы	*m-i boudéme*	*pos-lan-i*
Вы будете	посланы	*v-i boudété*	*pos-lan-i*
Они будутъ	посланы	*oni boudoutt*	*pos-lan-i*
	посылана	poc-ilana	

IMPÉRATIF.

INDÉFINI.

Пусть я буду	посыланъ	*Pouste ia boudou*	*poc-ilâne*
Пусть ты будешь	посыланъ	*Pouste t-i boudéche*	*poc-ilâne*
Пусть онъ будетъ	посыланъ	*Pouste onn boudétt*	*poc-ilâne*
	посылана		
Пусть мы будемъ	посыланы	*Pouste m-i boudéme*	*poc-ilan-i*
Пусть вы будете	посыланы	*Pouste v-i boudëté*	*poc-ilan-i*
Пусть они будутъ	посыланы	*Pouste v-i boudété*	*poc-ilan-i*
	poc-ilana		

DÉFINI.

Будь я	посланъ послана.	*Boude ia poslâne* poslana.
Буть ты	посланъ	*Boude t-i poslâne*
Буть онъ	посланъ	*Boude onn poslâne*
Будь мы	посланы	*Boude m-i poslan-i*
Будьте вы	посланы	*Boudté v-i poslan-i*
Будь они	посланы.	*Boude oni poslan-i*

INFINITIF.

быть посылану, быть послану. (être envoyé).

PARTICIPE.

Présent	посылаемый	*poc-ilaémoï*
Indéfini	посыланный	*poc-ilannoï*
Défini	посланный	*poslannoï*

GÉRONDIFS.

Présent	будучи посыланъ	*boudoutchi poc-ilâne*
Indéfini	бывъ посыланъ	*b-iw poc-ïlâne*
Défini	бывъ посланъ	*b-iw poslâne*

Au lieu de conjuguer les verbes passifs : я бываю любимъ, я былъ любимъ, я бывалъ любимъ, on peut bien dire : меня любятъ, меня любили, меня полюбили, меня посылаютъ, меня посылали, меня послали.

Au lieu de l'impératif passif souvent on emploie la troisième personne des verbes actifs du temps présent ou du futur avec la particule пусть et да :

Пусть его хвалятъ; да погибнетъ.
(qu'on le loue) (qu'il périsse)

Conjugaison du verbe réfléchi.

INDICATIF.

PRÉSENT.

	Siugulier.		*Pluriel.*
Я хвалюсь	*ia khvaluce*	мы хвалимся	*m-i khvalimça*
Ты хвалишься	*t-i khvaliche-ça*	вы хвалитесь	*v-i khvalitéce*
Онъ хвалится	*onn khvalitça*	они хвалятся	*oni khvaliâtça.*

PASSÉ INDÉFINI.

Я хвалился	*ia khvalilça*	мы хвалились	*m-i khvalilice*
Ты хвалился	*t-i khvalilça*	вы хвалились	*v-i khvalilice*
Онъ хвалился	*onn khvalilça*	они хвалились	*oni khvalilice*
			khvalilace

PASSÉ DÉFINI.

Я похвалился	*ia pokhvalilça*	мы похвалились	*m-i pokhvalilice*
Ты похвалился	*t-i pokhvalilça*	вы похвалились	*v-i pokhvalilice*
Онъ похвалился	*onn pokhvalilça*	они похвалились	*onipokhvalilice*
			pokhvalilace

PASSÉ RÉITÉRÉ.

Я хваливался	*ia khvalivalça*	мы хваливались	*m-i khvalivalice*
Ты хваливался	*t-i khvalivalça*	вы хваливались	*v-i khvalivalice*
Онъ хваливался	*onn khvalivalça*	они хваливались	*oni khvalivalice*
			khvalivalace

FUTUR INDÉFINI.

Я буду хвалиться	*ia boudou khvalitça*	мы будемъ хвалиться	*mi-boudéme khvalitça*
Ты будешь хвалиться	*t-i boudéche khvalitça*	вы будете хвалиться	*v-i boudété khvalitça*
Онъ будетъ хвалиться	*onn boudet khvolitça*	они будутъ хвалиться	*oni boudout khvalitça.*

FUTUR DÉFINI.

Я похвалюсь	*ia pokhvaluce*	мы похвалимся	*m-i pokhvalimça*
Ты похвалишься	*t-ipokhvaliche-ça*	вы похвалитесь	*v-ipokhvalitéce*
Онъ похвалится	*onn pokhvalitça*	они похвалятся	*oni pokhvalîatça*

IMPÉRATIF.

INDÉFINI.

Хвались	*khvalice*	хвалитесь	*khvalitéce*
Пусть онъ	*pouste onn*	пусть они	*pouste oni*
хвалится	*khvalitca*	хвалятся	*khvalîatça.*

DÉFINI.

Похвались	*pokhvalice*	похвалитесь	*pokhvalitéce*
Пусть онъ	*pouste onn*	пусть они	*pouste oni*
похвалится	*pokhvalitça*	похвалятся	*pokhvalîatça*

INFINITIF.

Хвалится, похвалиться, (se vanter.)

PARTICIPE.

PRÉSENT	хвалящійся	*khvalîastchiïça*
INDÉFINI	хваливщійся	*khvalivchiïça*
DÉFINI	похваливщійся	*pokhvalivchiïça.*

GÉRONDIF.

PRÉSENT	хвалясь	*khvalîace.*
INDÉFINI	хваливщись	*khvalivchice.*
DÉFINI	похваливщись	*pokhvalivchice*

CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

INFINITIF *indéfini* беречь
défini сберечь } garder.

Présent, берегу, бережешь. *Passé indéfini*, берегъ. *Passé défini*, сберегъ. *Futur défini*, сберегу. *Impératif indéfini*, береги. *Défini*, сбереги.

INFINITIF *indéfini* брать
défini взять } prendre.

Présent, беру, берешь. *Passé indéfini*, бралъ. *Passé défini*, взялъ. *Futur défini*, возьму. *Impératif indéfini*, бери. *Défini* возьми.

INFINITIF *indéfini* везти
défini повезти } voiturer

Présent, везу, везешь. *Passé indéfini*, везъ. *Passé défini*, повезъ. *Futur défini*, повезу. *Impératif indéfini*, вези. *Défini*, повези.

INFINITIF *indéfini* влечь
défini повлечь } trainer.

Présent, влеку, влечешь. *Passé indéfini*, влекъ. *Passé défini*, повлекъ. *Futur défini*, повлеку. *Impératif indéfini*, влеки. *Défini*, повлеки.

INFINITIF *indéfini* грызть
défini сгрысть } ronger.

Présent, грызу, грызешь. *Passé indéfini*, грызъ. *Passé défini*, сгрызъ. *Futur défini*, сгрызу. *Impératif indéfini*, грызи. *Défini*, сгрызи.

Infinitif *indéfini* давать / *défini* дать — donner.

Infinitif *indéfini* идти / *défini* пойти — aller.

Présent, иду, идешь. *Passé indéfini*, шелъ. *Futur défini* пойду. *Impératif indéfini* иди. *Défini*, поди.

Infinitif *indéfini* класть / *défini* покласть — mettre.

Présent, кладу, кладешь. *Passé indéfini*, клалъ. *Passé défini* поклалъ. *Futur défini*. положу. *Impératif indéfini*, клади. *Défini*, положи.

Infinitif *indéfini* лѣзть / *défini* полѣзть — grimper.

Présent, лѣзу, лѣзешь. *Passé indéfini*, лѣзъ. *Passé défini*, полѣзъ. *Futur défini*, полѣзу. *Impératif indéfini*, лѣзь. *Défini*, полѣзь.

Infinitif *indéfini* ложиться / *défini* лечь — se coucher.

Présent, ложусь, ложишься. *Passé indéfini*, ложился. *Passé défini*, легъ. *Futur défini*, лягу. *Impératif indéfini*, ложись. *Défini*, лягъ.

Infinitif *indéfini* мочь (être en état.)

Présent, могу, можешь. *Passé indéfini*, могъ. *Passé défini*, возмогъ. *Futur défini*, возмогу.

Infinitif *indéfini* нести / *défini* понести — porter.

Présent, несу, несешь. *Passé indéfini*, несъ. *Passé défini*, понесъ *Passé réitéré*, нашивалъ. *Futur défini*, понесу. *Impératif indéfini*, неси. *Défini*, понеси.

Infinitif *indéfini* облекать | revêtir.
défini облечь |

Présent, облекаю, облекаешь. *Passé indéfini*, облекалъ. *Passé défini*, облекъ. *Futur défini*, облеку. *Impératif indéfini*, облекай. *Défini*, облеки.

Infinitif *indéfini* обрекать | destiner.
défini обречь |

Présent, обрекаю, обрекаешь. *Passé indéfini*, обрекалъ. *Passé défini*, обрекъ. *Futur défini*, обреку. *Impératif indéfini*, обрекай *Défini*, обреки.

Infinitif *indéfini* пасти (faire paître.)

Présent, пасу, пасешь. *Passé indéfini*, пасъ. *Impératif indéfini*, паси.

Infinitif *indéfini* печь | frire.
défini испечь |

Présent, пеку, печешь. *Passé indéfini*, пекъ. *Défini*, испекъ *Futur défini*, испеку. *Impératif indéfini*, пеки. *Défini*, испеки

Infinitif *indéfini* рости | croître.
défini выварости |

Présent, расту, растешь. *Passé indéfini*, росъ. *Passé défini*, выросъ. *Futur défini*, выросту. *Impératif indéfini*, расти *Défini*, вырости.

Infinitif *indéfini* садиться | s'asseoir.
défini сѣсть |

Présent, сажусь, садишься. *Passé indéfini*, садился. *Passé défini*, сѣлъ. *Futur défini*, сяду. *Impératif indéfini*, садись. *Défini*, сядь.

Infinitif *indéfini*	спасать	sauver.
défini	спасти	

Présent, спасаю, спасаешь. *Passé indéfini*, спасалъ. *Passé défini*, спасъ. *Futur défini*, спасу. *Impératif indéfini*, спасай. *Défini*, спаси.

Infinitif *indéfini*	стричь	tondre.
défini	остричь	

Présent, стригу, стрижешь. *Passé indéfini*, стригъ. *Passé défini*, остригъ. *Futur défini*, остригу. *Impératif indéfini*, стриги. *Défini*, остриги.

Infinitif *indéfini*	сѣчь	fouetter.
défini	высѣчь	

Présent, сѣку, сѣчешь. *Passé indéfini*, сѣкъ. *Passé défini*, высѣкъ. *Passé réitéré*, сѣкалъ. *Futur défini*, высѣку. *Impératif indéfini*, сѣки. *Défini*, высѣки.

Infinitif *indéfini* тереть (frotter.)

Présent, тру, трешь. *Passé indéfini*, теръ. *Passé défini*, стеръ. *Futur défini*, потру. *Impératif indéfini*, три. *Défini*, потри.

Infinitif *indéfini*	трясти	secouer.
défini	потрясти	

Présent, трясу, трясеть. *Passé indéfini*, трясъ. *Passé défini*, потрясъ. *Futur défini*, потрясу. *Impératif indéfini*, тряси. *Défini*, потряси.

Infinitif *indéfini* ѣсть		manger.
défini съѣсть		

Présent, ѣмъ, ѣшь, ѣстъ, ѣдимъ, ѣдите, ѣдятъ. *Passé indéfini*, ѣлъ. *Passé défini*, съѣлъ. *Passé réitéré*, ѣдалъ. *Futur défini*, съѣмъ. *Impératif indéfini*, ѣшь. *Défini* съѣшь.

Infinitif *indéfini* ѣхать		aller en équipage
défini поѣхать		ou à cheval.

Présent, ѣду, ѣдешь, ѣдетъ, ѣдемъ, ѣдете, ѣдутъ. *Passé indéfini*, ѣхалъ. *Passé défini*, поѣхалъ. *Passé réitéré* ѣзжалъ. *Futur défini*, поѣду. *Impératif défini*, поѣзжай.

Remarques sur les conjugaisons.

Infinitif.

Les verbes à *l'infinitif indéfini* pour la plupart se terminent par ть avec les précédentes voyelles : а, е, и, о, у, ы, ѣ, я :

читать, тереть, колоть, тонуть.
(lire) (frotter) (piquer) (se noyer)

забавлять, рыть, хвалить.
(amuser) (creuser) (louanger)

et seulement avec deux consonnes :

лѣзть, грызть, плесть, цвѣсть.
(grimper) (ronger) (tresser) (fleurir)

Il y a peu de verbes qui se terminent à l'infinitif par чь et par ши :

влечь, идти.
(traîner) (aller).

L'infinitif défini a les mêmes terminaisons que *l'indéfini* par ть, mais avec une signification différente d'action:

Indéfini: отличать, принимать.
(distinguer) (recevoir)
(action qui peut bien être de plusieurs fois)
Défini: отличить, принять.
(distinguer) (recevoir)
(action d'une fois.)

INDICATIF.

Au temps présent la première personne du singulier a deux terminaisons, qui sont: у et ю, devant la dernière lettre se trouve toujours une consonne: вижу, иду, молю. La seconde personne se termine par ешь, et par ишь; la troisième personne par етъ et итъ. Au pluriel la première personne se termine par емъ et имъ; la seconde par ете et ите.

Les verbes terminés à la seconde personne singulier du temps présent par ешь, se terminent à la troisième personne du pluriel par утъ et par ютъ: ты вед*ешь*, они вед*утъ*; ты чита*ешь*, они чита*ютъ*; et ceux qui se terminent à la seconde personne singulier du temps présent par ишь, se terminent à a troisième personne du pluriel par атъ ou par ятъ: ты молч*ишь*; они молч*атъ*; ты смотр*ишь*, они смотр*ятъ*.

Il y a seulement deux verbes qui ne suivent pas cette règle:

ты бѣж*ишь* - они бѣг*утъ*.
ты хоч*ешь* - они хот*ятъ*.

Les verbes terminés au présent à la première personne du singulier par гу, comme: берегу, стерегу, à la seconde et à la troisième personne du singulier, à la première et à la seconde personne du pluriel changent г par ж, exemple: *берегу*,

бережешь, бережетъ, бережемъ, бережете. Mais la troisième personne du pluriel retient la lettre г, comme:

берегутъ, стерегутъ.

Les verbes terminés à l'infinitif par чь, changent cette terminaison au temps présent par ку:

вле*чь*	вле*ку*	пе*чь*	пе*ку*.
(traîner)	(je traîne)	(cuire)	(je cuis)

Quelque fois le temps présent est employé pour le futur:

завтра *я ѣду* въ деревню.
(demain je pars à la campagne.)

Le passé indéfini et *le passé défini* se terminent par лъ:

звалъ,	вѣрилъ,	позвалъ,	повѣрилъ,
(j'invitais,	je croyais)	(j'ai invité,	j'ai cru.)

Le passé réitéré se forme du temps présent par le changement d'une lettre finale ou de plusieurs de la première personne du singulier, en les remplaçant par алъ:

зна*ю*—зна*валъ*, сплю—сы*палъ*,
сѣк*у*—сѣк*алъ*, ѣзж*у*—ѣзж*алъ*.

Il y a des verbes qui au *passé indéfini* et au *passé réitéré*, prennent du verbe auxilaire être le temps: бывало (il y avait)

бывало навѣщалъ; бывало читывалъ.

Il y a beaucoup de verbes simples qui ont différentes manières d'exprimer le *passé défini:*

крашу — выкрасилъ, покрасилъ.
(je colore) (j'ai coloré)

Quelque fois les verbes primitifs et les verbes dérivés ont également le *passé défini:*

Je regarde { смотрю / посматриваю } посмотрѣлъ j'ai regardé).

Le futur indéfini se forme du futur des verbes auxiliaires буду et стану, et de l'infinitif de ce verbe qui se conjugue :

буду хвалить буду работать
(j'aurai vanté) (j'aurai travaillé)

Le futur défini se forme du *passé défini* par le retranchement des lettres лъ :

блеснул*ъ* — блесну; грянул*ъ* — гряну.
(je brillerai) (je suspendrai)

IMPÉRATIF.

L'imperatif ordinairement a deux personnes :

читай, пусть (онъ) читаетъ.
читайте, пусть (они) читаютъ.

Mais il y a des occasions où l'on peut se servir de la première personne ; par exemple :

будь я богатъ, я бы помогъ ему.
(Si j'étais riche, je l'aurais aidé)

et encore :

побѣжимъ, сядемъ, остановимся.

Dans ce cas-là on emploie souvent la syllabe те, exemple :

побѣжим*те*, сядем*те*, остановим*тесь*.
(courons) (asseyons) (faisons halte)

Au lieu de l'impératif on se sert souvent de l'infinitif :

молчать ! нешумѣть ! замѣчать !
(taire) (pas de bruit) (remarquer.)

DU PARTICIPE.

Le participe est un adjectif opératif dérivé du verbe, par exemple :

человѣкъ любящій Бога.

Le participe remplace par lui-même deux mots : le pronom который et le verbe à l'indicatif. Au lieu de dire человѣкъ *любящій* Бога, on peut s'exprimer :

человѣкъ, *который любитъ* Бога.
(l'homme qui aime Dieu.)

Les participes étant dérivés des verbes ont les temps ; et comme les adjectifs ont les genres, les nombres et les cas.

Les participes passifs s'abrègent dans les trois genres :

избираемъ, избираема, избираемо.
(élu) (élue)

Participes des verbes actifs.

Présent	посылающій	*pos-ila-ioutchiï*
Passé indéf.	посылавшій	*pos-ilavchiï*
Passé déf.	пославшій	*poslavchiï*

Participes des verbes passifs.

Présent	посылаемый	*pos-ilaémoï*
Passé indéf.	посыланный	*pos-ilannoï*
Passé déf.	посланный	*poslannoï*

Participes des verbes neutres.

Présent	идущій	*idoustchiï*
Passé indéf.	шедшій	*chedchiï*
Passé déf.	пошедшій	*pachedchiï*

Participes des verbes réfléchis.

Présent	возносящійся	*vaznociâstchiïça*
Passé indéf.	возносившійся	*voznocivchiïça*
Passé déf.	вознесшійся	*vozneschiïça*

Participes des verbes réciproques.

Présent	сражающійся	*sra-ja-ioustchiïça*
Passé indéf.	сражавшійся	*srajavchiïça*
Passé déf.	сразившійся	*srazivchiïça*

Participes des verbes communs.

Présent	боящійся	*bo-iastchiïça*
Passé indéf.	боявшійся	*bo-iavchiïça*
Passé déf.	убоящійся	*oubo-iavchiïça*

Le particiqe présent se forme de la troisième personne du pluriel de l'indicatif présent par le changement de la terminaison тъ en щій:

коню*тъ* — колю*щій;* живу*тъ* — живу*щій.*

Le participe des temps passés se forme du temps passé de l'indicatif singulier par le changement de la ternminaison лъ en вшій:

коло*лъ,* коло*вшій;* жи*лъ,* жи*вшій.*

Dans les verbes réfléchis, réciproques et communs on ajoute à ces terminaisons la syllabe ся:

колющій*ся,* коловшій*ся.*

Les participes passifs dérivent des verbes actifs. Les participes présents se forment de la première personne du pluriel de l'indicatif présent en remplaçant la lettre finale ъ par ый, par exemple:

Мы хвалимъ, хвалим*ый.*

Мы обижаемъ, обижаем*ый.*

Les participes passés se forment des temps passés au singulier avec différens changemens de lettres devant les terminaisons : нный ou тый :

дѣла*нный*, взя*тый*, ви*тый*, тер*тый*.

Les verbes terminés au temps présent par ду et ту, retiennent les lettres д et т devant шій :

ве*ду*, ве*д*шій.

DU GÉRONDIF.

Le gérondif est un participe incomplet. Il abrège en lui le verbe et l'adverbe когда (quand).

Юноша, *читая* книги, просвѣщаетъ свой умъ, on peut dire Юноша, *когда читаетъ* книги, просвѣщаетъ свой умъ. (quand le jeune homme lit des livres, il éclaire son esprit) Le gérondif comme les verbes a le présent et le passé.

Gérondifs des verbes actifs.

Prés.	посылая,	посылаючи	*pos-ila-ia,*	*pos-ila-ioutchi*
Passé ind.	посылавъ,	посылавши	*pos-ilaw,*	*pos-ilavchi*
Passé déf.	пославъ,	пославши	*poslaw,*	*poslavchi*

Gérondifs des verbes passifs.

Prés.	будучи посылаемъ	*boudoutchi*	*pos-ila-iéme*
Passé ind.	бывъ посыланъ	*b-iw*	*pos-ilane*
Passé déf.	бывъ посланъ	*b-iw*	*poslane*

Gérondifs des verbes neutres.

Présent	идучи	*idoutchi*
Passé indéf.	шедши	*chédchi*
Passé défini	пошедши	*pochédchi*

Gérondifs des verbes réfléchis.

Présent	возносясь	*voznociâce*
Passé indéf.	возносившись	*voznocivchice*
Passé déf.	вознесшись	*voznéschice*

Gérondifs des verbes réciproques.

Présent	сражаясь	*sraja-iace*
Pas. ind.	сражавшись	*srajavchice*
Pas. déf.	сразившись	*srazivchice*

Gérondifs des verbes communs.

Présent	боясь	*bo-iace*
Pas. ind.	боявшись	*bo-iavchice*
Pas. déf.	убоявшись	*oubo-iavchice*

Les gérondifs des verbes actifs et des verbes neutres se terminent par а, я, учи et ючи :

стуч*а*, сид*я*, чит*ая*, жив*учи*, чита*ючи* et aux temps passés ils se terminent par въ et ши :

сидѣ*въ*, сидѣв*ши*.

La terminaison des gérondifs par а, я, въ, est retranchée; mais la terminaison par учи, ючи, et ши est complète. On emploie les premières quand on écrit, et on emploie les secondes dans le discours ordinaire.

Les gérondifs du temps présent se forment aussi de la troisième personne du pluriel au temps présent par le changement de la terminaison атъ, утъ, par а; et ятъ, ютъ, par я :

Молч*атъ* — молч*а*; жела*ютъ* — жела*я*.

Les gérondifs du temps passé se forment du temps passé de l'indicatif en changeant la terminaison лъ, par въ ou вши:

Молча*лъ* — молча*въ* ou молча*вши*.

Les gérondifs des verbes réfléchis, réciproques et communs au temps présent à la terminaisons retranchée prennent la particule сь, et au passé on joint cette particule à la terminaison complète : пряча — прячась; спрятавши — спрятавшись.

DE L'ADVERBE.

L'adverbe se met devant les verbes, devant les adjectifs et devant les adverbes mêmes; et indique leurs qualités ou leurs circonstances :

Гроза *нѣсколько* утихла.
(l'orage un peu s'adoucit)

Весьма пріятно.
(très—agréablement)

Les adverbes marquent:

Le temps :	Теперь	*tépére*	à présent.
	Тотчасъ	*tot-tchace*	tout à l'heure
	Нынѣ	*n-iné*	aujourd'hui
	Всегда	*vcégda*	toujours
	Издавна	*izdavna*	depuis longtemps
	Уже	*oujé*	déjà
	Поздно	*pozno*	tard
	Рано	*rano*	de bonne heure
	Давно	*dawno*	depuis longtemps
	Прежде	*prèjdé*	avant
	Вскорѣ	*vskoré*	dans peut
	Послѣ	*poslé*	après.
Le lieu :	Здѣсь	*zdéce*	ici
	Тамъ	*tâme*	là
	Вездѣ	*vézdé*	partout

	Напротивъ	*naprotive*	vis-à-vis
	Внутрь	*vnoutre*	en dedans
	Далеко	*daléko*	loin
	Близко	*blizko*	près
	Всюду	*vçudou*	partout.
La quantité :	Много	*mnogo*	beaucoup
	Мало	*malo*	peu
	Довольно	*davole-no*	assez
	Столько	*stole-ko*	autant
	Нѣсколько	*néskole-ko*	un peu
	Полно	*polno*	c'est assez.
La qualité :	Хорошо	*kharacho*	bien
	Худо	*khoudo*	mal
	Прекрасно	*prékrasno*	joliment
	Изрядно	*izriâdno*	passablement.
Le nombre :	Однажды	*adnajd-i*	une fois
	Дважды	*dvajd-i*	deux fois
	Трояко	*tra-iako*	triplement
	Многократно	*mnogokratno*	beaucoup de fois.
L'ordre :	Прежде	*préjdé*	avant
	Потомъ	*patome*	puis
	Наконецъ	*nakanétse*	enfin
	Вновь	*vnove*	de nouveau
	Опять	*apiâte*	de rechef
	Во первыхъ	*vo perv-ikh*	premièrement
	Во вторыхъ	*vo vtor-ikh*	secondement
	Еще	*iéstcho*	encore
L'assurance :	Ей, Ей,	*ieï, ieï,*	oui, vraiment
	Да	*da*	oui
	Такъ	*take*	ainsi

	Конечно	*kanéchno*	vraiment
	Подлинно	*podlinno*	exactement
	Точно	*totchno*	ponctuellement
	Право	*pravo*	assurément.
La négation :	Не	*né*	ne
	Ни	*ni*	ni
	Нѣтъ	*nétt*	non
	Никакъ	*nikake*	d'aucune manière
	Нимало	*nimalo*	point du tout
	Ни чуть	*ni tchoute*	point du tout
	Нетакъ	*nétake*	pas de même
L'intensité :	Очень	*otchéne*	très
	Весьма	*véce-ma*	très
	Столь	*stole*	tant
	Такъ	*take*	tellement
	Гораздо	*garazdo*	assez
	Пуще	*poustché*	plus
	Даже	*dajé*	même
	Крайне	*krainéï*	au dernier point
L'affaiblissement:	Едва	*iédva*	à peine
	Чуть	*tchoute*	à peine
	Почти	*patchti*	presque
	Насилу	*na cilou*	à peine.
L'union :	Вмѣстѣ	*vméstė*	ensemble.
	Купно	*koupno*	ensemble.
	Заодно	*zaodno*	conjointement.
	Обще	*opstché*	conjointement.
	Вообще	*voopstché*	en général.
La comparaison:	Подобно	*padobno*	pareillement
	Точь въ точь	*totche v'totche*	tout juste.

La diversité :	Иначе	*inatche*	différemment.
	Вопреки	*vopréki*	au contraire.
	Отмѣнно	*otménno*	extrêmement.
Le doute :	Авось	*avoce*	peut-être.
	Авось-либо	*avoce-libo*	
	Никакъ	*nikake*	il y a à douter.
	Едва ли	*iédva-li*	
	Чуть ли	*tchoute li*	
La vitesse :	Вдругъ	*vdrough*	subitement
	Внезапно	*vnézapno*	tout-d'un-coup
	Невзначай	*névznatchaï*	soudainement.
L'action de montrer :	Се	*cé*	voilà, voici.
	Вотъ	*vote*	
	На	*na*	
L'explication :	То есть	*to iéste*	c'est-à-dire
	Именно	*imènno*	expressément
	Какъ-то	*kakto*	par exemple.
L'exception :	Только	*tole-ko*	seulement.
	Лишь	*liche*	pourvu que.
	Единственно	*iédinstvénno*	uniquement
	Развѣ	*razvé*	à moins que.
La proposition d'une demande:	Гдѣ ?	*gdé*	où
	Что ?	*tchto*	pourquoi ?
	Почто ?	*potchto*	
	Развѣ ?	*razvé*	est-ce que ?
	Какъ ?	*kâkk*	comment ?
L'éloignement :	Вонъ	*vonn*	hors.
	Прочь	*protche*	

Certains adverbes qui proviennent d'adjectifs et désignent une qualité, ont les degrés et peuvent se diminuer ou s'amplifier :

скоро, скорѣе, очень скоро.
(vite) (plus vite) (très-vite)

скоренько, легонько, полегоньку, скорехонько.
(assez vite) (légéremenl) (doucement) (assez vite)

On met quelquefois la particule по pour diminuer l'adverbe :

поздно, *по* позже
(tard) (un peu plus tard).

Quelquefois les substantifs à l'ablatif s'emploient comme les adverbes:

оптомъ, тайкомъ, верхомъ, даромъ.
(en gros) (secrètement) (à cheval) (surabondamment).

DE LA PRÉPOSITION.

La préposition est un mot invariable qui se met devant les autres parties du discours dont elle fait varier la terminaison, et dont elle change quelque fois la signification.

Ces significations varient, soit que la préposition se trouve seule, soit qu'elle se trouve unie aux autres mots; par exemple :

Столъ	*stoll*	(la table)
*Пре*столъ	*préstoll*	(un trône, table dans le sanctuaire des église grecques).
Могу	*magou*	(je peux)
*По*могаю	*pomoga-iou*	(j'aide)
Мѣняю	*méniâ-iou*	(je troque)
*Раз*мѣняю	*razménia-iou*	(j'échangerai)
Умѣю	*ouméiou*	(je sais)
*Разу*мѣю	*razouméiou*	(je comprends.)

La préposition se met devant le nom, le pronom, le participe; et gouverne différens cas :

Le génitif:	Для	*dliâ*	pour
	Отъ	*ott*	dé, depuis
	Ради	*radi*	pour l'amour de
	У	*ou*	chez
	Изъ	*iz*	de
	Между	*méjdou*	parmi
	Безъ	*bez*	sans
	Кромѣ	*kromé*	sinon
	Опричь	*opritche*	hormis
	Противъ	*protiw*	vis-à-vis, à l'opposite
	Окрестъ	*okréste*	autour de
	Близъ	*bliz*	vers, près
	Изъ-за	*iz-za*	de derrière
	Изъ-подъ	*iz-pode*	de dessous.
Le datif:	По	*po*	après, jusqu'à
	Къ	*k'*	vers, à.
	Ко	*ko*	
L'accusatif:	Въ	*v'*	dans, en, à.
	Во	*vo*	
	За	*za*	derrière, au delà de
	На	*na*	en, par.
	Подъ	*pode*	sous
	О	*o*	de
	Объ	*ob*	
	Про	*pro*	de, pour
	Сквозь	*skvoze*	à travers
	Черезъ	*tchérézz*	par.
L'ablatif:	За	*za*	à cause de,
	Надъ	*nâde*	sur, audessus
	Подъ	*pode*	sous
	Передъ	*péredd*	devant

	Съ	*s'*	avec
	Со	*so*	
	Между	*méjdou*	entre, parmi,
Le prépositionel:	На	*na*	sur
	При	*pri*	auprès de, au,
	Въ	*v'*	dans, en,
	Во	*vo*	
	О	*o*	de.
	Объ	*ob*	

On peut rapporter au nombre des prépositions les adverbes qui gouvernent les cas:

близко,	внѣ,	вдоль,	внутри,
(près)	(hors de)	(le long de)	(en dedans)

мимо,	около,	прежде,	послѣ,	позади.
(en passant)	(environ)	(auparavant)	(après)	(en arrière)

Les prépositions: вы, воз, низ, раз, пре, пере, ne gouvernent pas les cas, et passent en la composition des mots.

*вы*нести,	*воз*вратить,	*низ*вергнуть,
(porter dehors)	(rendre)	(précipiter)
*раз*дѣлить,	*пре*творить,	*пере*дѣлать,
(diviser)	(métamorphoser)	(refaire.)

DE LA CONJONCTION.

La conjonction joint le sens du discours.

Les conjonctions sont:

Copulatives:	И	*i*	et
	Да	*da*	oui
	Также	*takjé*	aussi
	Какъ	*kâke*	comme

	Такъ	*táke*	ainsi
	Нетолько	*nétole-ko*	non seulement
	Но, и	*no, i*	mais encore.
Divisibles :	Или	*ïli*	ou
	Ли	*li*	
	Ни	*ni*	ni
Conventionnelles :	Буде	*boudé*	en cas que.
	Ежели	*iéjéli*	si
	Если	*iesli*	
	Когда	*kogda*	lorsque
	Лишь только	*liche tole-ko*	dès que.
	То	*to*	alors, donc.
Opposées :	Но	*no*	mais
	Однако	*odnako*	pourtant
	А	*a*	et, mais, aussi,
	Же	*jé*	mais, donc,
	Хотя	*khotiâ*	quoique, bien que,
	Впрочемъ	*vprotchéme*	ailleurs.
	Да только	*da tole-ko*	oui, seulement
Causatives :	Ибо	*ibo*	car
	Потому что	*potamou tchto*	parce que.
	Поелику	*poiélikou*	
Conclusives :	Итакъ	*itâke*	ainsi
	Почему	*potchémou*	par quoi
	Для того	*dlïâ tavo*	pour cela
	Почему	*potchémou*	par cela
	Слѣдовательно	*slédovatél-no*	par conséquent, donc.
Qu'on peut permettre :	Пусть	*pouste*	soit.
	Да	*da*	

DE L'INTERJECTION.

L'interjection exprime les passions et les différents mouvements de l'âme :

La joie :	Ура! Га!	*oura, gha*, —	hourra! ha!
La douleur :	Ахъ!	*akh*	ah!
	Охъ!	*okh*	ah!
	Увы!	*ouv-i*	hélas!
	Горе	*goré*	malheur!
	Ахти	*akhti:*	ah, peste
Le rire :	Ха! ха! ха!	*kha, kha, kha*	ha! ha! ha!
L'aversion :	Фу	*fou*	fi
	И!	*i*	
	Э!	*è*	
	Эхъ!	*èkh*	
La crainte :	Ай	*aï*	
	Охъ!	*okh*	hélas!
	Ой	*oï*	hélas!
L'admiration :	О!	*o*	o!
	Ахъ!	*akh*	he!
	Неужели!	*néoujéli*	serait-ce possible!
	Неужто!	*né oujto*	est-il possible!
	Ой ли	*oïli*	ouais!
L'indignation :	Тьфу	*tfou*	ouf!
L'interdiction :	Цыцъ! це!	*tsitse tss*	chut! paix!
L'invocation :	Эй! гей!	*èï ghéï*	he!
La contrainte :	Ну!	*nou*	ça!
La menace :	Аа!	*aa*	aa!
	Ужо!	*oujo*	
	Оо!	*oo*	oo!

Le hazard:	Ба! ба! ба!	*ba*, *ba*, *ba*	bah! bah! bah!
La réponse	А!	*a*	
à un appel:	Ась	*ace*	quoi!
	Что!	*chto*	

L'ORTHOGRAPHIE.

Les principales règles de l'orthographe consistent dans l'emploi régulier des lettres et des mots dans l'écriture, faisant voir l'ordre des mots usités séparément et conjointement.

De l'emploi des lettres capitales.

On s'en sert:

1. Au commencement de chaque discours.

2. Après le point.

3. Après les points interrogatifs et exclamatifs, si le sens du discours après leur ponctuation est tout à fait déterminé.

4. Au commencement de chaque vers en poésie.

5. Dans le nom de Dieu, des anges, et dans tous les noms propres.

6. Dans les noms qui expriment les dignités, les rangs, les distinctions.

7. Dans les noms des places de justice, de gouvernement et dans les noms de places publiques.

8. Dans les noms de science, d'art, et dans les autres mots qui font le principal objet du discours.

De l'emploi des petites lettres.

La lettre a.

Les noms terminés par o et par ще au singulier, se terminent au nominatif et à l'accusatif pluriel par a:

Войска	*voïska*	les troupes
Окна	*okna*	les fenêtres
Стекла	*stékla*	les vitres
Училища	*outchilistcha*	les écoles
Зрѣлища	*zrélistcha*	les spectacles.

Excepté яблоко *iabloko* (la pomme) on écrit au pluriel яблоки *iabloki* (les pommes)

La lettre з.

Cette lettre dans les prépositions: воз, изъ, низъ, раз, en jonction avec d'autres mots se change en c exemple:

*Вос*ходъ	*voskhodd*	le lever
*Ис*чезать	*istchézate*	disparaitre
*Нис*послать	*nisposlate*	envoyer d'en haut
*Рас*торгнуть	*rastor-noute*	rompre.

Dans ce cas-la il faut observer que devant les lettres: к, п, т, х, ц, ч, ш, on doit employer la lettre c, et non: pas з exemple:

*Вос*кликнуть	*voskliknoute*	acclamer
*Вос*принимать	*vosprinimate*	prendre origine
*Ис*треблять	*istréhliâte*	exterminer
*Ис*ходъ	*iskhodd*	sortie
*С*цѣпленіе	*stséplénié*	concaténation
*Ис*чезать	*istchézate*	disparaitre
*Проис*шествіе	*prohischéstvié*	événement.

La lettre u.

Cette lettre dans les mots pris des langues étrangères aprè
ц se prononce comme ы, mais il faut écrire и; exemple:

Медицина	*méditsina*	la médecine
Цыфра	*tsifra*	le chiffre.

La lettre i.

On se sert de cette lettre devant toutes les voyelles devan
la demi-voyelle й. ex:

Пріятное извѣстіе	*priatnoié izvestié*	une nouvelle agréabl
Іудей	*ihoudéhi*	les hébreux.
Великій человѣкъ	*vélikoï tchélovékk*	le grand homme

mais dans le mots compocés:

Пяти-аршинный	*péti-archinnoï*	de cinq archines
Шести-угольный	*chésti-ougole-noï*	de six angles.

on écrit la lettre и eu la séparant de la voyelle par un tiret.

Devant les consonnes dans le mot міръ (le monde) et dan
tous les mots qui dérivent de ce mot on écrit i. ex.

Мірской	*mirskoï*	mondain
Мірянинъ	*miriânine*	homme séculier
Владиміръ	*Vladimirr*	Woldemar.

C'est pour le distinguer du mot миръ (la paix).

Les lettres сч.

On se sert de cette lettre au lieu de щ au commencemen
des mots:

Счастіе,	счетъ,
(le bonheur)	(le compte)

et dans tous les mots qui en dérivent.

Счастливый	*stchastlivoï*	heureux
Несчастный	*néstchasnoï*	malheureux
Расчетъ	*rastchott*	liquidation
Считать	*stchitate*	calculer.

La lettre ѣ.

On commence par cette lettre deux mots radicaux : ѣду *iédou* (je vais en équipage ou à cheval) et ѣмъ *iéme* (je mange.)

La lettre ѣ se trouve au milieu des mots suivans :

Апрѣль	*aprél*	le mois d'Avril
Бесѣда	*bécéda*	entretien, compagnie
Бесѣдка	*bécédka*	feuillée
Блѣдный	*blédnoï*	pâle
Болѣзнь	*bolézne*	la maladie
Бѣгать	*bégate*	courir
Бѣда	*béda*	calamité
Бѣдный	*bédnoï*	pauvre
Бѣдность	*bédnoste*	la pauvreté
Бѣлый	*béloï*	blanc
Бѣльмо	*bél-mo*	cataracte sur l'œil
Бѣлуга	*bélouga*	dauphin blanc
Бѣсъ	*béce*	démon
Бѣсить	*bécite*	faire enrager
Бѣшенство	*béchénstvo*	la rage
Встрѣчать	*vstrétchate*	rencontrer
Вѣдатъ	*védate*	connaitre, savoir.
Отвѣдать	*otvédate*	gouter
Вѣденіе	*védénié*	connaisance
Вѣдомость	*védomoste*	une nouvelle

Вѣдьма	*véde-ma*	une sorcière.
Вѣжливость	*véjlivoste*	politesse
Вѣсть	*véste*	une nouvelle
Исповѣдь	*ispovéde*	confession
Вѣжди	*véjdi*	les paupières
Вѣко	*véko*	une paupière
Вѣкъ	*vékk*	le siècle
Вѣчный	*vétchnoï*	éternel
Вѣчность	*vétchnoste*	éternité
Вѣна	*véna*	Vienne
Вѣникъ	*vénikk*	le balai
Вѣра	*véra*	la croyance, la religion.
Вѣрить	*vérite*	croire
Вѣнецъ	*vénétse*	auréole
Вѣнокъ	*vénoke*	guirlande
Вѣсы	*véss-i*	la balance
Вѣсъ	*véss*	le poids
Вѣсить	*vécite*	peser
Вѣшать	*véchate*	pendre
Завѣса	*zavéça*	custode, rideau
Навѣсъ	*navéss*	auvent
Вѣтвь	*vétfe*	branche
Вѣтръ	*vêtre*	le vent
Вѣщать	*véstchate*	raconter
Извѣщать	*izvéstchate*	informer
Навѣщать	*navéstchate*	visiter
Вѣха	*vékha*	la balise
Вѣять	*véiate*	vanner
Вѣеръ	*véiérr*	l'éventail
Гнѣвъ	*ghnéw*	la colère
Гнѣдой	*ghnédoï*	bai

Гнѣздо	*ghnézdo*	une nichée
Горѣлки	*garélki*	jeu de course
Грамотѣй	*gramotéï*	personne qui sait lire et écrire
Грѣхъ	*grékh*	le péché
Грѣча	*grétcha*	le blé noir
Днѣпръ	*dnépre*	Dniéper
Днѣстръ	*dnéstre*	Dniester
Доспѣхъ	*dospékh*	armure.
Дѣва	*déva*	une vierge
Дѣвать	*dévate*	fourrer
Одѣвать	*odévate*	habiller, couvrir
Издѣваться	*izdévatça*	se moquer
Дѣверь	*dévére*	le frère du mari
Дѣдъ	*dédd*	le grand-père
Дѣйствіе	*déïstvié*	l'action
Дѣло	*délo*	une affaire
Дѣяніе	*déianié*	un fait, action
Дѣлить	*délite*	diviser
Опредѣлить	*aprédélite*	déterminer
Раздѣлить	*razdélite*	partager
Дѣти	*déti*	les enfants
Желѣзá	*jélézà*	glande
Желѣ́за	*jéléza*	le fers, les chaines
Желѣзо	*jélézo*	le fer
Завѣтъ	*zavétt*	le testament
Замѣчаніе	*zamétchanié*	la remarque
Зановѣсь	*zanovéce*	le rideau, la toile
Заповѣдь	*zapovéde*	ordre, décalogue
Застѣнчивость	*zasténtchivoste*	la timidité
Затмѣніе	*zatménié*	une éclipse
Затѣвать	*zatévate*	tramer

Звѣзда	*zvézda*	un astre
Звѣрь	*zvére*	animal
Змѣй	*zméï*	le serpent
Зѣвъ	*zéw*	la gueule
Зѣвать	*zévate*	bailler, badauder
Зѣница	*zénitsa*	la prunelle
Индѣецъ	*indéiétse*	l'indien
Калѣка	*kaléka*	homme estropié
Клѣть	*kléte*	chambre où les paysans mettent leurs provisions
Клѣтка	*klétka*	cage
Колѣно	*koléno*	le genou
Крѣпкій	*krépkoï*	fort
Лѣвый	*lévoï*	gauche
Лелѣять	*léléiate*	cajoler
Лѣнь	*léne*	la paresse
Лѣпить	*lépite*	modeler
Лѣшій	*léchiï*	satyre
Нелѣпый	*nélépoï*	vilain
Лѣсъ	*léss*	la forêt
Лѣзть	*léste*	grimper
Лѣстница	*léstnitsa*	une échelle
Лѣто	*léto*	l'été
Медвѣдь	*médvéde*	un ours
Мѣдь	*méde*	le cuivre
Мѣлъ	*méll*	la craie
Мѣна	*ména*	un échange
Перемѣна	*pérémena*	changement
Измѣна	*izména*	trahison
Мѣра	*méra*	une mesure
Лицемѣріе	*litsémérié*	l'hypocrisie

Умѣренность	*ouméréпnoste*	modération
Мѣсить	*mécite*	pétrir
Мѣсто	*mésto*	une place
Вмѣщать	*vméstchate*	contenir
Предмѣстникъ	*prédméstnikh*	prédécesseur
Намѣстникъ	*naméstnikh*	vice-roi
Мѣсяцъ	*mécétse*	un mois, la lune.
Мѣтить	*métite*	marquer; viser.
Замѣтить	*zamétite*	observer
Отмѣтить	*otmétite*	annoter
Мѣхъ	*mékh*	pelleterie, soufflet
Мѣшать	*méchate*	mêler
Мѣшать	*méchate*	empêcher
Смѣсь	*smécе*	mélange
Помѣшательство	*pomécha tel-stvo*	entrave
Помѣха	*pomékha*	
Мѣшокъ	*méchoke*	un sac
Мѣшкать	*méchkate*	tarder
Мѣщанинъ	*méstchanine*	un bourgeois
Надѣяться	*nadéiatça*	espérer.
Намѣкать	*namékate*	faire entendre
Намѣреніе	*naméréníé*	un dessein
Наслѣдство	*naslédstvo*	succession
Насѣкомое	*nacékomoié*	un insecte
Невѣста	*névésta*	la promise
Невѣстка	*névéstka*	belle sœur
Недѣля	*nédélîa*	une semaine
Нѣга	*néga*	la mollesse
Нѣжный	*néjnoï*	tendre
Нѣдро	*nédro*	sein, intérieur
Нѣмень	*néméne*	Nièmen

Нѣмецъ	*némétse*	un allemand
Нѣмой	*némoï*	muet
Нѣтъ	*nétte*	non, il n'y a pas
Нѣкаться	*nékatça*	refuser
Обрѣтать	*obrétate*	trouver
Изобрѣтать	*izobrétate*	inventer
Пріобрѣтать	*priobrétate*	acquérir
Обѣдъ	*abédd*	le diner
Обѣдня	*abédniâ*	une messe
Обѣтъ	*abétt*	le vœu
Обѣщаніе	*obéstchanié*	une promesse
Орѣхъ	*arékh*	la noisette
Отвѣтъ	*otvétte*	la réponse
Печенѣгъ	*pétchénégh*	petchenégue
Плѣнъ	*plénn*	captivité
Плѣснь	*plésne*	moisissure
Плѣшивый	*pléchivoï*	chauve
Побѣда	*pobéda*	la victoire
Полѣно	*paléno*	une buche de bois
Понедѣльникъ	*ponédél-nike*	Lundi
Посѣщать	*pocéstchate*	fréquenter
Привѣтствовать	*privétstvovate*	complimenter
Привѣтливость	*privétlivoste*	affabilité
Примѣръ	*primérr*	exemple
Прѣсный	*présnoï*	douçâtre
Пѣгій	*pégoï*	pie
Пѣна	*péna*	la mousse
Пѣснь	*pésne*	une chanson
Пѣстунъ	*péstoune*	pédagogue
Пѣстовать	*péstovate*	avoir soin d'un enfant
Пѣтухъ	*pétoukh*	un coq

Пѣхота	*pékhota*	l'infanterie
Пѣшій	*péchiï*	piéton
Рѣдкій	*rédkoï*	rare
Рѣдька	*réde-ka*	le radis
Рѣзать	*rézate*	couper
Рѣзвый	*rézvoi*	agille, pétulant
Рѣпа	*répa*	le navet
Рѣка	*réka*	la rivière
Рѣсница	*résnitsa*	le cil
Рѣчь	*rétche*	un discours
Нарѣчіе	*narétchié*	l'adverbe; le jargon.
Нарѣканіе	*narekanié*	action de reproche; action de nommer
Рѣшать	*réchate*	décider
Рѣшето	*réchéto*	le tamis
Рѣять	*réiatt*	couler rapidement
Свирѣль	*svirél*	chalumeau
Свирѣпый	*svirépoï*	farouche
Свѣжій	*svéjiï*	frais
Свѣтъ	*svétt*	la clarté; le monde
Свѣтить	*svétite*	éclairer
Свѣча	*svétcha*	la chandelle
Просвѣщеніе	*prosvéstchenié*	instruction
Слѣдъ	*slédd*	une trace
Слѣдовать	*slédovate*	suivre
Послѣдній	*poslédnïï*	dernier
Слѣпой	*slépoi*	aveugle
Смѣта	*sméta*	calcul
Смѣхъ	*smékh*	le rire
Смѣяться	*sméiatça*	rire
Смѣшной	*sméchnoï*	ridicule

Снѣгъ	*snégh*	la neige
Совѣсть	*sovéste*	la conscience
Совѣтъ	*savétte*	le conseil
Сомнѣніе	*somnénié*	incertitude
Сосѣдъ	*sacédd*	le voisin
Спѣшить	*spéchite*	se hâter
Стрѣла	*stréla*	une flêche
Стѣна	*sténa*	la muraille
Сѣверъ	*sévérr*	septentrion
Сѣдло	*sédlo*	une selle
Сѣсть	*séste*	s'asseoir
Сѣдина	*cédina*	cheveux gris
Сѣмена	*séména*	la semence
Сѣни	*séni*	le vestibule
Сѣнь	*séne*	ombre
Сѣно	*séno*	le foin
Сѣра	*séra*	le soufre
Сѣрый	*séroï*	gris
Сѣрмяга	*sérmiâga*	un drap grossier
Сѣтовать	*sétovate*	se lamenter
Сѣть	*séte*	filet; pièges
Сѣчь	*sétche*	fouetter; hacher
Сѣять	*séiate*	semer
Телѣга	*téléga*	un chariot
Тѣло	*télo*	le corps
Тѣнь	*téne*	ombre
Тѣсный	*tésnoï*	étroit
Стѣснять	*stésniate*	serrer
Тѣсто	*tésto*	la pâte
Тѣшить	*téchite*	amuser
Утѣха	*outékha*	consolation

Убѣждать	*oubéjdate*	convaincre
Уѣздъ	*ou-iézde*	district
Ѣздить	*iézdite*	aller en équipage ou à cheval
Хлѣбъ	*khlébe*	le pain.
Хлѣвъ	*khléw*	étable
Хмѣль	*khméle*	houblon, ivresse
Хрѣнъ	*khrénn*	le raifort
Цвѣтъ	*tsvétte*	la fleur, la couleur
Цвѣсти	*tsvésti*	fleurir
Цѣвница	*tsévnîtsa*	flûte
Цѣдить	*tsédite*	filtrer
Цѣли́ть	*tsélite*	guérir
Цѣлить	*tsélite*	viser
Цѣль	*tséle*	le but
Исцѣлять	*istéliate*	guérir
Цѣловать	*tsélovate*	embrasser
Цѣлый	*tséloï*	entier
Цѣна	*tséna*	le prix
Цѣпь	*tsépe*	une chaine
Цѣпкій	*tsépkoï*	qui s'accroche
Цѣпляться	*tsépliatça*	s'accrocher
Цепенѣть	*tsépénéte*	s'engourdir
Цѣпъ	*tsépp*	fléau à battre le blé.
Человѣкъ	*tchélovékk*	l'homme.

Remarque. Les mots, qui s'écrivent avec la lettre ѣ la retiennent dans tous les mots composés et dans tous les mots dérivés ; ex :

Вѣра	*véra*	la religion, la croyance
Вѣрую	*vérou-iou*	je crois
Вѣрю	*véru*	

Вѣрный	*vérnoï*	fidèle
Вѣрность	*vérnoste*	fidélité
Увѣренность	*ouvérénnoste*	assurance
Увѣреніе	*ouvérénié*	assurance
Повѣренный	*povérénnoï*	homme d'affaire
Вѣроятіе	*véroiatié*	vraisemblance, apparence
Достовѣрный	*dostovérnoï*	authentique
Неимовѣрный	*néhimovérnoï*	incroyable
Легковѣрный	*légkovérnoï*	crédule
Суевѣріе	*souhiévérié*	supperstition

Il y a trois mots seulement qui ne suivent pas cette règle: надѣяться, одѣвать, болѣзнь; ex.

Надежда	*nadéjda*	l'espérance
Одежда	*adéjda*	vetement
Боленъ	*bolenn*	malade.

On se sert de la lettre ѣ dans le mot нѣ qui se joint aux pronoms et aux adverbes; ex.

Нѣкто	*nékto*	quelqu'un
Нѣчто	*nétchto*	quelque chose
Нѣкоторый	*nékatoroï*	certain
Нѣсколько	*néskole-ko*	un peu
Нѣкогда	*nékogda*	un jour.

On emploie la lettre ѣ à la fin des mots;

1. Au datif et au prépositionnel des noms substantifs qui se terminent par a et par я, comme: слуга, судья, лавка.

Слугѣ	*slougué*	au serviteur
О судьѣ	*o soudié*	de juge
Въ лавкѣ	*v'lavké*	dans la boutique

Excepté les mots terminés par ія, par ex. Россія.

Россіи	*roscihi*	à la Russie
О Россіи	*o roscihi*	de la Russie.

2. Au prépositionnel des noms terminés par й, ъ, ь, du genre masculin, et au prépositionnel des noms terminés par о et par е, comme: покой. столъ, огонь, окно, поле; ex.

Въ покоѣ	*v'pakoié*	en repos
На столѣ	*na stolé*	sur la table
Въ огнѣ	*v'og-né*	en feu
На окнѣ	*na akné*	à la fenêtre
Въ полѣ	*v'polé*	au champ.

Excepté les mots terminés par ie, comme: старанiе рѣшенiе. ex.

О старанiи	*o staranihi*	du soin
О рѣшенiи	*o réchénihi*	de la décision

3. Au comparatif des noms adjectifs; ex.

Свѣтлѣе	*svétléié*	plus clair
Свѣтлѣйшiй	*svétleïchiï*	extrêmement clair.

4. Dans les noms de nombre: однѣ, двѣ, обѣ, et dans les mots composés avec eux:

Двѣнадцать	*dvénadtsate*	douze
Двѣсти	*dvésti*	deux cents.

Dans les mots: однѣ, обѣ, la lettre ѣ doit être employée dans tous les cas.

5. Au datif et au prépositionnel des pronoms: я. ты, себя:

Мнѣ	*mné*	à moi
Тебѣ	*tébé*	à toi
О себѣ	*a cébé*	de soi.

6. A l'ablatif singulier des pronoms: кто, что, тотъ, весь

Кѣмъ	*kéme*	par qui
Чѣмъ	*tchéme*	avec quoi
Всѣмъ	*vcéme*	de tout.

7. Au pluriel dans les cas des pronoms: тотъ, весь:

Тѣ	*té*	ces
Всѣ	*vcé*	tous, toutes
О тѣхъ	*a tékh*	de ces
О всѣхъ	*a vcékh*	de tous, de toutes

8. Au nominatif pluriel du pronom она; ex.

Онѣ *ané* (elles)

9. Dans les verbes terminés à l'indicatif du temps présent par ѣю, on emploie cette lettre dans tous les temps, dans ous les modes et dans tous les mots dérivés de ces verbes. ex.

Смѣю	*sméiou*	j'ose
Смѣлъ	*sméll*	j'osais
Смѣй	*sméï*	ose
Смѣть	*sméte*	oser
Смѣлость	*sméloste*	la hardiesse
Смѣлый	*sméloï*	hardi
Смѣльчакъ	*sméle-tchake*	un téméraire.

Excepté	брѣю	брить.
	(je rase)	(raser).

Remarque. Excepté trois verbes: умереть (mourir), тереть (frotter), переть (pousser) tous les autres verbes à l'infinitif ayant la terminaison finale par ть ont la lettre ѣ. ex.

Смотрѣть	*smatréte*	regarder
Хотѣть	*khatéte*	vouloir
Видѣть	*vidéte*	voir

Les temps passés de ces verbes retiennent aussi la lettre ѣ:

Я смотрѣлъ	*ia smatréll*	je regardais
Ты хотѣлъ	*t-i khatéll*	tu as voulu
Онъ видѣлъ	*onn vidéll*	il a vu.

Les participes, les gérondifs et tous les mots dérivés de ces verbes retiennent aussi cette lettre ; ex.

Видѣвшій	*vidévchiï*	celui qui a vu
Увидѣвъ	*ouvidéw*	ayant vu
Видѣніе	*vidénié*	apparition, vision
Привидѣніе	*prividénié*	fantôme
Провидѣніе	*providenié*	providence.

10. Dans les adverbes, à la terminaison finale des mots; ex.:

Вездѣ	*vézdé*	partout
Внѣ	*vné*	dehors
Возлѣ	*vozlé*	à côté
Гдѣ	*gdé*	où
Доколѣ	*dakolé*	jusqu'à quand
Дотолѣ	*dotolé*	jusqu'au temps
Здѣсь	*zdéce*	ici
Кромѣ	*kromé*	excepté
Нынѣ	*n-iné*	aujourd'hui
Отселѣ	*otsélé*	dès ce temps
Вполнѣ	*vpolné*	entièrement
Вправѣ	*vpravé*	du côté droit
Влѣвѣ	*vlévé*	du côté gauche
Вскорѣ	*vskoré*	bientôt
Накануни	*nakanouné*	la veille de
Наединѣ	*naiédiné*	en particulier.

Dans les noms adjectifs formés de ces adverbes; ex.

Внѣшній	*vnéchniï*	externe
Здѣшній	*zdnéchniï*	d'ici, de ce pays
Нынѣшній	*ninéchniï*	d'aujourd'hui.

11. On emploie aussi la lettre ѣ à la terminaison des noms suivans devant й.

Авдѣй	*avdéï*	
Алексѣй	*aléckcéï*	Alexis
Сергѣй	*cérguéï*	Serge
Матвѣй	*matvéï*	Mathieu
Грамотѣй	*gramatéï*	qui sait lire et écrire.

Et dans les noms dérivés des verbes :

дѣлать,		дѣйствовать.
(faire)		(agir)
Злодѣй	*zladéï*	scélérat
Чародѣй	*tchérodéï*	enchanteur.

La lettre ѣ ne doit pas être employée après les lettres : г, ж, ч, ш, щ, excepté un seul mot чѣмъ (avec quoi).

La lettre ѣ ne doit pas être employée dans les mots étrangers, reçus dans la langue russe ; excepté un seul mot Вѣна (Vienne).

La lettre e.

Dans tous les cas ou l'on prononce *e* comme *io* où comme *o* on emploie e ; ex.

Ледъ	*leute*	la glace
Медъ	*meute*	le miel
Шелъ	*choll*	il allait

Dans les noms des nations terminés par не on emploie e; ex.

Славяне	*slaviané*	Les Slavons
Россіяне	*rosciané*	les Russes
Армяне	*armiané*	les Arméniens
Римляне	*rimléné*	les Romains.

A l'indicatif du temps présent à la seconde personne du pluriel à la fin des mots on emploie *e*. ex.

Читаете	*tchitaété*	vous lisez.
Дѣлаете	*délaété*	vous faites.

A l'impératif aussi on emploie la lettre e. ex.

Читайте	*tchitaïté*	(lisez)
Дѣлайте	*délaïté*	(faites).

Dans la syllabe тель on emploie e; ex.

Свидѣ*тель*	*svidétél*	témoins
Услади*тель*ный	*ousladitél-noï*	réjouissant
Слѣдова*тель*но	*slédovatél-no*	par conséquent.

Dans le nom adjectif весь (tout) on emploie dans tous les cas la lettre e, excepté à l'ablatif; ex.

Весь	*véce*	tout
Всего	*vcévo*	de tout
Всему	*vcémou*	à tout

La lettre э.

On emploie cette lettre au commencement de ces mots; ex

Эй	*èï*	hé!
Этотъ	*ètott*	celui-là
Эта	*èta*	celle-là
Эхъ	*èkh*	hé!
Экой	*èkoï*	quel
Этакъ	*ètake*	tellement
Этакой	*ètakoï*	pareil.

Au commencement ainsi qu'au milieu de certains mots pris des langues étrangères on emploie э; ex.

Эхо	*èkho*	écho
Экваторъ	*èkvatore*	équateur

Экзаменъ	*èkzaméne*	examen
Эѳиръ	*èfire*	éther
Поэма	*poèma*	le poème
Поэтъ	*poète*	le poète.

La lettre ѳ.

On emploie cette lettre dans quelques mots pris des langues étrangères au lieu de *th* français ou latin; ex.

Эѳиръ	*èfire*	éther
Ѳеогенъ	*féoguénn*	Théogène
Ѳедоръ	*feudore*	Théodore
Ѳома	*fama*	Thomas.

Les lettres ъ *et* ь.

Ces lettres nommées demi-voyelles different la prononciation des lettres après les quelles elles sont mises.

La lettre ъ leur donne une pronociation ferme. ex.

Столъ	*stoll*	la table
Шестъ	*chéstt*	barre, long bâton
Матъ	*matt*	extrémité.

La lettre ь leur donne une prononciation molle; ex.

Столь	*stole*	autant
Шесть	*chéste*	six
Мать	*mate*	la mère.

Les lettres ъ et ь après les lettres sifflantes: ж, ч, ш, щ, ne causent aucune différence dans la prononciation; ex.

Ножъ	*noje*	le couteau
Рожь	*roje*	le blé
Мечь	*métche*	le glaive

Течь	*tétche*	couler
Камышь	*kam-iche*	le roseau
Мышь	*m-iche*	la souris

Dans ce cas-là il faut observer que tous les noms du genre masculin après les lettres sifflantes prennent à la fin des mots la lettre ъ, ex.

Бичь	*bitche*	fléau, le fouet
Мечъ	*métche*	le glaive.
Ключъ	*klutche*	la clef
Врачъ	*vratche*	médecin
Харчъ	*khartche*	denrées
Плющъ	*plustche*	lierre
Хрящъ	*khrîastche*	cartilage.

On emploie la lettre ъ au génitif pluriel des noms terminés par a, o, e, ex.

Singulier	*pluriel*		
Слуга	слугъ	*slough*	des serviteurs
Окно	оконъ	*akonn*	des fenêtres
Училище	училищъ	*outchilistche*	des écoles.

De même dans les pronoms : нашъ, вашъ.
(notre) (votre)

La lettre ъ devant les voyelles : e, ѣ, ю, я, dans les noms composés avec des prépositions n'éprouve aucun changement.

Съѣстный	*sciésnoï*	(mangeable)
Предъявляю	*prédiavla-iou*	(je démontre)

Mais devant les voyelles: a, o, y, la lettre ъ doit être supprimée. ex. :

*Безо*тлучно	*bézotloutchno*	toujours
*Разу*мный	*razoumnoï*	raisonnable

On emploie la lettre ь à la seconde personne du singulier du temps présent et du futur. ex:

Бѣгаешь	*béga-iéche*	tu cours
Смотришь	*smotriche*	tu regardes
Сдѣлаешь	*sdéla-iéche*	tu feras
Получишь	*paloutchiche*	tn recevras.

On emploie la lettre ь à l'infinitif des verbes réfléchis, et communs devant la syllabe ся. ex:

Хвалиться	*khvalitça*	se donner des louanges
Сражаться	*srajatça*	combattre
Надѣяться	*nadéiatca*	espérer.

Dans les verbes réfléchis, réciproques et communs au temps présent et au futur la lettre ь remplace la lettre я; au lieu de dire:

боюся, убоюся.

on peut dire: боюсь, убоюсь, *boiouce*, *ouboiouce.*

(je crains, je craindrai.)

Les mots pris des langues étrangères après la lettre л prennent ь. ex:

Альпы	*alp-i*	les Alpes
Альтъ	*âlte*	alto, haute-contre
Брильянтъ	*briliante*	brillant.

De l'emploi régulier des mots usités séparément.

L'adverbe négatif не devant les noms adjectifs qui marquent la possession ou la circonstance, doit être employé séparément. ex:

Не Русскій	*né rouskoï*	pas Russe
Не золотой	*né zolotoï*	pas d'or
Не здѣшній	*né zdéchnïï*	pas d'ici
Не вчерашній	*né vtchérachnïï*	pas d'hier.

Devant les verbes et les gérondifs on emploie aussi séparément l'adverbe négatif не; ex. :

Не вижу	*né vijou*	je ne vois pas
Не желалъ	*né jélall*	je n'ai pas désiré
Не видя	*né vidiâ*	sans avoir vu
Не желая	*né jéla-ia*	sans avoir désiré.

Devant tous les adverbes excepté les adverbes de qualité on emploie не séparément. ex.

Не всегда	*né vcégda*	pas toujours
Не здѣсь	*né zdéce*	pas ici
Не много	*né mnogo*	pas beaucoup
Не иначе	*né inatché*	pas autrement.

Devant les adjectifs et les adverbes de qualité on emploie не conjointement. ex.

*Не*богатый	*nébogatoï*	pas riche
*Не*веселый	*névécéloì*	pas gai
*Не*богато	*nebogato*	pas richement
*Не*весело	*névécélo*	pas gaiment

Exception. Si après les adjectifs ou les adverbes de qualité suivent des conjonctions opposées, ou emploie l'adverbe не séparément. ex.

Не богагый, но сытный обѣдъ.

(le diner n'est pas magnifique, mais il est nourrissant.)

Не веселая, но полезная книга.

(le livre n'est pas gai, mais il est utile)

On emploie conjointement l'adverbe не dans les mots qui sans cette particule n'ont pas de sens, ou s'ils ont un sens ce n'est que d'une signification opposée. ex :

Недугъ	*nédough*	malaise
Нелюдимъ	*néludime*	misantrope

Нечестивый	*nétchéstivoï*	impie
*Не*правда	*népravda*	fausseté
*Не*пріятель	*népriatéle*	ennemi
*Не*покорность	*népokornoste*	désobéissance.

La particule ни s'emploie conjointement dans les mots suivants:

Никто	*nikto*	personne.
Ничто	*nitchto*	nulle chose.
Нигдѣ	*nigdé*	nulle part.
Никуда	*nikouda*	nulle part.
Никакъ	*nikàke*	d'aucune manière.
Никогда	*nikagda*	jamais.

Dans tous les autres mots on emploie la particule ни séparément. ex:

Ни сколько	*ni skole-ko*	point du tout.
Ни мало	*ni malo*	point du tout.

Quand les prépositions: за, на, по, изъ, съ, въ, en jonction avec d'autres parties du discours forment ou un adverbe ou une conjonction, alors on les emploie conjointement; ex:

Зачѣмъ	*zatchéme*	pourquoi.
Затѣмъ	*zatéme*	après cela.
Потому	*patomou*	parce que.
Поутру	*pahoutrou*	le matin.
Наконецъ	*nakanétse*	enfin
Напримѣръ	*naprimére*	par exemple.
Наканунѣ	*nakanouné*	la veille de
Изстари	*izstari*	anciennement.
Сначала	*snatchala*	dès le commencement.
Снизу	*snizou*	d'en bas.
Сверху	*sverkhou*	par dessus.
Совсѣмъ	*savcéme*	entièrement.

Внизу	*vnizou*	au dessous.
Вверху	*wérkhou*	en haut.
Вправо	*vpravo*	à droite.
Влѣво	*vlévo*	à gauche.
Впрочемъ	*vprotchéme*	au reste.

Mais quand ces prépositions ne forment ni l'adverbe, ni la conjonction, on les écrit alors séparément; ex:

За тѣмъ садомъ нашъ домъ.
(au delà de ce jardin se trouve notre maison.)

Пойдемъ по тому берегу. •
(Allons sur l'autre rivage.)

Смотри на примѣръ добрыхъ товарищей.
(voyez l'exemple des bons camarades.)

Онъ уѣхалъ со всѣмъ своимъ семействомъ.
(Il est parti avec toute sa famille.)

La conjonction de condition бы (бъ) se conjoint seulement dans les conjonctions: чтобы (à fin que) дабы, (à fin que), mais dans tous les autres mots on l'écrit séparément; ex:

Я пришелъ бы къ вамъ, если бы имѣлъ время.
(j'aurais été chez vous si j'eusse eu le temps.)

La conjonction copulative же (жъ) s'écrit séparément dans les différentes parties du discours; ex:

Тотъ же	*tott-jé*	le même.
Однако же	*odnako-je*	et pourtant.
Что же	*chto-jé*	quoi donc.
Смотри же	*smatri-jé*	regarde donc.

La conjonction же se sépare aussi dans la conjonction comparative: такъ же; ex:

Римляне были такъ же славны, какъ и Греки.
(les Romains était aussi célèbres que les Grecs.)

Mais dans la conjonction copulative : также on écrit же conjointement :

Я также былъ въ Римѣ.
(j'ai été aussi à Rome.)

Le mot : тоже quand il marque la conjonction on l'écrit conjointement :

Я тоже поѣду.

Mais quand il marque le pronom, ont écrit alors séparément :

Онъ то же отвѣчалъ мнѣ, что и вамъ.
(Il m'a répondu ainsi qu'à vous.)

DU TRAIT D'UNION.

On nomme *trait d'union* un tiret (-) qui sert à joindre les différents mots.

a) Il fait la jonction des noms de nombre avec les adjectifs:

Трехъ-угольный *trékh-ougole-noï* (le trois angles)
Четырехъ-аршинный *tchét-irékh-archinnoï* (de quatre archines.)

b) Il fait la jonction de prépositions avec les adverbes :

По-Русски *po-rouski* en russe.
По-братски *po-bratski* en frère.
На-долго *na-dolgo* pour longtemps.
На-скоро *na-skoro* à la-légère, sans délai.

Dans les prépositions composées :

Изъ-за *iz-za* de derrière.
Изъ-подъ *iz-pode* de dessous.

c) Il fait la liaison des conjonctions : то, либо, avec les différentes parties du discours :

Кто-то *kto-to* quelqu'un.
Гдѣ-то *gdé-to* quelque part.

Кто-либо *kto-libo* quidam, qui que ce soit.
Когда либо *kogda-libo* un jour.

d) Le trait d'union sert aussi pour faire la jonction des syllabes, divisées dans leur transport d'une ligne à l'autre.

DU TRANSPORT DES SYLLABES.

Au transport d'une ligne à l'autre il faut exécuter les règles suivantes :

1. Il faut correctement transporter les syllabes :

Бла-го-ра-зум-ный че-ло-вѣкъ.
(un homme raisonnable.)

2. On ne doit pas transporter les mots d'une syllabe :

Страсть	*straste*	la passion
Громъ	*grome*	le tonnerre
Волкъ	*volke*	le loup.
Долгъ	*dolgue*	le devoir.

Parce qu'on ne peut pas diviser :

Гро-мъ, стра-сть, вол-къ, дол-гъ.

Remarques particulières.

Certains noms propres qui appartiennent aux objets personnels s'emploient d'une manière différente :

En écrivant.	*en parlant.*	
Анастасія	Настасья	Anastasie.
Гавріилъ	Гаврила	Gabriel.
Даніилъ	Данила	Daniel.
Димитрій	Дмитрій	Démétrius.
Екатерина	Катерина	Catherine.
Елена	Алена	Hélène.

Елисавета	Лизавета	Elisabeth.
Іосифъ	Осипъ	Joseph.
Кирилъ	Кирила	Cyrille.
Козьма	Кузьма	Côme.
Марія	Марья	Marie.
Михаилъ	Михайла	Michel.
Наталія	Наталья	Natalie.
Самуилъ	Самойла	Samuel.
Сергій	Сергѣй	Serge.
Софія	Софья	Sophie.

On peut écrire les mots suivants de deux manières différentes:

Брильянтъ	бриліянтъ	brillant.
Выйти	вытти	s'en aller.
Залъ	зала	le salon.
Келья	келія	une cellule.
Колодезь	колодецъ	le puits.
Метель	мятель	poussière de neige.
Номеръ	нумеръ	numéro.
Тма	тьма	obscurité; quantité prodigieuse.

DE LA SYNTAXE.

La syntaxe explique l'arrangement des mots pour la composition d'une phrase ou d'un discours.

Le discours est une expression de nos idées par le moyen des mots.

Un jugement succinct, mais complet, et exprimé par le moyen des mots, se nomme proposition. ex:

[1] Воздержаніе [2] есть [3] добродѣтель.

([1] l'abstinence [2] est [3] une vertu.)

[1] Онъ [2] читаетъ. [1] Лѣто [2] было [3] пріятно.
([1] il [2] lit.) ([1] l'été [2] fut [3] agréable.)

Chaque proposition doit se former de trois principales parties: *du sujet,* de l'*attribut* et du *verbe être.*

1. Подлежащее *podléjastchéé* (le sujet) est chaque objet du quel on parle dans la proposition, ainsi :

Воздержаніе, онъ, лѣто, sont les sujets.

2. Сказуемое *skazouémoé* (l'attribut) est la qualité qu'on juge appartenir au sujet, ainsi : добродѣтель, читаетъ, пріятно, sont les attributs.

3. *Le verbe être* est le mot par excellence qui affirme que l'attribut convient au sujet; par exemple: есть, былъ, буду, sont les temps du *verbe être* qui affirment.

Le verbe être est souvent renfermé dans un autre verbe. Dans les propositions que nous allons montrer, le *verbe être* est détaché :

[1] Кротость [2] есть [3] добродѣтель. [1] Лѣто [2] было [3] пріятно.
([1] la douceur [2] est [3] une vertu.) ([1] l'été [2] fut [3] agréable.)

Et dans les propositions suivantes le *verbe être* est sous-entendu :

[1] Праздность [2] вредна [1] Науки [2] полезны
([1] l'oisiveté *est* [2] nuisible.) ([1] les sciences *sont* [2] utiles).

Remarque. Quand l'attribut participe du verbe, ce verbe remplace le *verbe être,* vu qu'il le contient en lui même, par exemple :

[1] Солнце [2] скрылось. [1] Онъ [2] читаетъ.
([1] le soleil s'est [2] caché.) ([1] il [2] lit.)

Le sujet peut être un *nom substantif*, un *pronom,* ou un *verbe au mode de l'infinitif;* et pour l'attribut : les *noms substantifs ;* les *adjectifs* et les *participes passifs* à la terminaison retranchée; les *verbes* et les *adverbes* de *qualité.*

Le sujet et l'attribut sont simples ou composés.

Dans le sujets simple on parle d'un seul objet ; p. ex :

[1] Парижъ [2] обширенъ.
([1] Paris *est* [2] vaste.)

Dans le sujet composé on parle de deux ou de plusieurs objets ; p. ex :

[1] *Парижъ* [2] и [3] *Лондонъ* [4] обширны.
([1] Paris [2] et [3] Londres *sont* [4] vastes.)

L'attribut simple contient une seule qualité ou un seul verbe qui se rapporte au sujet ; p. ex :

[1] Парижъ [2] *обширенъ*. [1] Ученикъ [2] *пишетъ*.
([1] Paris *est* [2] vaste.) ([1] l'écolier [2] écrit.)

L'attribut composé contient plusieurs qualités ou plusieurs verbes ; p. ex :

[1] Парижъ [2] *обширенъ* [3] и [4] *многолюденъ*.
([1] Paris *est* [2] vaste [3] et très [4] peuple.)

[1] Ученикъ [2] пишетъ [3] и [4] разсуждаетъ.
([1] l'écolier [2] écrit [3] et [4] réflechit.)

Par le nombre des sujet et des attributs, les propositions sont ou simples ou composées. Dans une simple proposition il y a seulement *un sujet* et *un attribut* ; et dans une proposition composée il y a plusieurs *sujets* ou plusieurs *attributs,* ou autant des uns que des autres.

Au sujet et à l'attribut se joignent encore d'autres mots nommés définitifs et complétifs.

Les mots définitifs montrent la qualité ou la circonstance du sujet ainsi que de l'attribut ; p. ex :

[1] *Наша* [2] *древняя* [3] *столица* [4] Москва [5] *весьма* [6] обширна [7] и [8] *довольно* [9] многолюдна.

([1] Notre [2] ancienne [3] résidence de [4] Moscou *est* [5] très [6] vaste [7] et [8] bien [9] peuplée.)

Les mots : наша древняя столица sont les mots définitifs du sujet. Et les mots : весьма et довольно, sont les mots définitifs de l'attribut.

Les mots complétifs sont ceux qui forment la jonction du sujet avec l'attribut, et qui servent à l'explication du sujet et de l'attribut ; p. ex :

[1] Любовь *къ* [2] *царю* [3] *и* [4] *отечеству* [5] придаетъ [6] *воинамъ* [7] *на* [8] *сраженіи* [9] *духъ* [10] *и* [11] *силы.*

([1]Lamour du [2]souverain [3]et *l'amour* de la [4]patrie [5]donnent aux [6]guerriers le [9]courage [10]et la [11]force [7] dans les [8]combats.)

Les mots ; къ царю и отечеству sont les mots complétifs du sujet. Et les mots: воинамъ на сраженіи духъ и силы sont les mots complétifs de l'attribut.

Le *sujet*, l'*attribut* et le *verbe être* sont les principales parties de la proposition ; et tous les autres mots servent à développer l'idée de la proposition.

Les propositions peuvent être encore: principales, accessoires et alléguées.

La proposition principale a le sens complet et ne dépend pas de l'autre proposition.

[1] Мой [2] братъ, [3] который [4] недавно [5] произведенъ въ [6] офицеры, [7] отправился въ [8] походъ.

([4] Il n'y a pas longtemps *que* [1] mon [2] frère, *celui* [3] qui a été [5] nommé [6] officier, [7] s'est mis en [4] campagne.

Мой братъ отправился въ походъ est ainsi la proposition

principale. Который недавно произведенъ въ офицеры est la proposition accessoire de sujet.

[1] Онъ [2] купилъ [3] прекрасный [4] домъ, [5] приносящій [5] въ [7] годъ [8] десять [9] тысячъ [10] рублей [11] дохода.

([1] Il a [2] acheté une [3] belle [4] maison *qui lui* [5] donne de [11] rente [8] dix [9] milles [10] roubles [6] par [7] an.)

Онъ купилъ прекрасный домъ est ainsi la proposition principale. Приносящій вь годъ десять тысячъ дохода est la proposition accessoire de l'attribut.

La *proposition accessoire* dépend de la proposition principale et se réunit au sujet ainsi qu'à l'attribut comme les mots définitifs et complétifs, ainsi que nous l'avons déjà vu dans les exemples antécédens.

Remarque. Les propositions accessoires se forment avec les pronoms relatifs, les participes, les gérondifs et conjonctions.

La proposition alléguée ne se réunit pas absolument avec la proposition principale comme la proposition accessoire. On peut bien la supprimer sans altérer le sens de la proposition principale; p. ex :

[1] Въ [2] Неаполѣ, [3] извѣщаютъ [4] газеты, [5] было [6] землетрясеніе.

([3] On lit dans la [4] gazette [1] qu'à [2] Naples [5] il y a eu un [6] tremblement de terre.)

[1] Вы, [2] я [3] думаю, [4] скоро [5] кончите [6] курсъ [8] вашего [1] ученія.

([2] Je [3] crois *que* [1] vous [5] finirez [4] bientôt le [6] cours de [7] vos [8] études.)

Les mots : извѣщаютъ газеты et я думаю sont les propositions alléguées.

Les propositions par la différence des expressions peuvent être :

Повѣствовательныя	narratives
Вопросительныя	interrogatives
Восклицательныя	exclamatives
Повелительныя	impératives
Предположительныя	supposées.

Les propositions narratives conntiennent l'éxplication de quelque objet que ce soit, ou simplement un récit sur cet objet; p. ex:

[1] Правосудіе [2] есть [3] душа [4] государственнаго [5] порядка.
([1] La justice [2] est [3] l'âme [5] de l'ordre *dans les* [4] états.)

Les propositions interrogatives contiennent une question; p. ex:

[1] Зачѣмъ [2] проходимъ [3] мы [4] безъ [5] примѣчанія [6] мимо [7] трудовъ [8] земледѣльца [9] проливающаго [10] потъ [11] надъ [12] собственною [1] полосою?
([1] Pourquoi [2] passons [3] nous [6] près d'un [8] laboureur [4] sans [5] observer les [7] peines *qu'il se donne* en [9] répandant la [10] sueur de son frond [11] sur le [12] champ *qu'il défriche?*)

Les propositions exclamatives expriment les différens sentimens. p. ex:

[1] Смотри [2] злодѣй [3] какой! [4] Чужое [5] сѣно [6] ѣстъ!
([1] voyez, [3] quel [2] scélerat! il [4] mange le [5] foin [6] d'autrui!)

Les propositions impératives expriment le souhait, le commandement et l'interdiction; p. ex:

[1] Сохрани [2] Боже! [3] чтобъ [4] это [5] случилось!
([2] Dieu [1] préserve! [3] que [4] cela [5] arrive!)

[1] Окончи [2] скорѣй!
([1] achève [2] au plus vite!)

Les propositions supposées se forment par la réunion aux temps passés de la conjonction бы et du mot du verde *être* было; p. ex:

[1] Я [2] желалъ [3] бы [4] имѣть [5] эту [6] книгу.
([1] je [2] désirerais[3] [4] avoir [5] ce [6] livre.)

[1] Онъ [2] пошелъ [3] *было* [4] гулять, [5] да [6] .раздумалъ.
([1] il *voulut* se [4] promener [5] mais il changea [6] d'avis.)

Remarque. Les propositions impératives peuvent être encore: affirmatives et exhortatives.

Les affirmatives expriment la fermeté et se forment par l'augmentation de la conjonction же à l'impératif; p. ex:

[1] Идите [2] же [3] къ [4] нему [5] скорѣй. [1] Читайте-же [2] [3] громче
([1] allez-donc[2] [5] plus vite [3] chez [4] lui.) ([1] lisez-donc[2] [3] plus haut.)

Les exhortatives employées dans un dialogue ordinaire se forment par l'augmentation de la particule ка à l'impératif; p. ex

[1] Скажи-ка [2] [3] мнѣ, [4] любезный [5] другъ!
([1] dites-moi [3] [2] donc, *mon* [4] cher [5] ami!)

La proposition principale amplifiée ayant un sens complet se nomme une période.

La période est simple et composée.

Les période simple consiste en une proposition principale; p. ex:

[1] Если [2] *бы* [3] мнѣ [4] удалось [5] получить [6] желаемое: [7] то я [8] былъ [9] *бы* [10] счастливъ. [11]

([1] Si [3] j'avais [4] réussi à [5] recevoir *ce que* [6] je désire, [8] je [9] serais [11] heureux.)

La période composée consiste en deux ou plusieurs propositions principales; p. ex:

[1] Если [2] *бы* [3] всѣ [4] стихіи [5] возмутились; [6] если [7] *бы* [8] небо [9] поколебалось: [10] *то* [11] *и* [12] *тогда* [13] мужъ [14] добродѣтельный [15] остался [17] *бы* [16] непоколебимъ.

([1] Si [3] tous les [4] éléments se [5] revoltaient; [6] si le [8] ciel [9] s'ébranlait; un [13] homme [14] vertueux [15] pourrait [16] rester [17] inébranlable.)

Les règles de la composition des périodes appartiennent proprement à la rhétorique.

La syntaxe contient seulement les règles de l'accord, du régime, et de l'arrangement des mots. Elle nous montre aussi l'ordre de la ponctuation.

DE L'ACCORD DES MOTS.

Les règles de l'ordre des mots sont d'après ce qui suit :

1. Si les mots définitifs consistent en mots déclinables, alors ils s'accordent avec le sujet et l'attribut en genre, en nombre et en cas ; p. ex :

[1] Многіе [2] дикіе [3] народы [4] покланяются [5] небеснымъ [6] свѣтиламъ.

([1] Plusieurs [3] peuples [2] sauvages [4] rendent [4] hommage aux [6] corps [5] célestes.)

2. Quand le nom appellatif et le nom propre se rapportent à un objet, et quand ils sont de différent genre et de différent nombre, alors l'adjectif ou le verbe s'accorde en genre et en nombre avec le nom appellatif ; p. ex :

[1] Гора [2] Араратъ [3] высока, [4] крута [5] и [6] неприступна
([1] La montagne [2] Ararath [3] *est* haute, [4] escarpée [5] et [6] inabordable.)

[1] Городъ [2] Аѳины [3] славился [4] въ [5] древности.
([1] La ville [2] d'Athènes [3] était célèbre [4] aux [5] temps [6] passés.)

3. S'il y a deux ou plusieurs noms substantifs de différents genres, et parmi eux s'il y a un nom du genre masculin, alors l'adjectifs doit toujours s'accorder avec celui qui est du genre maculin; p. ex:

[1] Я [2] принесъ [3] новые [4] планы [5] и [6] книги, [7] купленные [8] по [9] вашему [10] желанію.

([1] je *vous* [2] ai apporté [3] les nouveaux [4] plans [5] et [6] les livres [7] *que* j'ai achetés [8] comme [9] vous [10] l'aviez [10] desiré.)

4. Quand l'adjectif ou le verbe au temps passé sont entre deux substantifs de différens genre, il faut les accorder alors en genre avec le nom du premier, et non pas avec le second; p. ex:

[1] Петръ [2] *былъ* [3] рѣзвое [4] и [5] веселое [6] дитя

([1] Pierre [2] fut un [6] enfant [5] gai [4] et [3] agile.)

5. L'adjectif sans nom substantif se met au genre neutre; p. ex.

[1] Полезное [2] предпочитается [3] пріятному.

([2] On [2] préfère [1] l'utile à [3] l'agréable.)

6. Après les adverbes de quantité: много, мало, нѣсколько, сколько, столько, l'attribut se met au genre neutre et au singulier; p. ex:

[1] Къ [2] намъ [3] много [4] *пріѣхало* [5] гостей.

([4] Il est [4] venu [1] chez [2] nous [5] beaucoup de [5] monde.)

[1] Въ [2] этомъ [3] сраженіи [4] *убито* [5] нѣсколько [6] офицеровъ.

(*Il y a eu* [5] peu [6] d'officiers [4] de tués [1] dans [2] ce [3] combat.)

7. Les mots: множество, большая часть, малая часть, demandent le verbe ou l'attribut au singulier; p. ex:

[1] Тамъ [2] *собралось* [3] множество [4] народа.

([1] Il s'y [2] accumulait [3] beaucoup [4] de peuple.)

[1] Большая [2] часть [3] *была* [4] зѣвакъ.
[1] La [2] plupart [3] était [4] des badauds.)

8. Le gérondif dans la proposition accessoire, et le verbe dans la proposition principale, doivent exprimer l'action de la même personne; p. ex:

[1] Получивъ [2] письмо [3] я [4] написалъ [5] отвѣтъ.
([1] Ayant [1] reçu [2] la lettre [3] je [4] fis [5] une réponse.)

[1] Радуюсь [2] видя [3] васъ [4] здоровымъ.
([1] Je suis [1] charmé [3] en vous [2] voyant [4] bien portant.)

9. Les gérondifs peuvent différer en temps de verbe de la proposition principale; p. ex:

[1] *Желая* [2] видѣть [3] васъ, [4] онъ [5] *отправился* [6] въ [7] вашу [8] деревню.
([1] Désirant [2] de vous [3] voir [4] il [5] *est* parti [6] pour [7] votre [8] campagne.)

[1] *Читая* [2] эту [3] книгу [4] я [5] *заснулъ.*
([1] En [2] lis ant ce [3] livre [4] je [5] me [5] suis [5] endormi.)

[1] *Надѣясь* [2] на [3] вашу [4] справедливость [5] онъ [6] *повѣритъ* [7] вамъ.
([1] Espérant [2] en [3] votre [4] justice [5] il [7] vous [6] croira.)

DU RÉGIME DES MOTS.

Le régime des mots indique l'emploi correct des cas et des prépositions en jonction avec d'autres mots.

De l'emploi des cas.

Nominatif.

Le sujet avec les mots définitifs, s'ils consistent en mots déclinables, se met au nominatif; p. ex:

[1] Нашъ [2] древній [3] знаменитый [4] Кіевъ [5] обширенъ.

([1] Notre [2] ancienne [3] célèbre [4] Kiéw [5] *est une ville* vaste.)

Si l'attribut avec les mots définitifs se réunit avec le sujet au moyen du verbe *être*: есть, былъ, буду, on le met au nominatif; p. ex:

[1] Нашъ [2] древній, [3] знаменитый [4] Кіевъ [5] *есть* [6] обширный [7] и [8] богатый [9] городъ.

([1] Notre [2] ancienne [3] *et* célèbre [4] Kiéw [5] est [9] une ville [8] riche [7] et [6] vaste.)

Remarque. Quand par le moyen du verbe былъ on exprime quelque état temporel ou accidentel, alors ce verbe se méthamorphose en attribut, et le nom substantif en complément de ce verbe, et ce nom alors se met à l'ablatif; p. ex:

[1] Кіевъ [2] былъ [3] *столицею* [4] Россіи.

([1] Kiéw [2] *autrefois* fut [3] la résidence [4] de la Russie.

Vocatif.

Le vocatif s'emploie pour nommer les personnes à qui s'adresse le discours; p. ex:

[1] Будь [2] прилеженъ, [3] мой [4] другъ.

([1] Soyez [2] diligent, [3] mon [4] ami.)

Les Substantifs qui sont au vocatif ainsi que les propositions alléguées peuvent être supprimés sans déranger le sens du discours.

Génitif.

Quand il y a deux noms snbstantifs et que l'un de ces noms sert de complément à l'autre, on le met au génitif; p. ex:

Спаситель	*міра*	(sauveur du monde)
Вышина	*горы*	(la hauteur de la montagne.)
Богатство	*природы*	(la richesse de la nature.)

Remarque. Quelquefois au lieu du génitif le mot qui sert de complément, s'emploie au datif; p. ex:

Списокъ	*ученикамъ*	(registre des écoliers.)
Реэстръ	*книгамъ*	(registre des livres.)
Цѣна	*мѣстамъ*	(le prix des places.

Dans ce cas-là on sous-entend les participes.

Списокъ *сдѣланный* книгамъ.
(fait)
Цѣна *назначенная* мѣстамъ.
(présupposé)

Dans certains noms la terminaison du génitif se remplace par la terminaison du datif; p. ex:

Пудъ	*Сахару*	(quarante livres de sucre.)
Фунтъ	*Чаю*	(une livre de thé.)
Аршинъ	*Атласу*	(une archine de satin.)

Quelquefois au lieu du génitif on emploie l'ablatif avec la préposition съ: par exemple:

génitif		ablatif	
Возъ	*сѣна,*	возъ *съ* сѣномъ	(un chariot de foin.)
Ведро	*воды,*	ведро *съ* водою	(un sceau d'eau.)

Remarque. Quelquefois les noms substantifs au génitif se changent en adjectifs; p. ex:

subst.	*génit.*	*adject.*	*subst.*
Лучь	*солнца*	*солнечный*	лучь
le rayon	du soleil	un rayon	de soleil
Утесъ	*горы*	*горный*	утесъ
le rocher	de la montagne	un rocher	de montagne

Сводъ *неба*	*небесный* сводъ
la voute du ciel	une voute céleste.
Берегъ *рѣки*	*рѣчной* берегъ
le bord de la rivière	un bord de rivière

Avec les noms substantifs verbaux, c'est-à-dire, ceux qui sont dérivés des verbes, on emploie le génitif; p. ex:

Чтеніе	*книгъ*	la lecture des livres
Просвѣщеніе	*ума*	l'éclaircissement de l'esprit
Журчаніе	*ручья*	le murmure du ruisseau
Кипѣніе	*воды*	le bouillonnement de l'eau.

Dans la notation des quantités, des mesures et des poids, on emploie le génitif; p. ex:

Много	*труда*	beaucoup de peine
Мало	*времени*	peu de temps
Сажень	*дровъ*	une toise de bois de chauffage.
Фунтъ	*масла*	une livre de beurre.

Avec les noms de nombre: два, оба, три, четыре, et dans leurs noms composés, le génitif s'emploie au singulier; p. ex:

Два	*стола*	deux tables
Оба	*брата*	les deux frères
Три	*книги*	trois livres.

пятьдесятъ четыре *солдата* cinquante quatre soldats.

Et dans tous les autres noms de nombre, le génitif s'emploie au pluriel; p. ex:

Пять	*столовъ*	cinq tables
Восемь	*братьевъ*	huit frères
Триста	*солдатъ*	trois cents soldats.

Quand les noms de nombre: два, три, четыре, s'emploient avec les noms substantifs et adjectifs, et qu'il y a un verbe

personnel, alors le nom substantif se met au génitif singulier, et l'adjectif s'accorde avec le nom de nombre; p. ex:

[1] Сюда [2] привезли [3] *два* [4] *огромные* [5] сфинкса.
([3] Deux [4] énormes [5] sphynx ont été [2] amenés [1] ici)

[1] Скоро [2] пройдутъ [3] *цѣлыя* [4] *три* [5] недѣли.
([2] Il se passera [1] bientôt [4] trois [5] semaines [3] entières.)

Mais quand il y a un verbe unipersonnel, le nom substantif se met aussi au génitif singulier, mais l'adjectif se met au genitif pluriel; p. ex:

[1] Сюда [2] привезено [3] два [4] *огромныхъ* [5] сфинкса.
([2] On a amené [1] ici [3] deux [4] énormes [5] sphynx.)

[1] Скоро [2] пройдетъ [3] *цѣлыхъ* [4] три [5] недѣли
([1] bientôt *il y aura le temps* [2] passe [4] de trois [5] semaines [3] entières.)

Dans les verbes actifs quand l'action tombe seulement sur quelque partie de l'objet, on emploie le génitif; p. ex:

Налей мнѣ *воды* versez-moi de l'eau.
Достань мнѣ *бумаги* procurez-moi du papier.

Avec l'emploi de ces verbes on sous-entend toujours les adverbes de quantité;

Много, Немного, Нѣсколько.
(beaucoup) (un peu) (un peu.).

Dans l'emploi des verbes actifs avec l'adverbe négatif не on met le génitif; p. ex:

Я не люблю *праздности*
(je n'aime pas l'oisiveté.)
Ты не читалъ *этой книги*
(tu n'as pas lu ce livre.)

Les verbes actif suivans demandent le génitif :

Желать	*jélate*	desirer
Просить	*pracite*	prier
Требовать	*trébovate*	prétendre
Искать	*iskate*	chercher
Ждать	*jdate*	attendre
Ожидать	*ojidate*	attendre
Достигать	*dostigate*	parvenir
Стоить	*stohite*	valoir
Удостоивать	*oudostohivate*	daigner
Избѣгать	*izbégate*	éviter
Убѣгать	*oubégate*	s'échapper
Лишать	*lichate*	priver

Tous les autres verbes semblables à ceux-ci, demandent de même le génitif.

Les verbes suivans réfléchis et communs demandent le génitif

Дожидаться	*dojidatça*	attendre
Остерегаться	*ostérégatça*	prendre garde
Беречься	*bérétchça*	se garder
Лишаться	*lichatça*	être privé
Слушаться	*slouchatça*	obéir
Стыдиться	*st-iditça*	avoir honte
Опасаться	*opaçatça*	appréhender
Домогаться	*domogatça*	solliciter.

Remarque. Les participes et les gérondifs de ces verbes demandent aussi le même cas.

En général tous les verbes qui expriment la crainte et l'appréhension demandent également le génitif :

Робѣть	*robéte*	perdre courage
Трусить	*troucite*	perdre courage

Бояться *boiatça* craindre
Страшиться *trachitça* s'effrayer.

Datif.

Avec les verbes actifs on emploie le datif :

Подражать *podrajate* imiter
Помогать *pomogate* aider
Служить *sloujite* servir.

Avec les verbes réfléchis on emploie le même cas :

Удивляться *oudivlatça* s'étonner
Радоваться *radovatça* se réjouir
Продаваться *prédavatça* s'abandonner

Avec les verbes unipersonnels on emploie le datif :

[1] Жаль [2] *мнѣ* [1] Стыдно [2] *тебѣ*
[2] je [1] plains [2] ayez [1] honte

[1] *Алексѣю* [2] должно [3] ўчиться.
([1] Alexis [2] doit [3] apprendre.)

Dans le mots complétifs des objet personnels qui marquent la parenté, l'amitié ou l'inimitié, on emploie le datif :

[1] Онъ [2] *мнѣ* [3] дядя [1] Онъ [2] *тебѣ* [3] другъ
([1] il [2] est [2] mon [3] oncle.) ([1] Il [2] est [3] ton ami)

[1] Онъ [2] *Петру* [3] непріятель.
([1] Il *est* [2] un ennemi [3] de Pierre.)

Accusatif.

On emploie l'accusatif avec les verbes actifs, avec les participes et les gérondifs dérivés de ces verbes ; p. ex :

[1] Ты [2] нашелъ [3] *вѣрнаго* [4] *слугу*
([1] Tu [2] as trouvé [4] un serviteur [3] fidèle)

[1] Онъ [2] купилъ [3] *полезную* [4] *книгу*
([1] Il [2] a acheté [4] un livre [3] utile)

[1] Корабль [2] претерпѣвшій [3] *сильную* [4] *бурю.*
([1] le vaisseau *qui* [2] a souffert [3] un grand [4] orage.)

Ablatif.

Avec tous les verbes passifs et réciproques on emploie l'ablatif; p. ex:

[1] Ты [2] любимъ [3] *всѣми* [4] *товарищами.*
([1] tu [2] es aimé [3] de tous [4] *tes* camarades.)

[1] Онъ [2] былъ [3] похваленъ [7] *учителемъ*
([1] il [2] éait [3] loué [4] par [4] *son* précepteur.)

[1] Онъ [2] храбро [3] сражался [4] съ непріятелемъ.
([4] L'ennemi [1] et lui [3] combattirent [2] courageusement.)

Avec les verbes suivants on emploie l'ablatif:

Владѣть	*vladéte*	posséder
Обладать	*obladate*	posséder
Дорожить	*dorojite*	avoir bonne opinion; faire cas.
Жертвовать	*jertvovate*	sacrifier
Управлять	*oupravlate*	gouverner
Править	*pravite*	régner, régir.
Предводительствовать	*prédvoditélstvovate*	commander, conduire
Располагать	*raspolagate*	disposer
Завѣдывать	*zavéd-ivate*	administrer
Пренебрегать	*prénébrégate*	mépriser
Распоряжать	*rasporéjate*	arranger, régler.
Руководствовать	*roukovodstvovate*	conduire à quelque chose.
Скучать	*skoutchate*	s'ennuyer
Страдать	*stradate*	souffrir.

Les noms substantifs dérivés de ces verbes demandent de même après eux l'ablatif; p. ex:

Владѣніе	*деревнею*	possession de la campagne
Жертвованіе	*жизнію*	sacrifice de la vie
Управленіе	*имѣніемъ*	direction du bien.

Prépositionnel.

On emploie le prépositionnel toujours avec des prépositions.

Au prépositionnel s'emploient plusieurs verbes qui demandent la question о комъ? о чемъ? въ чемъ? p. ex:

о комъ? о чемъ?	Горевать	*garévate*	se lamenter
	Печалиться	*pétchalitça*	s'attrister
	Сожалѣть	*sojéléte*	regretter
	Мечтать	*métchtate*	s'imaginer, rêver
	Думать	*doumate*	penser
	Хлопотать	*khlopotate*	s'inquiéter
	Заботиться	*zabotitça*	se coucier
въ чемъ?	Упражняться	*ouprajniàtça*	s'occuper.

Les verbes qui demandent le génitif et le prepositionnel sont:

génit.	Жалѣть	*друга*	(plaindre un ami)
prép.	Жалѣть	о другѣ	
génit.	Просить	*помощи*	demander le secours
prép.	Просить	о помощи	demander d'être secouru.

Les verbes: удовлетворять, покровительствовать, demandent le datif et l'accusatif.

Quand l'action retombe sur un objet inanimé ou idéal, alors ces verbes demandent le datif; p. ex:

[1] Удовлетворять [2] желанію, [3] любопытству.

([1] satisfaire [2] le desir, [3] la curiosité.)

[1] Покровительствовать [2] наукамъ, [3] художествамъ.
([1] Protéger [2] les sciences, [3] les arts).

Mais quand l'action retombe sur un objet personnel, alors ces verbes demandent l'accusatif; p. ex:

Удовлетворять просителя,
(satisfaire le demandeur,

Покровительствовать бѣдныхъ сиротъ.
(protéger de pauvres orphelins.)

Les verbes qui demandent l'accusatif et l'ablatif:

Пренебрегать	опасность	*opasnoste*	le danger
dédaigner	Опасностію	*opasnostiou*	du danger
Бросать	Мячикъ	*miâtchik*	la balle
jeter	Мячикомъ	*miâtchikome*	de la balle
Вертѣть	Шляпу	*chlapou*	le chapeau
tourner, rouler	Шляпою	*chlapoiou*	du chapeau
Промышлять	Шелкъ	*cholke*	la soie
trafiquer	Шелкомъ	*cholkome*	de la soie
Торговать			
faire commerce, marchander	Сукномъ	*souknome*	du drap
Трясти	Голову	*golovou*	la tête
faire trembler	Головою	*galovoiou*	de la tête
Брызгать	Воду	*vodou*	l'eau
jaillir	Водою	*vadoiou*	de l'eau.

Remarque. Chaque conception abstraite dans la langue russe deut être exprimée comme substantif, adjectif, verbe, participe, gérondif et adverbe; p. ex:

Польза	*pole-za*	(utilité)
Полезный	*poléznoï*	(utile)
Пользовать	*polzovate*	(guérir
Пользующій	*pole-zouioustchiï*	celui qui guérit
Пользуя	*pole-zouia*	guérissant
Полезно	*palézno*	utilement.

Mais les conceptions physiques peuvent être seulement exprimées par les adjectifs et quelquefois par les verbes; p. ex :

Воздухъ	*vozdoukh*	l'air
Воздушный	*vozdouchnoi*	d'air
Огонь	*agone*	le feu
Огненный	*oghnénnoi*	de feu
Золото	*zoloto*	l'or
Золотой	*zolotoï*	d'or
Золотить	*zolotite*	dorer
Камень	*kaméne*	la pierre
Каменный	*kaménnoï*	de pierre
Окаменѣть	*okaménéte*	devenii dur.

Les noms substantifs qui expriment des objets qui n'existent que dans notre imagination demandent souvent les différens cas. Quand à eux, il faut observer que si la racine de quelque mot demande certain cas, alors tous les mots qui en dérivent peuvent être employés au même cas.

DE L'EMPLOI DES PRÉPOSITIONS.

Les prépositions comme on sait déjà, gouvernent les différens cas.

Les principales règles du régime des prépositions son d'après ce qui suit :

1. Les prépositions : безъ, для, ради, до, изъ, отъ, у, изъ за, изъ-подъ, demandent toujours le génitif ; p. ex :

Безъ *книги*	*béz knighi*	sans livre
Для *слуги*	*dlia sloughi*	pour serviteur
Ради *Бога*	*radi boga*	pour l'amour de Dieu
До *улицы*	*do oulits-i*	jusqu'à la rue
Изъ *деревни*	*iz dérévni*	de campagne
Отъ *сестры*	*ot séstr-i*	de chez ma sœur
У *брата*	*ou brata*	chez mon frère
Изъ-за *дерева*	*iz-za déréva*	de derrière l'arbre
Изъ-подъ *камня*	*iz-pod-kamnia*	de dessous la pierre

2. La préposition къ (ко) demande le datif :

Къ *дому*	*k'domou*	vers la maison
Ко *мнѣ*	*ka mné*	vers moi.

3. Les prépositions : про , чрезъ , сквозь , demandent l'accusatif :

Про *книгу*	*pro knigou*	de livre
Чрезъ *стекло*	*tchréz stéklo*	à travers la vitre
Сквозь *стѣну*	*skvose sténou*	à travers la muraille.

4: La préposition надъ demande l'ablatif :

Надъ *домомъ*	*nad domome*	au dessus de la maison
Надъ *головою*	*nad golovoiou*	au dessus de la tête
Надъ *нимъ*	*nad nime*	au dessus de lui.

5. La préposition при demande le prépositionnel :

При *домѣ*	*pri domé*	auprès de la maison
При *немъ*	*pri neume*	auprès de lui.

6. La préposition между (межъ) demande le génitif et l'ablatif :

[1] Сей [2] городъ [3] лежить [4] *между* [5] двухъ [6] рѣкъ
ou между двумя рѣками.
([1] cette [2] ville [3] est située [4] entre [5] deux [6] rivières.)

7. La préposition подъ à la question куда? demande l'accusatif:

[1] Онъ [2] сѣлъ [3] подъ [4] *дерево* [1] Онъ [2] полѣзъ [3] подъ [4] *крышу*
([1] il [2] grimpa [3] sous [4] l'arbre. ([1] il [2] grimpa [3] sous [4] le toit.)

Mais à la question гдѣ? cette préposition demande l'ablatif:

Онъ сидитъ подъ *деревомъ* Онъ держиться подъ *крышей*
(il est assis sous l'arbre.) (il se tient sous le toit.)

8. La préposition за à la question куда? demande l'accusatif:

За *рѣку* *za rékou* За *море* *za moré*
au delà de la rivière au delà de la mer.

A la question за что? demande de même l'accusatif:

[1] Ты [2] былъ [3] наказанъ [4] за [5] *шалость* [6] и [7] *за лѣность.*
([1] Tu [2] as été [3] puni [4] pour [5] *ta* polissonerie [6] et pour [7] *ta* paresse.)

[1] Онъ [2] получилъ [3] награду [4] за [5] *хорошее* [6] *поведеніе.*
([1] il [2] a reçu [3] une récompense [4] pour [5] *sa* bonne [6] conduite.)

9. La préposition предъ demande l'accusatif et l'ablatif:

[1] Онъ [2] предсталъ [3] *предъ* [4] свою [5] мать
ou предъ *своею матерью.*
([1] Il [2] se présenta [3] devant [4] sa mère.)

Avec les objets inanimés ou idéaux cette préposition s'emploie plus souvent avec l'ablatif:

[1] Онъ [2] явился [3] предъ [4] *городомъ.*
([1] il [2] apparut [3] devant [4] la ville.)

[1] Онъ [2] остановился [3] предъ [4] *стѣнами* [5] *крѣпости.*
([1] Il [2] s'arrêta [3] devant [4] les murailles [5] de la forteresse.)

10. La Préposition въ (во) à la question куда? demande l'accusatif:

Онъ пошелъ въ *поле* — Онъ пошелъ въ *рощу*
il est allé au champ. — il est allé au bocage.

Mais à la question гдѣ? elle demande le prépositionnel:

Онъ гуляетъ въ *полѣ* — Онъ сидитъ въ *рощѣ*
il se promène au champ. — il est assis au bocage.

11. La préposition въ (во) avec certains verbes à la question во что? demande l'accusatif pluriel qui dans ce cas là reçoit la terminaison du nominatif pluriel:

Постричь	въ	*монахи*	tonsurer en religieux
Попасть	въ	*дворяне*	devenir gentilhomme
Отдать	въ	*солдаты*	en faire un soldat
Записаться	въ	*купцы*	s'inscrire en marchand
Выдерж. экзаменъ	въ	*кандидаты*	subir l'examen de candidat.

12. La préposition на à la question куда? на кого, на что? demande l'accusatif:

[1] Онъ [2] отправился [3] на [4] *островъ* [5] *Сицилію.*
([1] il [2] est parti [3] pour [5] la Sicile.)

[1] Я [2] надѣюсь [3] на [4] *вашу* [5] *доброту.*
([1] je [2] compte [3] sur [4] votre [5] bonté.)

Mais à la question гдѣ? на комъ? на чемъ? elle demande le prépositionnel:

[1] Гора [2] Этна [3] находится [4] на [5] *островѣ* [6] *Сициліи.*
([1] le mont [2] Etna [3] se trouve [4] en [6] Sicile.)

[1] На [2] *моемъ* [3] *братѣ* [4] новая [5] шляпа.
([2] mon [3] frère [5] a un chapeau [4] neuf [1] sur *la tête.*)

[1] Это [2] основано [3] на [4] *доказательствахъ.*

([1] Cela [2] est fondé [3] sur [4] des preuves.)

13. La préposition о (объ) à la question о что? объ что? demande l'accusatif:

Онъ ушибся о *камень.*

(il se donna un coup contre la pierre.)

Онъ ударился объ *стѣну.*

(Il se heurta contre la muraille.)

Mais à la question о комъ? чемъ? elle demande le prépositionnel:

Онъ говоритъ объ *Англичанахъ* il parle des Anglais

Онъ говоритъ о *камнѣ* il parle d'une pierre.

14. La préposition съ à la question съ чего? demande le génitif:

Онъ упалъ съ *лошади* il est tombé de cheval

Онъ упалъ съ *башни* il est tombé d'une tour.

Mais à la question съ кого? со что? en faisant une comparaison, cette préposition demande l'accusatif:

Величиною съ *лошадь* de la grandeur d'un cheval.

Вышиною съ *башню* de la grandeur d'une tour.

Et à la question съ кѣмъ? съ чѣмъ? elle demande l'ablatif:

Онъ купилъ сани съ *лошадью.*

(il a acheté un traineau avec un cheval

Онъ купилъ домъ съ *башнею*

(il a acheté une maison avec une tour.)

15. La préposition по à la question по чему? ou почемъ? demande le datif:

Я хожу по *полю* je me promène au champ:
Я плачу по *рублю* je paie par un rouble.

Mais à la question по что? elle demande l'accusatif.

[1] Онъ [2] ушелъ [3] въ [4] воду [5] по *самую* [7] *шею.*
([1] il [2] s'est enfoncé [3] dans [4] l'eau [5] jusqu'au [7] cou.)

Et à la question по комъ? elle demande le prépositionnel:

[1] Онъ [2] плачетъ [3] по [4] *отцѣ,* [5] по [6] *сестрѣ.*
([1] il [2] pleure [3] sur [4] *son* père [5] *et* sur [6] *sa* sœur.)

DE L'ARRANGER DES MOTS.

L'arrangement des mots fait voir l'ordre avec lequel doivent être employés les mots dans un discours.

Dans l'arrangement des mots de chaque proposition et de chaque période on doit suivre le même ordre que suivent nos pensées; plus nous conserverons l'ordre ordinaire de nos idées, plus nos expressions seront libres et naturelles; et plus nous serons compréhensibles.

Cet ordre établi par l'usage des bons écrivains, contient les règles suivantes:

1. Il faut commencer par énoncer le principal objet de notre jugément, ensuite, son action ou l'attribut, etenfin l'objet de l'action; p. ex:

[1] День [2] былъ [3] прекрасный.
([1] le jour [2] fut [3] agréable.)

[1] Жаръ [2] прохлаждался [3] вѣтромъ
([1]la chaleur [2]se rafraichissait [3] par le vent

Remarque. Il est permis pourtant de commencer le discours par les mots qui occupent le plus nos pensées. p. ex:

[1] Остроумію [2] легко [3] плѣнить [4] разумъ, [5] но [6] трудно [7] побѣдить [8] въ [9] душѣ [10] естественное [11] чувство.

([1] La sagacité *peut* [2] facilement [3] captiver *notre* [4] esprit, [5] mais [6] il est difficile [7] de vaincre [11] un sentiment [15] naturel [8] dans [9] l'âme.)

2. Quoique après le principal objet on mette les mots définitifs et complétifs qui marquent les circonstances étrangères à l'objet, ces mots ne servent que de préparation seulement pour le récit principal; p. ex:

[1] Въ [2] концѣ [3] липовой [4] алеи, [5] въ [6] верстѣ [7] отъ [8] деревни, [9] показались [10] изъ-за [11] зелени [12] бѣлыя [13] стѣны [14] и [15] красивыя [16] крыши [17] господскаго [18] строенія.

([1] Au [2] bout de [4] l'allée [3] de tilleul [5] à la distance [6] d'une verste [7] de [8] la campagne, se [9] montrèrent [10] derrière [11] la verdure [13] les murailles [12] blanches [14] et [15] les beaux [16] toits [18] d'un bâtiment [17] seigneurial.)

3. Avec plusieurs mots définitifs mis ensemble, il faut observer l'ordre suivant: on commence par le pronom, puis le nom de nombre, ensuite l'adjectif ou le participe et enfin le nom substantif; p. ex.

[1] Весь [2] этотъ [3] первый [4] богатый [5] этажъ [6] занятъ [7] тремя [8] пріѣхавшими [9] актерами.

([1] tout [2] ce [3] bel [5] étage [6] est occupé [7] par trois [9] acteurs *nouvellement* [8] arrivés.)

[1] Тѣ [2] два [3] родные [4] брата [5] имѣютъ [6] хорошія [7] способности.
([1] ces [2] deux [4] frères [5] ont [7] des capacités.)

4. L'adjectif qualificatif se met toujours avant l'adjectif possessif; p. ex:

[1] Богатая [2] золотая [3] шпага.
([1] une riche [3] épée [2] d'or.)

Mais l'adjectif circonstanciel se met avant l'adjectif qualificatif et avant l'adjectif possessif; p. ex:

[1] Сегодняшній [2] трудный [3] математическій [4] урокъ.
([4] La leçon [3] de mathématiques [1] d'ajourd'hui [2]est [2]très-difficile.)

[1] Здѣшнее [2] пріятное [3] общество.
([3] La société [1] d'ici [2] est agréable.)

Les noms de nombre cardinaux se mettent avant les substantifs; p. ex:

[1] Эта [2] книга [3] стоитъ [4] двадцать [5] рублей
([1] ce [2] livre [3] coute [4] vingt [5] roubles.)

[1] Ему [2] отъ [3] роду [4] семдесять [5] лѣтъ.
([1] il a [4] soixante-dix [5] ans.)

Mais si nous voulons nous exprimer approximativement de la quantité, il faut mettre le nom de nombre après le substantif; p. ex:

[1] Эта [2] книга [3] стоитъ [4] рублей [5] двадцать.
([1] ce [2] livre [3] coute *au moins* [5] vingt [4] roubles.)

([1] Ему [2] отъ [3] роду [4] лѣтъ [5] семдесятъ.
([1] il a *au moins* soixante-dix [4] ans.)

6. Le nom de nombre ordinal se met avant le cardinal; p. ex:

[1] Первые [2] два [3] часа.
([1] Les premières [2] deux [3] heures.)

7. Il ne faut pas mettre les verbes à la fin de la proposition; p. ex:

Онъ разныя науки и художества знаетъ.
(il faut dire et écrire:

[1] Онъ [2] знаетъ [3] разныя [4] науки [5] и [6] художества.
([1] il [2] connait [3] différentes [4] sciences [5] et *différents* [6] arts.)

Il est permis de s'éloigner de cette règle dans un cas seulement, quand le verbe renferme toute la gravité de l'expression ; p. ex :

[1] Добрыхъ [2] людей [3] любятъ, [4] а [5] злыхъ [6] ненавидятъ.
([3] on aime [1] les bonnes [2] gens, [4] et [6] on déteste [5] les méchantes *gens.*)

8. Les adverbes de qualité se mettent avant les verbes quand ils sont suivis de mots complétifs ou d'une proposition accessoire ; p. ex :

[1] Крыловъ [2] неподражаемо [3] пишетъ [4] басни, [5] которыя, [6] безъ [7] сомнѣнія, [8] вы [9] читали [10] нѣсколько [11] разъ.
([1] Krilow [3] écrit [4] les fables [2] d'une manière inimitable, [5] les quelles [8] vous avez [9] lues [10] bien [11] des fois [6] sans [7] doute.)

Mais quand il n'y a pas de mots complétifs, alors l'adverbe se met après le verbe ; p. ex:

[1] Крыловъ [2] пишетъ [3] неподражаемо.
([1] Krilow [2] écrit *sans pouvoir être imité.*)

9. Il faut absolument mettre l'adverbe devant le mot au quel se rapporte la qualité de cet adverbe ; p. ex :

[1] Онъ [2] *совершенно* [3] кончилъ [4] новый [5] переводъ.
([1] Il a [2] tout-à fait [3] fini la [4] nouvelle [5] traduction.)

10. On doit mettre l'adverbe négatif не devant le mot auquel appartient la négation ; p. ex :

[1] Я [2] пишу [3] не [4] *стихами,* [5] а [6] прозою.
([1] j'écris [3] non pas en [4] vers, [5] mais [6] en prose.)

[1] Онъ [2] не [3] *сегодня* [4] былъ [5] у [6] брата, [7] а [8] вчера.
([3] aujourd'hui [1] il n'a [2] pas [4] été [5] chez [6] *son* frère, [7] mais [8] *il y a été* [8] hier.)

11. Dans la composition des propositions supposées avec les verbes unipersonnels, ou les adverbes, on ajoute à la conjonction бы le temps passé du verbe être было; p. ex:

[1] Мнѣ [2] должно [3] было [4] бы [5] благодарить [6] его, [7] но [8] я [9] не [10] успѣлъ.
([1] je [2] [3] [4] devais [6] le [5] remercier, [7] mais [8] je [9] n'ai [10] pu réussir.)

[1] Вамъ [2] полезно [3] было [4] бы [5] это [6] замѣтить.
([5] cela [1] vous [3] [4] serait [2] utile [5] *si vous vouliez* [5] [6] l'observer.)

DE LA PONCTUATION.

La ponctuation sert à marquer le sens des propositions et de leurs parties.

On met la virgule:

1. Quand deux ou plusieurs sujets et attributs sont mis sans conjonction; p. ex:

[1] Онъ [2] былъ [3] уменъ, [4] любезенъ, [5] добръ [6] и [7] чувствителенъ.
([1] il [2] état [3] sage, [4] agréable, [5] bon [6] et [7] sentimental.)

2. Devant la répétition des conjonctions: а, и, ни, или; p. ex:

[1] И [2] дождь, [3] и [4] градъ, [5] и [6] снѣгъ [7] стремились [8] намъ [9] на [10] встрѣчу.
([2] La pluie, la [3] neige, [4] la grêle, [7] se précipitèrent [9] à [8] notre [10] rencontre.)

[1] Онъ [2] не [3] умѣетъ [4] ни читать, [6] ни [7] писать.
([1] il [1] ne [3] sait [4] ni [5] lire, [6] ni [7] écrire.)

[1] Вы [2] или [3] не [4] могли, [5] или [6] не [7] хотѣли [8] этого [9] сдѣлать.
([2] ou [1] vous [3] ne [4] pouviez pas, [5] ou [6] vous ne [7] vouliez pas [9] faire [8] cela.)

3. Quand la conjonction и joint deux mots seulement dans la même proposition, alors on ne met pas de virgule; p. ex:

[1] Я [2] гулялъ [3] въ [4] саду [5] и [6] звѣринцѣ.

([1] je *me suis* [2] promené [3] au [4] jardin [5] et [6] *au* parc.)

Mais quand la conjonction и joint deux différentes propositions, alors on met une virgule; p. ex:

[1] Я [2] гулялъ [3] въ [4] саду, [5] и [6] встрѣтилъ [7] тамъ [8] нашего [9] сосѣда.

([1] je [2] *me suis* promené [3] au [4] jardin, [5] et [6] j'y ai rencontré [8] notre [9] voisin.)

4. Devant la conjonction или quand elle sert d'explication, on met une virgule; p. ex:

[1] Гельвеція, [2] или [3] Швейцарія, [4] страна [5] гористая.
([1] L'helvétie, [2] ou [3] la Suisse, *est* [4] une contrée [6] montagneuse.)

Mais quand cette conjonction est mise dans un sens divisible, alors on ne met pas de virgule; p. ex:

[1] Онъ [2] желалъ [3] бы [4] ѣхать [5] въ [6] Германію [7] или [8] Италію.

([1] Il [2 3] voudrait [4] aller [5] en [6] Allemagne [7] ou [8] en Italie.)

5. Dans les propositions succinctes devant les conjonctions: а, но, on met une virgule; p. ex:

[1] Ты [2] былъ [3] наказанъ [4] за [5] шалость, [6] а [7] онъ [8] получилъ [9] награду [10] за [11] прилежаніе.

([1] Tu [2] as été [3] puni [4] pour ta [5] polissonnerie, [6] et [7] lui il a [8] reçu une [9] récompense [10] pour [11] sa diligence.)

[1] Онъ [3] приходилъ [3] къ [4] вамъ, [5] но [6] вы [6] уже [8] уѣхали.

([1] Il [2] a été [3] chez [4] vous, [5] mais [6] vous [8] étiez parti.)

6. Quand deux ou plusieurs adjectifs qualificatifs sont mis sans conjonction on met une virgule; p. ex:

[1] Свеаборгъ [2] есть [3] твердая, [4] грозная, [5] неприступная [6] крѣпость.

([1] Swéaborg [2] est [6] une forteresse [3] solide, [4] imposante [5] et inabordable.)

Mais quand un des adjectifs est un adjectif possessif ou circontanciel, alors on ne met pas de virgule; p. ex:

[1] Пріятный [2] вчерашній [3] день.

([1] agréable [3] *a été* [3] la journée [2] d'hier.)

7. Entre les virgules se mettent toutes les propositions accessoires ou alléguées; p. ex:

[1] По [2] слову, [3] *сказалъ* [4] *Бюффонъ,* [5] можно [6] узнать [7] человѣка.
([1] Par le [2] style, a [3] dit [4] Buffon, on [5] peut [6] connaitre [7] l'homme.)

Remarque. Les pronoms: который, кой, какой, кто, что, les adverbes: какъ, то, то-есть, на примѣръ, les conjonctions: что, будто, нежели, чѣмъ, кромѣ, какъ, demandent avant eux une virgule, comme les mots qui séparent la proposition accessoire de la proposition principale.

Le sujet, l'attribut et le *verbe être* ne se séparent pas entre eux par la ponctuation; p. ex:

[1] Весна [2] была [3] пріятна.

([1] Le printemps [2] fut [3] agréable)

[1] Альпы [2] покрыты [3] снѣгомъ.

(Les [1] Alpes sont [2] couvertes de [3] neige.)

[1] Весна [2] и [3] лѣто [4] были [5] пріятны [6] и [7] продолжительны.
(Le [1] printemps [2] et [3] l'été [4] furent [5] agréables [6] et de [7] longue durée.)

Les mots définitifs et les mots complétifs ne se séparent pas de leurs principales parties par la ponctuation; p. ex:

[1] Нынѣшняя [2] весна [3] у [4] насъ [5] была [6] весьма [7] пріятна [8] и [9] продолжительна.

(Le [2] printemps de [1] cette [1] année a [5] été [6] très [7] agréable [8] et de [1] longue durée.)

[1] Вершины [2] многихъ [3] Альпійскихъ [4] горъ [5] покрыты [6] вѣчнымъ [7] снѣгомъ [8] и [9] льдомъ.

([2] Plusieurs [1] sommets des [3] Alpes sont [5] couverts de [7] neige [8] et de [9] glaces [6] éternelles.)

8. Avant et après le mot au vocatif on met une virgule; p. ex:

[1] Къ [2] вамъ, [3] милостивый [4] государь, [5] обращаюсь [6] съ [7] просьбою.

(C'est [1] à [2] vous, [3] monsier, que s'adresse ma [7] prière.)

Le point virgule marque plus de retardement dans la voix que la virgule, et on le met entre les membres d'une période, si la période est trop longue; p. ex:

[1] Еслп [2] бы [3] Тюрень [4] сражаться [5] и [6] побѣждать [7] только [8] умѣлъ; [9] если [10] ы [11] добродѣтелями [12] своими [13] не [14] превзошелъ [15] онъ [16] прочихъ [17] людей; [18] если [18] бы [20] благоразуміе [21] и [22] мужество [23] его [24] не [25] были [26] оживлены [27] духомъ [28] вѣры [29] и [30] любви: [31] то [32] я [33] поставилъ [34] бы [35] его [36] наряду [37] съ [38] прочими [39] полководцами.

([1] Si le [2] maréchal de [3] Turenne [8] n'avait su [7] que [4] combattre [5] et [6] vaincre; [9] s'il [13] ne l'avait pas [14] emporté sur les [16] autres [17] hommes par [12] ses [11] vertus; [18] si [19] sa [20] prudence [21] et [23] sa [22] vaillance [24] ne [25] s'étaient pas [26] animees par la [27] ferveur de la [28] foi [29] et par [30] l'amour de Dieu; [31] alors [32] j'aurais [34] pu [35] le [33] mettre en [36] parrallèle [37] avec [38] d'autres [39] guerriers.)

Entre les membres de la période et les expressions qui marquent l'opposition, et aussi devant les conjonctions et les

particules qui s'opposent, comme: а, но, ont met le point virgule:

[1] Прилежный [2] обогащаетъ [3] умъ [4] свой [5] познаніями; [6] а [7] лѣнивый [8] живетъ [9] въ [10] невѣжествѣ.

(Un homme [1] diligent [2] orne [4] son [3] esprit par des [5] connaissances utiles; [6] et un homme [7] paresseux [8] vit [9] dans [10] l'ignorance.

Si le style n'est pas périodique, mais concis, alors on met entre chaque partie le point virgule; p. ex:

[1] Вѣтръ [2] благопріятный [3] надуваетъ [4] паруса [5] наши; [6] гребцы [7] разсѣкаютъ [8] пѣнистыя [9] волны; [10] вода [11] клубится [12] подъ [13] рулемъ.

(Un [1] vent [2] favorable [3] souffle dans [5] nos [4] voiles; les [6] rameurs [7] fendent les [9] flots [8] écumants; [10] l'onde [11] tournoie [12] sous le [13] gouvernail.)

Deux points (:) marquent plus le repos de la voix dans la ecture que le *point virgule;* et on les met dans toutes les périodes devant leur seconde partie; p. ex:

[1] Если [2] бы [3] не [4] ты, [5] мой [6] другъ, [7] явился [8] ко [9] мнѣ [10] на [11] помощь: [12] [13] я [24] бы [15] погибъ [16] невозвратно.

([1] Si [2] ce [3] n'était [4] toi, [5] mon [6] ami, *qui me fusses* [7] apparu [10] pour [9] [11] m'aider; je me [4] serais [15] perdu [16] sans [17] retour.)

Quelquefois on met *deux points* entre la proposition et la cause; p. ex:

[1] О [2] воспитаніи [3] дѣтей [4] всего [5] болѣе [6] надобно [7] стараться: [8] [9] оно [10] послужитъ [11] имъ [12] основаніемъ [13] будущаго [14] благополучія.

(Il [6] faut [7] tâcher autant que possible [1] de bien [2] élever les [3] enfans: [8] car [9] cela [10] servira de [12] bâse à [11] leur [14] futur [4] bonheur.)

Avant les discours allégués et étrangers, et avant l'énumération de quelque chose, on met *deuxpoints* ; p. ex ;

[1] Когда [2] сказали [3] Александру, [4] что [5] сынъ [6] его [7] умеръ, [8] тогда [9] онъ [10] такъ [11] отвѣчалъ : [12] я [13] зналъ, [14] что [15] онъ [16] родился [17] смертнымъ.

([1] Quand on eut [2] dit à [3] Alexandre [4] que [6] son [5] fils était [7] mort, [9] il [11] repondit [10] ainsi : [12] je [13] savais [14] qu'il était [16] né [7] mortel.)

Le tiret se met après la suppression de quelque mot; p. ex:

[1] Воздержаніе [2] приноситъ [3] намъ [4] здоровье, [5] трудолюбіе— [6] богатство, [7] скромность—[8] любовь, заслуги—[9] уваженіе.

([1] L'abstinence [3] nous [2] donne la [4] santé, [5] l'amour [5] du [5] travail nous donne la [6] richesse, la [7] modestie attire [8] l'amour; le [9] mérite nous attire la [10] considération.)

Dans le dialogue entre deux personnes, quand ces personnes ne sont pas nommées, on met le *tiret*. p. ex :

[1] Чѣмъ [2] вы [3] занимаетесь?—[4] читаю [5] исторію [6] Карамзина. —[7] который [8] томъ?—[9] вторый.

(A [1] quoi [2] vous [3] occupez-vous?—je [4] lis [5] l'istoire de [6] Karamzine,—[7] quel volume?—[9] le second.)

Le point se met ordinairement à la fin d'une phrase. p. ex:

[1] Добрыя [2] дѣла не [3] остаются [4] безъ [5] награды.
(Les [1] bonnes [2] actions ne [3] restent pas [4] sans [5] récompense.)

La parenthèse ( ) contient les mots qui s'emploient pour l'explication ; p. ex :

[1] Когда [2] Александръ [3] ввелъ [4] въ [5] городъ [6] свою фалангу ([8] регулярное [9] Македонское [10] войско) [11] варвары [12] разбѣжались.

([1] Quand [2] Alexandre eut [3] amené [4] dans la [5] ville une [7] phalange ([10] troupes [8] régulières de [9] Macédoine) les [11] habitans de la barbarie se [12] dispersèrent.)

Le guillemet („) s'emploie quand dans un discours sont allégués les mots d'autrui; p. ex:

[1] Нѣкто [2] сказалъ: „[3] солдату [4] зимой [5] служитъ [6] шубою [7] снѣгъ, [8] а [9] лѣтомъ [10] дождь [11] банею.„

([1] Quelqu'un a [2] dit: "[4] pendant [4] l'hiver la [7] neige [5] sert de [6] pelisse au [2] soldat, [8] et [9] pendant [9] l'été la [10] pluie lui sert de bain.„)

Le point interrogatif (?) se met après les mots ou après les propositions qui contiennent la question; p. ex:

[1] Что [2] дороже [3] здоровья?

([1] Qu'est-ce qui est [2] plus [2] cher que la [3] santé.)

Le point exclamatif (!) s'emploie pour exprimer ou l'admiration, ou un puissant désir, p. ex:

о Всемогущій Боже!
ô Dieu tout puissant!

о если бы сбылось!
Oh! S'il eut pu arriver!

